

گل و نوروز

جلال طبیب شیرازی

گل و سوزن

آلال طبیب شیرازی

در سال ۸۲۲ هجری / ۱۴۲۲ شمسی

تألیف و تصحیح و مقدمه و تعلیل
علی محدث



پیام شاعر در این منظومه آزادی است،
مصحح نیز آزادی را برای همه ملت‌های
فارسی زبان آرزو می‌کند.

بصبح امید بر خورشید می‌دار

شب تیره بصبح امید می‌دار

فهرست مطالب

۲۳-۱	مقدمه مصحح
۱	جلال طیب
۱	خاندان جلال طیب
۲	تالیفات جلال طیب
۲	کتاب حاضر: گل و نوروز
۳	پیکره و مضمون داستان گل و نوروز
۵	هنر داستان پردازی شاعر
۷	ویس و رامین گرگانی
۷	خسرو و شیرین نظامی
۹	اندیشه شاعر و تصویرگری اواز اوضاع زمان
۱۱	بلاغت جلال طیب
۱۲	نوروز و گل خواجو
۱۴	چاپ کمال عینی
۱۶	نام کتاب خواجو: نوروز و گل
۱۷	گسیختگی کتاب گل و نوروز
۱۸	نسخه‌های خطی اساس طبع
۲۲	روش تصحیح
۶۶-۱	متن کتاب گل و نوروز
۷۱-۶۷	توضیحات
	فهرست مأخذ
	مقدمه مصحح به انگلیسی

جلال طبیب

مولانا جلال الدین احمد بن یوسف بن الیاس طبیب خوافی شیرازی، دانشمند، پزشک، نویسنده و شاعری معروف در سده هشتم هجری در فارس، خاصه در دربار شاه شجاع مظفری (۷۶۰-۷۸۶) بوده است. او از خاندانی بزرگ و مشهور به علم و ادب برخاسته، و بسیاری از افراد خاندانش پیشه طبابت داشته‌اند. این خاندان اصلاً از خواف خراسان بوده که در شیراز سکونت گزیده و شاعر طایف نیز در شیراز زاده شده و زیسته است. سال تولد او در دست نیست، اما برحسب قرائن اواخر سده هفتم یا پیرامون ۷۰۰ و سال وفات او بر اساس گفته تقی کاشی ۷۹۵ بوده است. (۱) و باین حساب او عمری دراز یافته است. از دیگر سنوات زندگی او اطلاعی در دست نداریم جز دو تاریخ زیر:

- در سال ۷۳۴ متظومه گل و نوروز را سروده.

- در سال ۷۵۴ سفری به مصر رفته است.

جلال طبیب در عین آنکه طبییی حاذق بود، شاعری زبردست نیز بشمار می‌رفت، و اشعار باقی‌مانده از او بهترین گواه چیرگی و مهارت او در شعر تازی و پارسی شمرده می‌شود. (۲)

خاندان جلال طبیب

چنانکه گذشت خاندان جلال طبیب خاندانی بزرگ و مشهور به علم و ادب بوده و غالباً شغل طبابت داشته‌اند. شاعر ما از افراد خاندان خود چند تن را نام برده و بایشان افتخار کرده است. و ما در اینجا بمعرفی آنان می‌پردازیم:

۱- پدر: یوسف بن صائن الدین الیاس. ص ۴۲.

که بنا بر گفته جلال در زهد و پارسائی در شیراز مشهور، و شخصی گوشه گیر بوده است.

۲- عمو: نجم الدین محمود بن صائن الدین الیاس طبیب شیرازی. ص ۴۳ و ۵۶.

وی مردی دانشمند و طبییی بسیار سرشناس بود و بجز علم طب در علوم دیگر نیز دست داشت. خواجه رشید الدین فضل الله همدانی وزیر معروف هنگامی که بیمارستان دروازه سلم شیراز (معروف به بیمارستان اتابکی) را تعمیر کرد، ریاست آن را بوی وا گذاشت. تاریخ مرگ او اربعی در ۶۹۰ نوشته‌اند ولی نفیسی حدس زده که تا حدود ۷۲۰ یا ۷۳۰ زیسته است. او صاحب تألیفات متعددی بوده و نفیسی آنها را یاد کرده است. (۳)

۱- ر یو ۸۶۷/۲.

۲- مأخذ شرح حال جلال طبیب در آخر مقدمه یاد خواهد شد.

۳- نفیسی، تاریخ نظم و نثر، ص ۱۹۰.

شاعر ما که افراد خاندان خود را فقط یک بار در کتاب حاضر نام برده، این عمو را دوبار یاد کرده و تصریح نموده که او استادش بوده و همه پزشکانی که در آن عهد استاد جهان بوده‌اند شاگردان همین عمو هستند. شاعر عم خود را با صفات علمی بی‌نظیری ستایش کرده، و چنان عاشقانه از او نام می‌برد که بوضوح می‌توان دانست که عمو نه تنها استاد او در طبابت بلکه هموارکننده ترقیات برادرزاده در آینده بوده و شاید از برادرزاده برای خود جانشینی ساخته‌است.

۳- پدر بزرگ: فقیه صائن‌الدین الیاس. ص ۴۳.

شاعر از مراتب معنوی و سخنان حیات‌بخش او ستایش نموده‌است.

۴- نوه: منصور بن محمد بن احمد بن یوسف بن الیاس.

از اطباء معروف قرن هشتم و نهم که تألیفاتی بزبان فارسی داشته، از جمله تشریح البدن، تشریح منصوری و کفایه مجاهدیه (۱) طبیعة جلال طبیب از او نامی در گل و نوروز حاضر نبوده‌است.

تألیفات جلال طبیب

ریو (۲) به نقل از یک کتاب خطی در شرح حال فلاسفه که تألیف یکی از معاصران جلال طبیب است، و نسخه آن در موزه بریتانیا بشماره ۱۶۵ محفوظ است، تألیفات شاعر مارا چنین بر شمرده است:

۱- رسالاتی در عروض به عربی و فارسی.

۲- نزهة الأرواح.

۳- دیوان شعر. ریو آن را با صفت «بزرگ» توصیف کرده، و نفیسی تعداد ابیات آن را ۳۲۰۰ بیت دانسته است. اگر گفته نفیسی درست باشد، پس اصل دیوان شاعر بزرگتر ازین بوده‌است، زیرا دیوانی را با تعداد ۳۲۰۰ بیت با صفت بزرگ توصیف نمی‌کنند.

۴- گل و نوروز که کتاب حاضر است، و در باره آن اینک سخن خواهیم گفت.

کتاب حاضر: گل و نوروز

شاعر ما در نوروز ۷۳۴ قمری که مطابق با ربیع‌الاول بوده، کتاب حاضر را به امیر غیاث‌الدین کیخسرو اینجو حاکم و شاه شیراز اهداء کرده‌است. پس یقیناً اندکی پیش‌تر تألیف و نظم کتاب را بانجام رسانده بوده، اما چون می‌خواست در نوروز بعنوان پیشکش به امیر اهداء کند، تاریخ ختم تألیف را همان نوروز ۷۳۴ یاد کرده‌است. بگواهی دولتشاه سمرقندی (درگذشته ۹۰۰) این کتاب بلافاصله پس از تألیف شهرتی عظیم یافت و مورد توجه

۱- نفیسی، تاریخ نظم و نثر، ص ۱۹۳.

۲- ریو ۸۶۷/۲.

شاعر ما که افراد خاندان خود را فقط یک بار در کتاب حاضر نام برده، این عمو را دوبار یاد کرده و تصریح نموده که او استادش بوده و همه پزشکانی که در آن عهد استاد جهان بوده‌اند شاگردان همین عمو هستند. شاعر عم خود را با صفات علمی بی‌نظیری ستایش کرده، و چنان عاشقانه از او نام می‌برد که بوضوح می‌توان دانست که عمو نه تنها استاد او در طبابت بلکه هموارکننده ترقیات برادرزاده در آینده بوده و شاید از برادرزاده برای خود جانشینی ساخته‌است.

۳- پدر بزرگ: فقیه صائن الدین الیاس. ص ۴۳.

شاعر از مراتب معنوی و سخنان حیات‌بخش او ستایش نموده‌است.

۴- نوه: منصور بن محمد بن احمد بن یوسف بن الیاس.

از اطلاعات معروف قرن هشتم و نهم که تألیفات بزیان فارسی داشته، از جمله تشریح البدن، تشریح منصوری و کفایه مجاهدیه (۱) طبیعه جلال طبیب از او نامی در گل و نوروز حاضر نبرده‌است.

تألیفات جلال طبیب

ریو (۲) به نقل از یک کتاب خطی در شرح حال فلاسفه که تألیف یکی از معاصران جلال طبیب است، و نسخه آن در موزه بریتانیا بشماره ۱۶۵ محفوظ‌است، تألیفات شاعر مارا چنین بر شمرده‌است:

۱- رسالاتی در عروض به عربی و فارسی:

۲- نزهة الأرواح.

۳- دیوان شعر. ریو آن را با صفت «بزرگ» توصیف کرده، و نفیسی تعداد ابیات آن را ۳۲۰۰ بیت دانسته‌است. اگر گفته نفیسی درست باشد، پس اصل دیوان شاعر بزرگتر ازین بوده‌است، زیرا دیوانی را با تعداد ۳۲۰۰ بیت با صفت بزرگ توصیف نمی‌کنند.

۴- گل و نوروز که کتاب حاضر است، و در باره آن اینک سخن خواهیم گفت.

کتاب حاضر: گل و نوروز

شاعر ما در نوروز ۷۳۴ قمری که مطابق با ربیع‌الاول بوده، کتاب حاضر را به امیر غیاث‌الدین کیخسرو اینجو حاکم و شاه شیراز اهداء کرده‌است. پس یقیناً اندکی پیش‌تر تألیف و نظم کتاب را بانجام رسانده بوده، اما چون می‌خواست در نوروز بعنوان پیشکش به امیر اهداء کند، تاریخ ختم تألیف را همان نوروز ۷۳۴ یاد کرده‌است. بگوهای دولتشاه سمرقندی (درگذشته ۹۰۰) این کتاب بلافاصله پس از تألیف شهرتی عظیم یافت و مورد توجه

۱- نفیسی، تاریخ نظم و نثر، ص ۱۹۳.

۲- ریو ۸۶۷/۲.

واقبال ادب دوستان قرار گرفت. (۱) اما حکومت کیخسرو چندان نپائید و در جنگی با برادر خود امیر مسعود شاه شکست خورده بزدان افتاد و در ۷۳۹ درگذشت (یعنی در همان زندان سربه نیستش کرده‌اند). مسعود خود اندکی بعد کشته شد و برادر کوچکتر ایشان «شیخ ابو اسحاق» توانست مخالفان را دفع نموده، و در سال ۷۴۳ در شیراز بر آریکه فرمانروایی فارس و اصفهان تکیه زند.

شاعر ما که از سوئی عمر ممدوحش کیخسرو زود بسر آمد، و از سوی دیگر کتابش در پین مردم شهرتی عظیم یافت، دیگر بار بفکر افتاد کتاب را به پادشاه جدید شیخ ابو اسحاق پیشکش کند. اما نمی توانست ابیات ستایش آمیز در مدح کیخسرو را بیرون بکشد، زیرا که نسخه کتاب در همه جا منتشر شده بود، و ابو اسحاق که خود علاقمند به شعر بود، اگر از آن اطلاعی هم نمی داشت ناگزیر مطلع می شد. پس چند بیت دیگر در مدح ابو اسحاق به نسخه کتاب افزود و آن را به او اهداء کرد. این مطلب از چهار نسخه اساس چاپ فهمیده می شود. زیرا در هر چهار نسخه مدح کیخسرو موجود است، و تنها در نسخه او پسالا بعلاوه مدح کیخسرو، ستایش ابو اسحاق (مقتول در ۷۵۸) نیز آمده است. (۲)

پیکره و مضمون داستان گل و نوروز

مقصود از پیکره وزن و اسلوب شعری است که جلال طیب برگزیده، و مقصود از مضمون اصل داستان و سرگذشت گل و نوروز و دیگر شخصیت های مذکور در داستان است.

نخست درباره وزن و اسلوب و پیکره کتاب سخن می گوئیم. جلال برای سرودن این کتاب دو الگو جلوی روی خود داشته است: یکی ویس و رامین گرگانی و دیگر خسرو و شیرین نظامی. چنانکه در آینده یاد خواهیم کرد ویس و رامین در ادبیات فارسی پیشوای منظومه سرائی و منظومه سرایان بعدی بوده است. نظامی خود در سرودن خسرو و شیرین از آن پیروی کرد. تأثیر ویس و رامین بر نظامی چنان است که نظامی حتی همان وزن را برگزید و از آن تخطی نکرد. شاعر ما جلال نیز هردو کتاب مزبور را الگوی خود قرارداد و تأثیر آن هردو را کلمات و فصول و قوت و فن شاعری جلال بوضوح می بینید.

دو دیگر مضمون داستان - آیا داستانی که جلال بنظم کشیده، ساخته و پرداخته خود اوست، یا قبلاً وجود داشته و طیب فقط بنظم آورنده آنست؟

شاعر ما خود باین سؤال پاسخ گفته است. او در آغاز می گوید (ص ۴، ب ۴):

حکایت می کند شیرین زبانی

بشیرینی چو شکر داستانی

این «شیرین زبان» کیست؟ شاعر او را در آخر کتاب معرفی کرده است (ص ۶۶ ب ۶):

۱ - تذکره الشعراء، ص ۳۳۲.

۲ - در باره شرح احوال و سرگذشت خاندان اینجو، خاصه غیاث الدین کیخسرو و برادر کوچکترش شیخ ابو اسحاق که هردو ممدوح شاعر ما هستند به مأخذ زیر رجوع شود: عباس اقبال، تاریخ ایران ۱۲۰-۱۲۶. عبدالحسین نوایی، تاریخ آل مظفر ۱۴۰. و مقاله لیمبرت در ایرانیکا، ۲۷۳/۱-۲۷۴.

بهای فکر در عالم بگشتم

ز حال خویشتن رمزی نوشتم

شاعر صریحاً اظهار داشته که این منظومه رمزی از زندگی خود او ساخته اندیشه اوست، شاعر در سه بیت بعد که تنهادر دو نسخه موجود است - همان معنی را تأکید کرده است.

مواد اولیه داستان - چگونه جلال این داستان را بر ساخته و از چه مأخذی اقتباس یا بهره‌برداری کرده است؟ داستان چنین آغاز می‌شود که نوروز شاهزاده چهارده ساله شبی گل رادر خواب می‌بیند و عاشق او می‌شود. عاشق کسی که نه قبلاً او را می‌شناخته و نه حتی از وجود او خبری داشته است. پس بحث را در باره «خواب» آغاز می‌کنیم و رد پای آن رادر آثار ادبی پیش از روزگار جلال پی می‌جوئیم.

ریشه خواب را در همه آداب جهانی می‌توان سراغ گرفت. در داستان‌های دینی باستان چه ایرانی و چه غیر ایرانی خواب نمونه‌های فراوانی داشته است. در ادیان و اساطیر یهود و مسیحیت و اسلام جای پای خواب را خیلی جاها می‌توان سراغ گرفت. در اسلام، قرآن صریحاً خواب‌هایی از انبیا و نیکان و پاکان گذشته حکایت می‌کند، و چند بار به خواب‌های پیامبر که در بعضی از آنها حوادث آینده را می‌دید تصریح شده است. گفتگو در باره آنها بدر از می‌کشد و ما را بآنها کاری نیست. در اینجا مقصود من فقط آنست که خواب را در آداب ایرانی و سپس فارسی نشان دهم.

نخستین نمونه را می‌توان در ادبیات مادی سراغ گرفت. داستان عشق «اداتیس» با «زریادرس» در میان مردم آسیا شهرت بسیار داشته و آن را بر دیوارهای، معابد، کاخ‌ها و حتی خانه‌های خصوصی نقاشی می‌کردند، و اشراف غالباً نام دختران خویش را «اداتیس» می‌گذاشتند. (۱)

اداتیس - زیباترین زن آسیا - زریادرس را در خواب دید و عاشق او شد. زریادرس نیز در خواب دختر را دید و دل به عشق او باخت. (۲) این دو عاشق سرانجام بوصال هم رسیدند. «بگفته بویس این داستان اصل مادی دارد و با آیین پرستش خدای عشق (احتمالاً آناهیتا) ارتباط داشته است، و بعدها بصورت داستان گشتاسپ و کتیون وارد حلقه داستان‌های کیانی شده و در شاهنامه منعکس گشته است.» (۳)

در داستان کتیون و گشتاسپ در شاهنامه، کتیون دختر قیصر روم مردی تا آشنا - یعنی گشتاسپ - را بخواب دیده و دل به عشق او می‌بندد، و در عالم واقع با وجود مخالفت قیصر، با او ازدواج می‌کند. (۴)

کتیون چنان دید یک شب بخواب که روشن شدی کشور از آفتاب چنانکه ملاحظه می‌کنید در گل و نوروز جلال تأثیر دو نمونه فوق ظاهر است. منتهی جلال طیب از اصل مادی داستان بی‌خبر بوده، و فقط از شاهنامه فردوسی الگو برداری کرده است.

جز دو نمونه فوق که مهم است و عیناً بر گل و نوروز جلال تطبیق دارد، رد پای خواب را در ادبیات پهلوی و فارسی می‌توان دنبال کرد. در کتاب «کارنامک اردشیر بابکان» (۵) آمده است که بابک شبی در خواب دید که

۱ و ۲ - بویس، ص ۴۶۳.

۳ - ترجمه تفضلی، تاریخ ادبیات ایران پیش از اسلام، ۱۸-۱۹ (بنقل از بویس، ۴۶۳-۴۷۷).

۴ - شاهنامه ۱۴۵۷/۳.

۵ - نیرنگ، ص ۱. تفضلی، تاریخ ادبیات، ۲۶۰-۲۶۱.

خورشید از سر ساسان می‌تابد، در شب بعد بخواب دید که ساسان بر پیل سیدی نشسته و در شب سوم سه آتشکده نامدار را در خانه او فروزان دید. خوابگزاران تعبیر کردند که ساسان یا فرزندان او پادشاهی بزرگی دست می‌یابند.

فردوسی در آغاز شاهنامه گفته که (۱) شبی دقیقی را در خواب دیده‌است که باو سفارش کرده اشعارش را در شاهنامه درج کند، باین جهت فردوسی اشعار دقیقی را در شاهنامه گنجانده‌است.

چنین دید گوینده یک شب بخواب
دقیقی ز چنانی پدید آمدی
که یک جام می‌داشتی چون گلاب
بر آن جام می‌داستانها زدی

این چند نمونه برای بیان هدف ماکافی است و بداستان گل و نوروز برمی‌گردیم.

داستان گل و نوروز در دو شهر نوشاد و فرخار رخ داده‌است. فرخار شهری بوده در تبت که زیارویان آن در ادبیات فارسی ضرب‌المثل بوده‌اند. نوشاد نیز شهری یا قصری بوده در حوالی بلخ که بعدها بدست یعقوب لیث صفار (درگذشته ۲۶۵) ویران شد. و بتان و زیارویان آن در ادب فارسی شهرت داشته‌اند. (۲)

بخش‌ها و حوادث داستان جز آنچه ساخته طبع شاعر بوده، نیز تا حدودی اقتباس یا نمونه‌برداری از شاهنامه فردوسی، ویس و رامین و خسرو و شیرین است. منتهی شاعر با تسلط و چیرگی خود آنها را بطور بسیار مطبوعی در منظومه خود آورده‌است.

هنر داستان پردازی شاعر

هنر شاعر ما در داستان پردازی سزاوار تحسین است. گل و نوروز جلال منظومه‌ایست از همه نظر در حد اعتدال. اگر گل و نوروز را با ویس و رامین و خسرو و شیرین مقایسه کنیم، این مطلب بهتر رخ می‌نماید. در هر دو منظومه گرگانی و نظامی درازنفسی شاعران چشم‌گیر است، بعلاوه که در شعر نظامی - مثل همه منظومه‌های او - کلمات و اصطلاحات و اشعار پیچیده و تشبیهات و استعارات خنک و نامفهوم و عجیب و غریب کم نیست و فهم شعر را دشوار یا گاهی ناممکن می‌سازد. این ایراد اشعار نظامی هیچ‌گاه از چشم ادیب فارسی‌زبان پنهان نبوده‌است. (۳) و عجیب‌است که بعضی‌ها مبالغه‌های گزاف و بی‌معنایی درباره نظامی و شعرا و مرتکب شده‌اند. (۴) درست‌است که نظامی شاعری چیره‌دست است ولی نخستین شرط بلاغت، مفهوم‌بودن در عین زیبایی کلام گوینده‌است، شعر نظامی در مواردی فاقد این شرط اول است. آنچه درباره نظامی گفته می‌شود تا حدی بر خاقانی

۱ - شاهنامه ۱۴۹۵/۳.

۲ - فرخار و نوشاد را در لغت‌نامه دهخدا و فرهنگ معین ملاحظه فرمائید.

۳ - برای نمونه تاریخ نظم و نثر دانشمند فقید سعید نفیسی را نظر کنید، زیر عنوان نظامی و خواجو.

۴ - به مبالغه‌های بهروز ثروتیان در مقدمه خسرو و شیرین نظامی بنگرید.

شاعر معاصر و هم وطن او تطبیق می یابد.

این دو شاعر که هر دو در ادب فارسی استادانی چیره دستند (خاقانی استاد قصیده سرایان و نظامی پیشوای منظومه پردازان پس از خود بوده اند) اما کلام هر دو آنها بگونه ای در مواردی دارای ابهام و دشواری و پیچیدگی است و نامفهوم است. پژوهشگران گاهی علت این مبهم گویی را پرگویی آن دو شاعر تعلیل کرده اند. برطبق مثل مشهور عربی «المکثر مہذار» - پرگو یاوه گوست. درباره خاقانی علت دیگری اقامه نموده اند که: چون مادر او زبانی غیر فارسی داشته، بنابراین خاقانی زبان فارسی را نه بعنوان زبان مادری بلکه بعنوان زبان دوم فرا گرفته، بهمین جهت در کلام او دشواریهای مزبور بچشم می خورد. (۱) این تعلیل را می توان در مورد نظامی نیز صادق دانست. مادر او «کرد» بوده، بنابراین زبان فارسی زبان مادریش نبوده است. بحث در باره شعر نظامی را در آینده دنبال می کنیم.

ویس و رامین بجهت قدمت و کهنگی زبان، و نیز اینکه ترجمه مستقیم از زبان پهلوی بوده، در واژگان گاهی کلمات نامأنوس دارد. اما آنچه در ویس و رامین چشمگیر است غیر اخلاقی بودن آنست. این منظومه در جامعه اسلامی ایران همیشه مورد پرهیز عامه بوده، و بجز ادیبان و شاعران که برای آموختن فن شاعری و منظومه سرایی از آن بهره جسته اند، عامه مردم از آن روگردان بوده اند.

اما در شعر جلال طیب اعتدال چشمگیر است. جلال دو الگوی فوق - گرگانی و نظامی - یعنی پرگویی را جلوی چشم داشته و از آن بهره بر گرفته است. بعلاوه او شاعری است واقع گرا، با ذهنی علمی و منطقی به منظومه سرایی پرداخته، بهمین جهت زاه رفته و احیاناً لغزش های قبلی ها را تکرار نکرده است. منظومه او بشکلی منطوق و لطیف شروع شده و بشکل زیباتری پایان یافته است. داستان چون ساخته خود شاعر است بنابراین شاعر با تسلسلای جنبه های مختلف آن را هر طور که خواسته مطابق با فرهنگ و اخلاق جامعه خود پیش رانده است. دو شخصیت اصلی داستان هریک دارای خصال پسندیده دانش و تقوی و شجاعتند. فضای حاکم بر منظومه و داستان شاد و آرام و مطبوع است. جریان داستان در یک مجرای طبیعی و مادی و واقعی پیش می رود و از عالم عجایب و غرایب و جن و پری و جادو (آن گونه که در نوروز و گل خواجو آمده) نسبتاً فاصله دارد. و این است اختلاف بین یک فکر منطقی و واقع بین (جلال طیب) و یک ذهن مایلیخولیا یاف (خواجو).

همانگونه که مذکور شد داستان به زیباترین شکلی پایان می یابد. دو دل داده بوصال هم می رسند، آن هم در کنار کعبه، و ازدواج می کنند، در سرزمین پیامبر. شاعر روحیه ای شاد و سرشار از امید دارد و از خشونت و خونریزی گریزان، حتی وقتی وصف جنگ گل و نوروز را می کند، می گوید (ص ۶۲ ب ۱۴):

میان آن دو لشکر شاد و خرم گل و نوروز می گشتند با هم

در کدام میدان جنگ دیده اید و یا شنیده اید که دو دشمن شاد و خرم باهم بجنگند؟ اما شاعر که روحیه ای لطیف دارد نمی خواهد خواننده اثرش از خواندن خبر جنگ دو دل داده نگران شود!

شاعر معاصر و هم وطن او تعلیق می یابد.

این دو شاعر که هر دو در ادب فارسی استاندانی چیره دستند (خاقانی استاد قصیده سرایان و نظامی پیشوای منظومه پردازان پس از خود بوده اند) اما کلام هر دو آنها بگونه ای در مواردی دارای ابهام و دشواری و پیچیدگی است و نامفهوم است. پژوهشگران گاهی علت این مبهم گوئی را پرگوئی آن دو شاعر تحلیل کرده اند. بر طبق مثل مشهور عربی «المکتار مهذار» - پرگو یاوه گوست. درباره خاقانی علت دیگری اقامه نموده اند که: چون مادر او زبانی غیر فارسی داشته، بنابراین خاقانی زبان فارسی را نه بعنوان زبان مادری بلکه بعنوان زبان دوم فرا گرفته، بهمین جهت در کلام او دشواریهای مزبور به چشم می خورد. (۱) این تعلیل را می توان در مورد نظامی نیز صادق دانست. مادر او «کرد» بوده، بنابراین زبان فارسی زبان مادریش نبوده است. بحث در باره شعر نظامی را در آینده دنبال می کنیم.

ویس و رامین بجهت قدمت و کهنگی زبان، و نیز اینکه ترجمه مستقیم از زبان پهلوی بوده، در واژگان گاهی کلمات نامأنوس دارد. اما آنچه در ویس و رامین چشمگیر است غیر اخلاقی بودن آنست. این منظومه در جامعه اسلامی ایران همیشه مورد پرهیز عامه بوده، و بجز ادیبان و شاعران که برای آموختن فن شاعری و منظومه سرائی از آن بهره جسته اند، عامه مردم از آن روگردان بوده اند.

اما در شعر جلال طیب اعتدال چشمگیر است. جلال دو الگوی فوق - گرگانی و نظامی - یعنی پرگوئی را جلوی چشم داشت، و از آن بهره رز کرده است؛ بعلاوه او شاعری است واقع گرا، با ذهنی علمی و منطقی به منظومه سرائی پرداخته، بهمین جهت راه رفته و احیاناً تنزش های قبلی ها را تکرار نکرده است. منظومه او بشکلی مطبوع و لطیف شروع شده و بشکل زیباتری پایان یافته است. داستان چون ساخته خود شاعر است بنابراین شاعر با تسلط بر جنبه های مختلف آن را هر طور که خواسته مطابق با فرهنگ و اخلاق جامعه خود پیش رانده است. دو شخصیت اصلی داستان هریک دارای خصال پسندیده دانش و تقوی و شجاعند. فضای حاکم بر منظومه و داستان شاد و آرام و مطبوع است. جریان داستان در یک مجرای طبیعی و مادی و واقعی پیش می رود و از عالم عجایب و غریب و جن و پری و جادو (آن گونه که در نوروز و گل خواجو آمده) نسبتاً فاصله دارد. و این است اختلاف بین بگ فکر منطقی و واقع بین (جلال طیب) و یک ذهن مالیخولیایاف (خواجو).

همانگونه که مذکور شد داستان به زیباترین شکلی پایان می یابد. دو دل داده بوصال هم می رسند، آن هم در کنار کبک، و ازدواج می کنند، در سرزمین پیامبر. شاعر روحیه ای شاد و سرشار از امید دارد و از خشونت و خونریزی گریزان، حتی وقتی وصف جنگ گل و نوروز را می کند، می گوید (ص ۶۲ ب ۱۴):

میان آن دو لشکر شاد و خرم گل و نوروز می گشتند با هم

در کدام میدان جنگ دیده اید و یا شنیده اید که دو دشمن شاد و خرم باهم بجنگند؟ اما شاعر که روحیه ای لطیف دارد نمی خواهد خواننده اثرش از خواندن خبر جنگ دو دل داده نگران شود!

در اینجا برای اینکه خواننده ارجمند بیشتر با کار جلال طیب آشنا شود، ناگزیر به معرفی ویس و رامین و خسرو و شیرین می‌پردازیم.

ویس و رامین فخرالدین اسعد گرگانی

سروده شده در حدود ۴۴۶

یکی از قدیمی‌ترین منظومه‌های عشقی در ادبیات فارسی است که خوشبختانه بطور کامل بجا مانده، و در انبوهی از منظومه‌های پس از خود اثر نهاده است. اهمیت ویس و رامین را از آنجا می‌توان دریافت که نظامی در سرفتن خسرو و شیرین، چه در انتخاب وزن یا کلمات و چه در معانی یا موضوعات، از آن پیروی کرده است. ویس و رامین بازمانده از دوره اشکانی و تصویرگر زندگی دربارهای اشکانی باهوس‌بازیا و کامرانیهایی طبقه حاکم آن روز است. «براساس قرائن بسیار این منظومه در اصل بزبان پارتی بوده و بعدها در اواخر دوره ساسانی به پهلوی ترجمه شده است» (۱) متن پهلوی آن تا روزگار اسعد گرگانی در دست مردم بوده و خوانده می‌شده است. گرگانی آن را به شعر فارسی ترجمه و نظم کرد و اینک «اصل پارتی و ترجمه پهلوی آن از بین رفته است» (۲)

روش اسعد در ترجمه آنست که در اصل داستان و گفتار و کردار قهرمانان آن دخل و تصرفی نکرده و خوب و بد حوادث را همان‌گونه که در اصل بوده پیاری درآورده است. او در ترجمه خود تنها به آراستن عبارات و اشعار به صنایع شعری و ظرایف هنری، پرداخته است.

برعکس، نظامی که در خسرو و شیرین متکی به منابع خود نبوده، و داستانی که بخواننده تحویل می‌دهد بخشی برگرفته از منابع و بخش دیگر هنر داستان پردازی و اندیشه خود اوست. نظامی نمی‌خواسته خسرو ساسانی و دربار ساسانیان را تصویر کند. او در حقیقت یکمک تاریخ رمانی از خود بر ساخته و پرداخته است. نظامی نه تنها در خسرو و شیرین بلکه در دیگر منظومه‌های داستانی خود کم‌وبیش چنین روشی را پیش گرفته، و اثر خود را مطابق با ذهنیت و فرهنگ جامعه خود ساخته است. ویکی از رمزهای شیوع و شهرت بی‌اندازه آثار او همین بوده است.

برعکس ویس و رامین، که مهمترین علت عدم رواجش همان صداقت متن آنست، که بیانگر زندگی اشرافی دربار اشکانی است. و گرنه که آن نظم شیرین و شعر روان خیلی بیش از اینها بایست رواج می‌یافت. (۳)

خسرو و شیرین نظامی

سروده شده در ۵۷۶

نظامی دو کتاب از پنج‌گنج خود را به داستانهای عشقی اختصاص داده، یکی خسرو و شیرین و دیگری لیلی و

۱ و ۲ - تفضلی، تاریخ ادبیات، ص ۳۱۰. تفضلی و آموزگار، زبان پهلوی، ص ۷.

۳ - برای آگاهی بیشتر از ویس و رامین و سراینده آن رجوع شود به: متن ویس و رامین، براون ۲/۲۷۴، تاریخ نظم و نثر ۵۱، ربیکا ۱۷۷-۱۷۹، تاریخ ادبیات صفا ۲/۳۷۰-۳۸۳، تاریخ ادبیات تفضلی ۳۱۰.

مجنون، لیلی و مجنون از همان روزگار باستان یعنی چندین سده پیش از نظامی مشهورترین داستان عاشقانه بوده و هنوز که هنوز است در ادبیات فارسی و عربی معروفترین بشمار می‌رود. و باین جهت نظامی آن را برگزیده است. لیلی و مجنون دو عاشق از قبیله عربند با همه خصوصیات یک زندگی بدوی عربی، دو فرد عادی با سلطه حاکم آداب و رسوم. دو عاشقند که جرأت بیان عشق و احساسات خود را نیز ای بسا نیافتند و زندگیشان با محرومیت گذشت، تنها در گورستان بوصال یکدیگر رسیدند. زندگی آن دو آینده‌ای بود برای زندگی بسیار کسان که شرح ماجرای خود را در داستان لیلی و مجنون یافتند. پس از نظامی و بتقلید او شاعران، دیگری نیز آن را بنظم آوردند. (۱)

اما خسرو و شیرین واقعی‌ترین ماجرای عشقی است. اگر داستان لیلی و مجنون افسانه‌آمیز بنظر می‌رسد، مخالفه‌ها و غلوهای مثل سر بصحرانهادن مجنون، با حیوانات و وحوش سخن گفتن و غیره در آن رخ می‌دهد که مورد انکار هر خواننده‌ایست، و در نهایت شخصیت واقعی خود لیلی و مجنون زیر علامت سؤال می‌رود، که آیا آن دو نفر واقعاً وجود داشته‌اند، یا فقط ساخته تخیلات افراد دیگرند. اما خسرو و شیرین دو عاشق واقعیت‌گرا در تاریخ رپایشان رامی‌توان یافت. دو شاهزاده - بگفته نظامی - و بعد بزرگترین شاه و ملکه زمان، دو عاشق که بعلت برخورداری از تنعمات و زندگی مرفه اشرافی سلطنتی و آزادی‌های بی‌حد و حصر بر احوالی توانستند بهم برسند، و در زندگی واقعی در اوج قدرت کامرانی کردند. درست است که سرانجام داستان این دو، یعنی مرگ خسرو و شیرین یک تراژدی است، اما زندگیشان کامرانی محض بوده است. و کدام زوج عاشقی را در واقعیت تاریخی سراغ دارید که زندگی مادی موفق‌تری از خسرو و شیرین داشته‌اند؟ پس نظامی باین نظر خسرو و شیرین را برگزیده و بنظم کشیده است.

منظومه خسرو و شیرین نیز تصویرگر زندگی دربارهای ساسانی است. منتهی دستکاری نظامی در آن نسبت به ویس و رامین بیشتر است. منظومه یک آینه شفاف و یک راوی صادق از داستان زندگی و کامرانی آن دو نیست، بلکه نظامی هنر و سلیقه و افکار خود را در آن اعمال کرده، بگونه‌ای که بتواند نظم خود را در جامعه اسلامی آن روز ایران بعنوان یک اثر مقبول و مطبوع جایبندازد. جالنداختن داستان خسرو که از نظر تاریخی یکی از بی‌لیاقت‌ترین و منفورترین شاهان ایران است، بعلاوه داغ ننگ دریدن نامه پیامبر را همیشه بر پیشانی دارد، در جامعه فارسی‌زبان، کار ساده‌ای نیست. چه نظامی این «چهره منفور» را بعنوان یکی از دو قهرمان اصلی داستان می‌خواهد عرضه کند و درباره اوصاف او داد سخن بدهد. و چون نظامی خود نگران این امر است، زیرا جنبه مثبتی در او سراغ نمی‌بیند که آن را رنگ آمیزی کند، پس منظومه خود را بنام شیرین می‌نامد و کتاب خود را «زندگی نامه شیرین» می‌خواند: (۲)

به چشم شاه شیرین کن جمالش که خود بر نام شیرین است فالش
شخصیت منفور خسرو و جالنداختن او در داستان بعنوان یکی از دو قهرمان اصلی، فکر نظامی را در سراسر

۱ - برای ملاحظه این «لیلی و مجنون» ها، منظومه‌های فارسی خزانه دارلوزا بنگرید، ص ۴۵-۵۱.

۲ - خسرو و شیرین، ص ۶۹.

داستان مشغول داشته بوده، و سرانجام نتوانسته حادثه «دریدن نامه پیامبر» را در متن داستان خود جادهد. زیرا او کارش قهرمان سازی است، و خسرو را می خواهد قهرمان جلوه دهد. سرانجام باین شکل مسأله را سرهم کرده که پس از ختم کتاب، حادثه تاریخی دریدن نامه پیامبر را ذکر کند.

ذکر آن مطلب پس از ختم کتاب چون غیر طبیعی بنظر می آمده، ناگزیر شده فصلی درباره مصراع پیامبر بدان بیفزاید. خواننده اگر اندکی در آن منظومه دقت کند، براحتی می بیند که مصراع پیامبر تناسبی با خسرو و شیرین ندارد، آن هم پس از ختم کتاب. اگر نظامی مصراع را در مقدمه و جزو مدح پیغمبر یادی کرد مطلب طبیعی تر بود، ای بسا شاعران دیگر نیز چنین کرده اند، اما ذکر آن پس از ختم کتاب کاملاً غیر طبیعی است و حکایت از نگرانی او می کند.

مقصود آنکه عبرتی که نظامی از فردوسی (در شاهنامه) و اسعد گرگانی (در ویس و رامین) گرفت، باعث بود که لباسی اسلامی بر تن منظومه خود کند، و خسرو و دربار بی بندوبار ساسانی را چنان بیاراید که منظومه اش بی آنکه گرد اتهامی بر آن نشیند، دست بدست عارف و عامی بگردد، و در دورترین مرزهای «زبان پارسی» و جامعه اسلامی نیز خواهان داشته باشد.

نکته دیگر اینکه در آثاری چون ویس و رامین جز از جنبه هنری، می توان از جنبه تحقیقی بگریست. یعنی پژوهشگر تصویری هر قدر کم رنگ از زمانه و اندیشه و فرهنگ روزگار مورد بحث می بیند. در حالی که چنین تصویری در خسرو و شیرین نظامی بچشم نمی آید، و اگر احياناً تصویری در آن دید شیهه مینیاتورهای دوره مغول است. توضیح آنکه نسخه های مخطوطی از خسرو و شیرین (یاد دیگر منظومه های نظامی یا هر متن قدیمی دیگر) را که در دوره مغول کتابت و نقاشی شده، اگر ملاحظه کنید، خسرو و پرویز یا شاهان ساسانی بشکل هلاکو و سربازان مغول باچشمان مغولی و لباس هاو ساز و برگ مغولی نقاشی شده، و مجالس بزم خسرو عیناً مجالس بزم اولجایتو تصویر شده است. (۱)

اندیشه شاعر و تصویری او از اوضاع زمان

خواننده اگر بدقت در گل و نوروز بنگرد، گاهی واقعیاتی از اوضاع زمان و چندی چون زندگی آن روزگار - چه دربار و طبقه حاکم و چه توده جامعه - را می تواند ببیند. جلال در لباس داستان بعضی واقعیتهای را خوب تصویر کرده است.

این جانب وقتی گل و نوروز جلال را با نوروز و گل خواجه مقایسه می کردم باین مطلب پی بردم. برعکس کار

۱ - برای اطلاع بیشتر از نظامی و خسرو و شیرین و لیلی و مجنون او جز متن آن دو کتاب به مراجع زیر نیز رجوع فرمائید: براون ۳/۳۰۰-۴۱۲، نفیسی ۱۰۴-۱۰۶، ربیکا ۲۱۰-۲۱۳، صفا ۷۹۸/۲-۸۲۴، التونجی ۳۹۹/۱، ۷۴۴/۲.

خواجو فقط یک کیه گم رنگ است. در حالی که فاصله تألیف آن دو از ده سال کمتر است.

نوروز در کتاب جلال یک شاهزاده است که مثل هر شاهزاده واقعی دیگری زندگی می کند. هرچاکه می رود و هر کاری که می کند بوسیله پیشکاران و دستیاران پیرامون خود انجام می دهد. او فرمانده است و دیگران فرمانبر و مجری. گل نیز در کتاب جلال چنین وضعی دارد. عین زندگی واقعی در بارها. در کتاب جلال شاه با اشاره ابرو دستور صادر می کند و حاجبان مسئول اجرای آنند. اینها بیانگر آنست که جلال طیب در زندگی دربار و حکام و شاهان حضور داشته و از کم و کیف جریان کارها در دربارها باخبر بوده است. برعکس، نوروز خواجو غالباً تنهاست و مستأصل. تنهابه سفر می رود، برحسب تصادف کسی را می یابد و راه و چاه را می پرسد. تنها از دیوار کاخ معشوقه بالا می رود. معشوقه خفته را دزدکی می بیند و می گریزد. خیلی غریب است، عین یک صوفی و چه بسا عین خود «خواجو».

شاعر ما منظومه حاضر را وصف و رمز حال خود دانسته، شاید می خواهد بگوید در زندگی بدنبال هرچه از هوی و هوس بوده آنها را پشت پا زده و سرانجام شاهد مقصود رادر کعبه حقیقت باغوش کشیده است. جلال گاهی از کسان یا گروهائی انتقاد می کند. طیبیان نیک را ستایش کرده و برعکس صوفیان سالوس باز ریاکار را به تلخی سرزنش نموده است. بهنگام شمردن صفات گوناگون برای صوفی طرار او را «شیخ نجد» نیز می نامد (۱). اما شاعر معاصر او حافظ پرده زمانه را روشن تر کنار زده و آن روی سکه سالوس را چهره فقیه می بیند. طیب شیخصی است معتدل، از دین یا تصوف برای خود دکان تظاهر یا ریاکاری باز نکرده است. او یک چهره دارد، حتی آنجا که از کعبه و حرم خدا و رسول سخن بمیان آورده دریکی دوبیت مطلب را تمام نموده و از مقامات معنوی آن اماکن مقدس چیزی بیان نکرده است. ولی همان ابیات معدودی که سروده، زنده و بارور است. برعکس، خواجو لاف و گزاف زیاد از دین و صوفیگری می زند، اما ایدئولوژی او خیلی آبکی است. هدف او از هر آنچه می یابد پول و ثروت است واسب و ده (۲) بهمین جهت همان تملق های وقیحانه برای رسیدن به هدف (پول) کافی بوده است و نیازی به آن همه عرفان بافی نیست.

جلال روحیه ای شاد و سرزنده دارد: «روحیه شاد شیرازیها». او از حافظ (در گذشته ۷۹۱) شادتر است. از نظر مذهبی شاعر ما سنی مذهب و اشعری است. او خود در بیت زیر بدین معنی اشاره کرده است (ص ۱، ب ۳):

صفات و ذات او هر دو قدیم است شدن واقف برین سری عظیم است

برای شرح این بیت به تعلیقات آخر کتاب رجوع فرمائید.

در نهایت می پرسیم پیام گل و نوروز جلال طیب چیست؟ آیا او بر رسوم کهنه و پوسیده و دست و پاگیر زمان شوریده است؟ نوروز در کتاب جلال، بدنبال اندیشه یا خواب و خیال یا خواسته دل خود دور جهان براه می افتد و سرانجام با زنی از دواج می کند که خود او را پستدیده، برگزیده و دوست داشته است. در این راه پدر و همه اطرافیان مخالفت ورزیده اند، اما او برای گزینش همسر خود (هدف خود) وبا وجود مخالفت زمین و زمان راه خود را می رود و سرانجام در کنار کعبه بوصال محبوب می رسد. یعنی در نهایت صدر صد موفق بوده است و حتی اشارات غیبی

۱ - شیخ نجد کنایه از شیطان است. توضیح بیشتر را در آخر کتاب بنگرید.

۲ - به تملق های خواجو در نوروز و گل او بنگرید خاصه ص ۲۸۷ و پیرامون آن.

بدکار اوست. گل نیز برخلاف اراده اطرافیان و سرنوشتی که ایشان برای او رقم زده و او را باز دواج شاه چین در آورده اند، زنجیرهای پیرامون خود را می گسند، حصار گرداگرد خود را می شکند، و می گریزد و سرانجام مرد خویش را خود برمی گزیند. داستان گل و نوروز در تناقض آشکار با داستان لیلی و مجنون است. همان بندها که در روزگار گل و نوروز یعنی جلال طیب بردست و پای مرد وزن ایرانی تنیده بود، هنوز که هنوز است بردست و پای دختر و پسر ایرانی تنیده و زندگی ایشان را تباه کرده است. پیام گل و نوروز آزادی است. دریدن بندها و رسوم پوسیده کهن. آزاد اندیشیدن و آزاد زیستن. دولتشاه سمرقندی (۱) حدود نیم قرن پس از مرگ شاعر می گویند: «گل و نوروز شهرتی عظیم یافته و در میان مبتدیان و جوانان متداول است». یعنی پیام آزادی را جوانان آن روز از گل و نوروز گرفته بودند. راقم این سطور پیش بینی می کند که بمحض انتشار این کتاب، پیام مذکور را نسل جوان امروزه نیز خواهد گرفت، و این کتاب شهرت گذشته خود را باز خواهد یافت.

بلاغت جلال طیب

شاعر ما چنانکه نوشته اند در نظم فارسی و عربی ماهر بوده. البته دیوان او را من ندیده ام، اما آنچه از غزلهای او در منابع مختلف در دسترس من است، بعلاوه کتاب حاضر، حکایت واضح از بلاغت و چیرگی او در ادب تازی و پارسی دارد.

مطلب مهمی که در اینجا باید تذکر داده شود اینست که آن دسته از ادبا و شعرای ایرانی که در ادب عربی دستی قوی دارند، آثار عربی دانی ایشان در گفته ها و نوشته هایشان واضح و ساطع است. غالباً بی آنکه حتی عمدی داشته باشند (۲) در کلامشان لغات و اصطلاحات و امثال و اشعار عرب و آیات قرآن فراوان بکار می رود و کلامشان پارسی خالص نمی تواند باشد. نمونه این گونه ادبا بین قدما و معاصرین اندک نیستند و همه دیده اید و دیده ایم. از قدما منوچهری دامغانی (در گذشته ۴۳۲)، رشید و طواط (د ۵۷۳)، رکن دعویدار (پس از ۶۱۴)، سعدی (۳ ۶۹۱) یا ۶۹۴) و حافظ (۷۹۱). چنانکه در آثار و اشعار فارسی ایشان ملاحظه می کنید، پراست از امثال و احادیث و اصطلاحات و لغات عربی و آیات قرآنی. غزل های ملمع (عربی-فارسی) شاعر ما را که می نگرید نیز همین امر دیده می شود. اما عجب آنست که شاعر با چنین چیرگی در ادب عربی، در منظومه حاضر چنان سخن گفته که گویی اصلاً بازبان عربی آشنائی ندارد. شعر گل و نوروز بلیغ و روان و شیرین، بی اصطلاحات و ترکیبات عربی و ترکی و در حقیقت مثل آب روان است.

در مقایسه های بین این منظومه و ویس و رامین و خسرو و شیرین، براحتی می توان گفت که گل و نوروز از هر دو

۱ - تذکره الشعراء ۳۳۲.

۲ - بگذریم از بسیاری که به عمد عربی گوئی و قلمبه گوئی کرده اند، مثل منوچهری.

۳ - برای ملاحظه اشعار عربی او رجوع شود به «اشعار عربی سعدی» با تصحیح و مقدمه و ترجمه دکتر جعفر مؤید شیرازی، شیراز، ۱۳۶۲.

کتاب مذکور ساده‌تر، مفهوم‌تر و روان‌تر است، بی‌جهت نیست که بمحض تألیف بقول دولتشاه سمرقندی (۱): «شهرتی عظیم یافته و در میان مبتدیان و جوانان متداول است». دولتشاه ادامه می‌دهد که: «مولانا نسیمی نیشابوری در یک ماه بیست نسخه گل و نوروز نوشته» (۲).

دیگر از دلایل نفوذ این کتاب در ادب فارسی، تقلید خواجواست، که فقط پس از چند سال معدود از تألیف آن، نوروز و گل خود را سرود. خواجو که شاعری مقلد بود و نه مبدع، نوروز و گل خود را بتقلید از کتاب جلال گفت، اما نامی از جلال و کتابش نبرد. در فصل آینده تقلید خواجو را از جلال اثبات خواهیم کرد.

نوروز و گل خواجو

خواجوی کرمانی (متولد ۲۰ ذوالحجه ۶۸۹ - درگذشته ۷۵۰ در شیراز یا کرمان) این منظومه (۳) را در سال ۷۴۲ در ۵۳۰ بیت ساخت. خواجو در سبب نظم کتاب اشعاری بسبک نظامی ترتیب داده، می‌گوید دوستی نسخه کتابی (یعنی همین نوروز و گل) را باو داد (ص ۲۳ و ۲۴):

ز فهرستش ریاض خلد بابی	بلفظ هندوی میمون کتابی
نوشته نسخه‌ای پر وعظ و امثال	بخط فیلسوفان کهن سال
درو گنجی نهفته شایگانی	گزیده داستانی باستانی
بگاه باستان این در گشودند	به بابل سحرسازانی که بودند

و آن کتابی بوده بزبان هندی و تألیف سحرسازان بابل!

طبیعی است که آنچه شاعر آورده، تنها مقدمه‌آرائی و تخیلات شاعرانه‌است، و واقعیتی در آن نیست. شاعر اندکی از واقعیت رادر آخر کتاب و نه بتصریح بلکه بانوعی ابهام یاد کرده (ص ۲۸۱):

چو خواجو هیچ شاگرد نظامی	نبیند نظم در شیرین کلامی
مرا گویند کای مرغ جگرسوز	گروهی موبدان دانش افروز
گل و نوروز را باو پس ورامین؟	چه نسبت پیش اهل‌رای و تمکین
ب نزد خسروان شیرین نباشد	شکر کان لذتش چندین نباشد

در این اشعار بطور ابهام‌آمیز گفته که از ویس ورامین و خسرو و شیرین نظامی الهام و اثر گرفته‌است. این جانب ضمن تصحیح گل و نوروز جلال و با مقایسه آن با برخی منظومه‌های دیگر که در دسترس بود باین نتیجه رسیدم که خواجو نوروز و گل خود را در درجه اول بتقلید از گل و نوروز جلال و در درجه دوم به پیروی از ویس ورامین و خسرو و شیرین بنظم کشیده‌است.

۱ و ۲ - تذکره‌الشمراء ۳۳۲. گلچین معانی در مقاله‌ای در مجله یفما (سال ۱۴، ش ۴، ص ۱۷۸-۱۸۲) در باره جلال طبیب نوشته‌است که «نسیمی» غلط و صحیح «سیمی نیشابوری» است.

۳ - برای آگاهی بیشتر از خواجو و نوروز و گل ارجوع شود به: براون ۲۲۲/۳-۲۲۷، نفیسی ۱۶۹-۲۰۰، ربیکا ۲۶۰-۲۶۱، صفا ۸۸۶/۳-۹۱۵ و متن نوروز و گل او.

خواجو ابائی نداشته که در آخر کتاب بطوری ابهام آمیز از ویس و راحین و خسرو و شیرین نامبرد، خصوصاً که خود را در شیرین کلامی شاگرد نظامی دانسته و بدان افتخار نموده است. اما حاضر نشده اعتراف کند که نوروز و گل خود را بتقلید از گل و نوروز شاعر معاصرش جلال طلیب سروده است. خواننده ارجمند اگر خود کتاب جلال را با کتاب خواجو مقایسه ای کند بهمین نتیجه دست خواهد یافت. ومن برای اینکه خواننده را در این راه کمک کنم سه دلیل ارائه می دهم:

۱ - خواجو حتی در فصل بندی کتاب خود از گل و نوروز جلال پیروی کرده. این مطلب را خصوصاً در فصول آغاز کتاب بهتر می توان متوجه شد. بجدول مقایسه زیر توجه فرمائید:

گل و نوروز جلال نوروز و گل خواجو

(آغاز کتاب) ثنائی درخور آن حضرت پاک ----- بنام نقش بند صفحه خاک

ص ۱ - فی نعت النبی ----- ص ۶ - فی نعت سید المرسلین

----- ص ۸ - در مدح بایزید بسطامی

ص ۱ - در مناجات باری ----- ص ۱۲ - در مناجات حضرت باری

ص ۲ - در سبب نظم کتاب و تخلص ----- ص ۱۵ - در سابقه نظم کتاب و حال خود

ص ۲ - در مدح غیاث الدین کیخسرو ----- ص ۱۸ - در مدح وزیر تاج الدین عراقی

----- ص ۲۲ - در سبب نظم این قصه

ص ۴ - آغاز داستان ص ۲۵ - آغاز داستان

ص ۵ - در خواب دیدن نوروز گل را و عاشق شدن ----- ص ۳۰ - در رو بردن با کاروانی

(رسیدن نوروز به جهان افروز کشمیری)

ص ۶ - در رو بردن با کاروانی ----- ص ۳۹ - در خواب دیدن نوروز دوسرغ رادر باره وصال نوروز بگل

۲ - خواجو الفاظ و معانی و اصطلاحات و ترکیبات حتی گاهی عین مصرع را از جلال بیام گرفته. در اینجابه ارائه چند نمونه بسته می کنم:

ص ۱، ب ۱، جلال:

نیاید در وجود از ذره ای خاک

ثنائی درخور آن حضرت پاک

ص ۳، ب ۱، خواجو:

عذار افروز مه رویان افلاک

بنام نقش بند تخت خاک

ص ۱، ب ۱۰، جلال:

که شد بر چرخ دریک طرفه العین

کمان ابروان قاب قوسین

ص ۶، ب ۸، خواجو:

کمان ابروی کان قاب قوسین

مراد کن فکان مقصود کونین

ص ۱، ب ۹، جلال:

جهان جان و جان آفرینش

ص ۸، ب ۱۲، جلال:

درود از ما بدان دریای دانش

ص ۸، ب ۱۵، خواجو:

ز ما هر ساعتی صد آفرینش

که هر جان گوید از جان آفرینش

سلام ما بجان پیروانش

دگر بر جان یاران گزینش

ص ۲۸، ب ۱، جلال:

سخن گویان سخن پرورده گویند

ص ۲۱۲، ب ۱۳، خواجو:

سخن سازان که ساز پرده دانند

سخن با یکدگر در پرده گویند

سخن را زین صفت در پرده خوانند

ص ۳۷، ب ۲، جلال:

روان از قیروان تا قیروان قیر

ص ۱۴۱، ب ۱۱، خواجو:

دمیده دیو دم در عالم پیر

ص ۱۵۷، ب ۱۴، خواجو:

برآسودند تا هنگام شبگیر

شب تاریک چون دیوی جهانگیر

گرفته قیروان تا قیروان قیر

گرفته قیروان تا قیروان قیر

یکی بودن وزن هردو کتاب و شباهت‌هایی نظیر آنچه گذشت، تردیدی باقی نمی‌گذارد که تأثیر کتاب جلال بر خواجو قوی است.

۳- واضح‌تر از همه نام کتاب خواجواست: «نوروز و گل» یا «گل و نوروز» با همان دو شخصیت اصلی یعنی گل و نوروز. این امر یعنی الگو قرار دادن کتاب جلال طیب از سوی خواجو تعجبی ندارد. خواجو یک شاعر مقلداست سروده‌های دیگرش را نیز غالباً به پیروی از این‌و آن گفته‌است. خواجو باین امر مشهور بوده، حتی شاعر معاصر خیر شیرازی او را دزد خوانده‌است (۱). جلال گل و نوروز را در ربیع الاول ۷۳۴ سروده، و خواجو نوروز و گل را در ربیع‌الثانی ۷۴۲. هردو شاعر تحت حمایت و عنایت شاه‌شیخ ابواسحاق بوده‌اند. پس اگر در شیراز با یکدیگر آشنائی و دوستی داشته و درباره نوشته‌ها و سروده‌های یکدیگر باهم سخن می‌گفته‌اند تعجبی ندارد.

چاپ کمال عینی

کتاب خواجو را از قدیم غالباً بنام «گل و نوروز» یاد کرده‌اند. نسخه چاپی این کتاب که اکنون در دست من است ب

همین نام است، چاپ تهران، سال ۱۳۷۰ ش، و بگوشش کمال عینی (از تاجیکستان).

نسخه چاپی حاضر را نمی توان یک تصحیح علمی شمرد (۱)، بنابراین نوروز و گل خواجو به چاپ علمی منتقدی نیازمند است. مصحح درکار خود فقط نسخه بدل هائی را در زیر صفحات کتاب چیده، و گاهی اغلاط و اوضعی مرتکب شده، بدون اینکه اندکی فکر کند، که مطلب غلط را در متن گذاشته و صحیح را به پاورقی برده است. بعلاوه کتاب خالی از هر نوع توضیح یا تعلیقی است. ترکیبات و اصطلاحات، لغات مشکل، احادیث و امثال و حتی آیات قرآن را رها کرده و بعهده خواننده گذاشته است.

با

یک تصحیح درست علمی انجام دادن دو کار توأم است:

۱- تصحیح متن کتاب بروشی معقول بر مبنای نسخ. ۲- توضیح مشکلات و مطالب پیچیده و مبهم، نشان دادن آیات قرآن، واحادیث و امثال و... تا آنجا که میسر است.

یکی دو نمونه از کار مصحح را در اینجا نشان می دهیم:

ص ۲۸۰ - خواجو تاریخ اتمام تألیف خود را چنین می گوید:

به روز جیم و از مه دال رفته	ز هجرت با و میم و ذال رفته
و گر خواهی که روشن تر بگویم	غبار فکرت از طبیعت بشویم
دو صد و سی گشته افزون	به پایان آمد این نظم همایون

* م - «دوشش».

چنانکه ملاحظه می کنید شاعر تاریخ کتاب خود را بدو شکل یاد کرده. طبق چاپ آقای عینی «دو صد بر هفصد و سی گشته افزون» $۹۳۰ = ۲۰۰ + ۷۳۰$.

طبق این محاسبه شاعر در سال ۹۳۰ منظومه خود را بپایان برده است، در حالیکه خواجو سال ۷۵۰ در گذشته. اما طبق نسخه پاورقی: «دوشش بر هفصد و سی گشته افزون». $۷۴۲ = ۲ \times ۶ + ۷۳۰$. سال تألیف کتاب ۷۴۲ در می آید که با بیت قبل سازگار است:

بروز جیم و از مه دال رفته	ز هجرت با و میم و ذال رفته
---------------------------	----------------------------

روز جیم = ۳، ماه دال = ۴ (ربیع الثانی)، $۷۴۲ = ۷۰۰ + ۴۰ + ۲$. در روز سوم ماه چهارم سال ۷۴۲ منظومه را سروده است.

اگر مصحح همین توضیحات را در حاشیه می آورد، برای خودش هم روشن می شد که «دو صد» متن غلط و «دوشش» حاشیه صحیح است.

ص ۱۸۲:

نمی دانم کرا نیرو دهد بخت چو مرگ آید چه بر تخت (۱) و چه بر تخت (۲)

۱ - مؤسسات علمی ایران معمولاً عادت نداشتند چنین نوع چاپی بیرون دهند. و این نوع چاپ فقط تخم دو زرده دکان هائی مثل دکان خانلری است (بنیاد فرهنگ ایران).

۱- م: «در تحت». ۲- ب: «در تخت و چه در تحت».

صحیح احتمالاً: چو مرگ آید چه بر تخته چه بر تخت. و تخته بمعنی تابوت است.
ص ۱۷۰:

بدین جانت (۱) نه راه کاروانست که اینجا ازدها را آشیانست

۱- س، م، ب: «جانب».

طبیعة «جانب» که در پاورقی آمده صحیح است؛ و گر نه «جایت». و جانت هیچ معنی ندارد.
ص ۱۹۱:

گرفتم هست شاهین شاه سیمرغ
سیمرغ در مصرع اول نادرست و «سی مرغ» صحیح است.
ص ۲۰۴:

چو شهباز (۱) این نوا برزد به غلغل
دل گل در خروش آمد چو بلبل

۱- م: «شهناز».

عجب است که آن فصل با عنوان «نوا ساختن شهناز چنگی» معنون شده. و باز مصحح «شهناز» را به پاورقی برده و شهباز را در متن گذاشته است.

نام کتاب خواجو: نوروز و گل

قدیم ترین نسخه از کتاب گل و نوروز جلال ضمن مجموعه ایست با تاریخ ۸۱۶ هجری. آن مجموعه چنانکه معرفی خواهد شد، نسخه ایست صحیح و خوب و معتبر، و محتوی کتابهای زیادی از آن جمله دو کتاب مورد نظر ما با اسامی زیر: - گل و نوروز جلال طیب. - نوروز و گل خواجوی کرمانی.

از آنجا که نسخه یاد شده نسخه معتبری است و کاتب شخصی ذی صلاح بوده، چنین نام بردن از دو کتاب مذکور حائز کمال اهمیت است. یعنی کاتب، کتاب جلال را از روی اصل خود گل و نوروز می شناخته و کتاب خواجو را بنام نوروز و گل.

آنچه در تأیید این نامگذاری می توان یادکرد نسخه ارزشمند دیگری است موجود در انستیتوی خاورشناسی فرهنگستان علوم از بیکستان شوروی (۱) بشماره ۲۱۱۲. در این نسخه که تاریخ ندارد و تخمیناً از سده های ۱۴ - ۱۵ میلادی است نام کتاب نیز «نوروز و گل» قید گردیده است. ادوار دبراون هم این نامگذاری را صحیح می دانند (۲).

۱- مقدمه کمال عینی، گل و نوروز خواجو، ص ۲۸.

۲- براون ۲۲۶/۳.

گواهی این دو نسخه قدیمی حکایت از آن دارد که خواجو کتاب خود را نوروز و گل نامیده است. چرا که گل و نوروز جلال چند سال پیش از آن تألیف شده و معروف بوده است. نظیر شیرین و خسرو که امیر خسرو دهلوی آن را بسال ۶۹۸ بتقلید از خسرو و شیرین نظامی سرود.

اما در طول قرن‌ها که نسخه‌های کتاب جلال طبیب نایاب و مهجور شد، برعکس کتاب خواجو منتشر و معروف گشت، نام گل و نوروز از طرف مردم و نسخه‌نویس‌ها بر کتاب او اطلاق گشت. چه در تلفظ، گل و نوروز ساده‌تر از نوروز و گل است، و اگر این دو کلمه را فارسی‌زبان بخواهد عطف کند، بطور طبیعی می‌گوید «گل و نوروز». یعنی گل را مقدم می‌دارد.

گسیختگی کتاب گل و نوروز

کتاب حاضر در دو نقطه افتادگی دارد. کیفیت ابیات و وضع نسخ چنین حکایت دارد. و این دو مورد بر من یقینی است.

یکی در ص ۲۱ - در آنجا نوروز و بهمن اختلاف پیدا کرده‌اند، ابیات سرراست نیست و مشوش بنظر می‌رسد. در فصل «گریختن بهمن و غدر کردن با نوروز» شاعر گفته: «شبی در خواب نوشین بود نوروز...» طبیعت منطومه حکایت دارد که پس از اختلاف بهمن در آن روز، همان شب بهمن بایست گریخته باشد، و بیت «شبی در خواب نوشین» حکایت از تشویش و حذف ابیاتی از این قسمت می‌کند.

دیگری در ص ۲۶ - مشوش بودن ابیات در آنجا، و خالی بودن جای عنوان در یک نسخه، چنانکه در حاشیه توضیح داده‌ام حکایت از گسیختگی ابیاتی از آن قسمت می‌کند. جز این دو مورد آیا مورد دیگری نیز هست؟ بر من معلوم نیست.

دولتشاه از جمله درباره گل و نوروز می‌نویسد (۱): «و آن کتاب شهرتی عظیم یافته، در میان مبتدیان و جوانان متداول است، هر چند مثنوی آن خالی از قنوری نیست، اما روان و صاف است». مقصود از «قنور» در کلام دولتشاه بمعنی سستی ابیات نیست، زیرا او بلافاصله توضیح داده که ابیات روان و صاف است، و قبل از آن از شهرت کتاب سخن گفته، پس مقصود از قنور همان افتادگی باید باشد و نه چیزی دیگر. نوشته دولتشاه گواهی می‌دهد که نسخه یا نسخه‌هایی از کتاب گل و نوروز که بدست او رسیده بوده، دچار افتادگی بوده است، در حالی که فاصله زمانی بین جلال طبیب (درگذشته ۷۹۵) و دولتشاه (د ۹۰۰) یکی دویست سال بیشتر نبوده است. پس می‌توان نتیجه گرفت که نسخه‌های گل و نوروز از همان روزگار نزدیک به مؤلف و با وجود رواج و اشتها در چهار افتادگی شده است.

نسخه‌های خطی اساس طبع

پس از جست‌وجوهای بایسته، چهار نسخه خطی ازین کتاب بدست آوردم و تصحیح کتاب حاضر براساس آنها بوده‌است. نسخه پنجمی را در قاهره نشان می‌دهند (۱) که چون دستیابی بدان غیر ممکن بود، از آن چشم پوشیدیم. در زیر نسخه‌های چهارگانه را براساس تاریخ کتابت معرفی می‌کنم:

۱- نسخه ل: کتابخانه ایاصوفیه در استانبول، بشماره ۳۸۵۷.

این نسخه ضمن مجموعه‌ایست بسیار نفیس، بخط نستعلیق و مجدول بایک سرلوح که در جمادی‌الاولی ۸۱۶ هجری کتابت شده. کاتب نام خود را نوشته ولی تاریخ مزبور را در آخر کمال‌نامه خواجو ثبت کرده‌است. مجموعه کنونی شامل تعداد زیادی کتاب‌است، که از آن جمله فقط ۹ کتاب در مجموعه میکرو فیلم‌های کتابخانه دانشگاه اویسالا موجود است، که این جانب آنها را بترتیب شماره صفحات در اینجا معرفی می‌کنم:

- ۱- اسرار نامه، از: عطار نیشابوری. با آغاز:
بنام آنکه جان را نور دین داد
از برگ ۳۰۶ پ - ۳۱۹ آ.
- ۲- منطق الطیر، از: عطار نیشابوری. با آغاز:
آفرین جان آفرین پاک را
از برگ ۳۱۹ پ - ۳۶۳ آ.
- ۳- بلبل نامه، از: عطار نیشابوری. با آغاز:
قلم بردار و راز دل عیان کن
از برگ ۳۶۳ پ - ۳۶۷ آ.
- ۴- همای و همایون، از: خواجوی کرمانی. با آغاز:
بنام خداوند بالا و پست
از برگ ۴۱۲ پ - ۴۵۷ آ.
- ۵- نوروژ و گل، از: خواجو. با آغاز:
بنام نقش‌بند تخته خاک
از برگ ۴۵۷ پ - ۴۷۸ آ.
- ۶- کمال‌نامه، از: خواجو. با آغاز:
بسم من لا اله الا هو
از برگ ۴۷۸ پ - ۴۹۸ آ.

که از هستیش هست شد هرچه هست

عذار افروز مهر و یان افلاک

صیغ لفظی و زین معناه

۷- گل و نوروز، از: جلال طیب. با آغاز:

ثنایی درخور آن حضرت پاک

از برگ ۴۹۸ ب- ۱۵۱۱.

۸- ده نامه (منطق العشاق)، از اوحدی مراغی (۶۷۲-۷۳۷ یا ۷۳۸)، با آغاز:

بنام آنکه مارا نام بخشید

زبان را در فصاحت کام بخشید

از برگ ۵۱۱ ب- ۱۵۱۷.

۹- دیوان حافظ، با آغاز:

ساقی بنور باده برافروز جام ما

مطرب بگو که کار جهان شد بکام ما

از برگ ۶۵۲ ب- ۱۶۶۸. کامل نیست.

اینک به گل و نوروز موجود درین مجموعه برمی گردیم و درباره آن گفتگو می کنیم.

گل و نوروز، از جلال طیب.

نستعلیق خوش (۲۵ سطری) چهار ستونه، عناوین بخط نسخ، مورخ جمادی الاولی ۸۱۶. از برگ ۴۹۸ ب- ۱۵۱۱.

این نسخه قدیمی ترین، اصیل ترین، صحیح ترین، کامل ترین و مفصل ترین نسخه از چهار نسخه دسترس یافت. تعداد ابیات این نسخه از هر سه نسخه دیگر بیشتر است، نظم منطقی اشعار در این نسخه و وجود عناوین چشمگیر است. اغلاطی که دلالت بر بی سواد کاتب داشته باشد در این نسخه به چشم نمی آید. کاتب مردی فاضل بوده و نسخه اش قابل اعتماد است. در عین حال نسخه از اغلاط صریح خالی نیست.

چهار حرف فارسی یعنی پ، چ، ژ، گ همیشه بصورت ب، ج، ز، ک آمده است، مثل دیگر نسخه های کهن. همیشه در این نسخه ذ نوشته می شود (بر طبق قاعده معلوم) مثل باذ، بوذ، شذ (باد، بود، شد).

مشکل من خواندن میکرو فیلم بود. میکرو فیلم که قدیمی و کهنه و کمرنگ است بسختی خوانده می شود. و در مواردی محو شده و قابل رویت نیست.

آغاز نسخه: کتاب گل و نوروز. ثنایی درخور آن حضرت پاک....

۲- نسخه م: موزه بریتانیا، بشماره: Add. ۲۷۲۵۹.

این نسخه ضمن مجموعه ایست، بخط نستعلیق زیبای توزان شاه در ۱۰ ذی الحجه ۸۲۱ متن و حاشیه. بر حسب مرقومه ای در برگ اول آن و مورخ ذی الحجه ۱۲۲۵ نسخه متعلق بوده است به محمدحسن خان قاجار ایشیک آقاسی باشی.

این مجموعه مشتمل بر کتب زیادی است که ریو در فهرست خود معرفی کرده (ص ۸۶۶-۸۶۷)، بنابراین ما گفتگو را درباره گل و نوروز ادامه می دهیم.

گل و نوروز جلال طیب. از برگ ۴۱۷-۴۴۹ در حاشیه. بخط نستعلیق خوش همان توران شاه، خوشبختانه خط

۷- گل و نوروز، از: جلال طلیب، با آغاز:

ثنایی درخور آن حضرت پاک

از برگ ۳۹۸ ب - ۱۵۱۱.

۸- ده نامه (منطق العشاق)، از اوحدی مراغی (۶۷۲-۷۳۷ یا ۷۳۸)، با آغاز:

بنام آنکه ما را نام بخشید

زبان را در فصاحت کام بخشید

از برگ ۵۱۱ ب - ۱۵۱۷.

۹- دیوان حافظ، با آغاز:

ساقی بنور یاده برافروز جام ما

از برگ ۶۵۲ ب - ۱۶۶۸. کامل نیست.

مطرب بگو که کار جهان شد بکام ما

اینک به گل و نوروز موجود درین مجموعه برمی گردیم و درباره آن گفتگو می کنیم.

گل و نوروز، از جلال طلیب.

نستعلیق خوش (۲۵ سطری) چهار ستونه، عناوین بخط نسخ، مورخ جمادی الاولی ۸۱۶. از برگ ۴۹۸ ب -

۱۵۱۱.

این نسخه قدیمی ترین، اصیل ترین، صحیح ترین، کامل ترین و مفصل ترین نسخه از چهار نسخه دسترس ماست. تعداد ابیات این نسخه از هر سه نسخه دیگر بیشتر است، نظم منطقی اشعار در این نسخه و وجود عناوین چشمگیر است. اغلاطی که دلالت بر بی سوادی کاتب داشته باشد در این نسخه پشتم نمی آید. کاتب مردی فاضل بوده و نسخه اش قابل اعتماد است. در عین حال نسخه از اغلاط صریح خالی نیست.

چهار حرف فارسی یعنی پ، چ، ژ، گ همیشه بصورت ب، ج، ز، ک آمده است، مثل دیگر نسخه های کهن. د همیشه در این نسخه ذ نوشته می شود (بر طبق قاعده معلوم) مثل باذ، بوذ، شد (یاد، بود، شد).

مشکل من خواندن میکرو فیلم بود. میکرو فیلم که قدیمی و کهنه و کم رنگ است بستختی خوانده می شود. و در مواردی محو شده و قابل رؤیت نیست.

آغاز نسخه: کتاب گل و نوروز، ثنایی درخور آن حضرت پاک....

۲- نسخه م: موزه بریتانیا، بشماره: Add. ۲۷۲۵۹.

این نسخه ضمن مجموعه ایست، بخط نستعلیق زیبای تورانشاه در ۱۰ ذی الحجه ۸۲۱. متن و حاشیه بر حسب مرقومه ای در برگ اول آن و مورخ ذی الحجه ۱۲۲۵ نسخه متعلق بوده است به محمد حسن خان قاجار ایشیک آقاسی باشی.

این مجموعه مشتمل بر کتب زیادی است که ریز در فهرست خود معرفی کرده (ص ۸۶۶-۸۶۷)، بنابراین ما گفتگو را درباره گل و نوروز ادامه می دهیم.

گل و نوروز جلال طلیب. از برگ ۴۱۷-۴۴۹ در حاشیه. بخط نستعلیق خوش همان تورانشاه. خوشبختانه خط

حاشیه یعنی همین کتاب گل و نوروز از متن درشت تراست، و از این امتیاز مصحح بهره برده است. آغاز نسخه چنین است: کتاب گل و نوروز. ثنایی در خور آن حضرت پاک...

نسخه حاضر، نسخه ایست مفلوفا و غیر قابل اعتماد. در عین حال ابیات و عناوینی در این نسخه هست که در دیگر نسخ نبود. از جمله در دو مورد از کتاب حاضر که شاعر پدران خود را نام برده و خاندان خویش را بما معرفی کرده، فقط از برکت وجود این نسخه بوده است. رسم الخط نسخه چنین است:

د - (طبق قاعده مربوطه باین حرف) همیشه بصورت ذ نوشته شده: نیایذ، گردن، گشاذم، نهاذم.

پ - غالباً با سه نقطه بصورت امروزی، و گاهی بایک نقطه بشکل قدیم.

چ - گاهی بصورت امروزی با سه نقطه و گاهی بشکل قدیمی بایک نقطه.

گ - همیشه ک نوشته شده.

ژ - همیشه ز کتابت شده است.

ی - زیر حرف ی گاهی دو نقطه افقی گذاشته است: غلامی، کلامی، بوذی (بودی)، سوذی (سودی).

۳ - نسخه پ: کتابخانه دانشگاه اویسلا، بشماره ۱۴، Оron

این نسخه ضمن مجموعه ایست و آن را تورنبرگ در فهرست خود معرفی کرده است (ص ۱۰۲-۱۰۴). اما چون معرفی او ناقص و مشوش است، نسخه را مختصراً و بطور کامل معرفی می کنم: -

مجموعه نقیسی است بخط نستعلیق «سیدی احمد» بتاریخ ظهر چهارشنبه ۲۸ شوال ۸۳۱ متن و حاشیه، بقطع ۲۱×۱۴ س. ۴۰۴ برگ (۱۹ سطری). این مجموعه شامل هفت کتاب زیر است:

۱ - دیوان حافظ. مقدمه نثری را ندارد. آغاز: آلا یا ایها الساقی... انجام:

درین خیال بسر شد زمان عمر و هنوز
بالای زلف درازت بسر نمی آید

از برگ ۱ ب - ۱۲۶، متن.

۲ - دیوان حسن دهلوی (م ۷۲۷ یا ۷۳۱). آغاز:

ای حاکم جهان و جهان داور حکیم
محدث همه بدایع و تو مبدع قدیم

انجام:

چندین برای حکم سیاست شتاب چیست
از برگ ۱۲۶ ب - ۲۰۷، متن.

۳ - دیوان کمال خجندی (م ۸۰۰ یا ۸۰۳ یا ۸۰۸). آغاز:

افتاح سخن آن به که کنند اهل کمال
به ثنای ملک ملک خدای متعال

انجام:

نامه شوق من ای کاتب ندارد مقطعی
بعد ازین منویس دیگر نامه ها را والسلام

از برگ ۲۰۷ ب - ۳۲۴، متن.

۴- دیوان ظهیر قاریانی. آغاز:

چو زهره وقت سیوح از افق بسازد جنگ
انجام:

بر خست دلم که هست آگاهی از تو
از برگ ۳۲۴ ب - ۱۷۰۴، متن

۵- دیوان ناصر بخارانی (م ۷۷۳)، آغاز:
ای نام تو تاج سر هر نامه که خوانند

انجام:

سایها با تو کرده ام یاری
از برگ ۱ ب - ۲۷۸، حاشیه.

۶- هدایت نامه (سروده شده در ۷۶۷)، از ناصر بخاری، آغاز:
سر نامه نام خداوند پاک

انجام:

از جد و جهد خلق میسر نمی شود
از برگ ۲۷۸ ب - ۳۲۴، حاشیه.

۷- گل و نوروز جلال طیب، از برگ ۳۲۴ ب - ۴۰۴، حاشیه.

اینک ببینیم نسخه گل و نوروز چگونه نسخه ایست؟ این نسخه از حیث صحت پس از نسخه آستانبول قرار دارد، و از نظر تعداد ابیات از هر دو نسخه گذشته ابیاتش کمتر است.

چهار حرف فارسی «پ، چ، ژ، گ» در این نسخه همیشه بصورت ب، ج، ز، ک نوشته شده است؛ مثل رسم الخط نسخه های کهن. «د» در این نسخه برخلاف دونهسخه فوق و بصورت امروزی بی نقطه نوشته می شود.

۴- نسخه ز، موزه بریتانیا، بشماره ۱۱۳۳۰، Or.

این نسخه در فهرست ریو مذکور نیست، و مردیت اونس (ص ۷۲) و احمد منزوی (ص ۳۰۸۶) آن را نشان داده اند. نسخه ایست بخط نستعلیق شیوای زیبای (۱۲ سطری) مجدول باعواشی زرافشان. بی تاریخ و بی نام کاتب. اما کاتب آن را به سده دهم تخمین زده اند. در آخر نسخه مهر «ابوالاحمد عبدالرحمن» بتاریخ ۱۱۳۰ هجری مهور است.

این نسخه را از نظر تعداد ابیات شاید بتوان نسبت به سه نسخه سابق «گزیده ای» بشمار آورد. زنجاکه نسخه ای جدید است و از نظر ضمیمه و دقت امیلازی ندارد. درجه اعتبارش از هر سه نسخه گذشته پایین تر است و چنان قبل امتنا نیست، بهمین جهت کتبهای این نسخه را در عواشی نشان ندادم. رسم الخط نسخه حاضر بقرار زیر است:

ج - معمولاً سه نقطه دارد، مثل امروزه (چرخ) و گاهی بایک نقطه آمده است (چشم). گاهی ج (یک نقطه) را به سه نقطه می نویسد مثل «چنگ جوی» (یعنی جنگ جوی).
 پ - بانه نقطه آمده است، مثل امروزه.
 گ - بصورت ک عربی نوشته می شود.
 ژ - را بایک نقطه می نویسد: کوز پشت (گوز پشت).

روش تصحیح

چنانکه در معرفی نسخه ها گذشت، نسخه استانبول بجهت اهمیت اساس کار واقع شده است. یعنی کتاب را از روی آن نسخه رونویسی نمودم. در این رونویسی حتی رسم الخط آن نسخه پیروی شده، فقط برعایت زمانه گاهی اندک تغییری داده شده که ناگزیر بوده است.

ایاتی که در دیگر نسخ بوده ولی در نسخه اصل نبوده است وارد متن کردم، منتهی در بین دو قلاب قرار دادم و در حاشیه یادکردم که از کدام نسخه است. بنابراین در نسخه چاپی حاضر ایات همه نسخه ها آمده و چیزی فروگذار نشده است.

کاستی ها و افزونی های دو نسخه پ و م در حواشی نشان داده شده، افزونی های نسخه «ز» را نیز در حاشیه نشان دادم، ولی کاستی های آن را - از آنجا که ضروری نبوده است - یاد نکردم.

گل و نوروز سروده دوران جوانی مؤلف است، و شاعر آن را فاصله ده سال به دوشاه اهداء کرده، و لابد در طول عمر طولانی خود چندبار آن را باز نویس کرده است. بنابراین طبیعی است که در هر بار بیت یا ایاتی اضافه کرده و بعضی را تعدیل کرده باشد. بنابراین اعتقاد آنست که ایاتی را که از دیگر نسخ وارد متن کرده و در کروش نهاده ام، غالباً می تواند از مؤلف باشد. و اگر در بعضی بدیلی بتوان شک کرد، در بعض دیگر هیچ تردیدی نمی توان داشت. از جمله بعضی از تک بیت ها که از نسخه «ز» به متن وارد کردم، از نظر سبک بیت و اندک سستی که در آن ملحوظ بود شاید از مؤلف نبوده و افزوده بعدیها باشد.

از جمله ایاتی که فقط در نسخه م موجود است و در نسخ دیگر اثری از آنها نیست، ایات عاشقانه ایست که در دو مورد شاعر در وصف پدران خود سروده، جز زیبایی آنها صحت آنها از نظر تاریخی نیز تأیید می گردد. اگر مصحح می خواست همه نسخه بدلهای اختلافات نسخ را در چهار نسخه اساس نشان دهد، حاشیه چه بسا افزون بر متن می شد، و فایده ای هم بر آن مترتب نبود، لذا از نسخه بدلهای به اهم آنها اکتفا شد.

همانطور که ذکر شد اساس کار نسخه استانبول بوده است. اما در مواردی نسخه استانبول غلط مسلم بوده است در آن صورت از نسخ دیگر بهره گرفتیم. ندرتاً وجه نسخه ای دیگر غیر از نسخه استانبول زیاتر بنظر می رسید اما من همان نسخه استانبول را اصل قرار داده و وجوه برتر یا مساوی یا بدتر را در حاشیه یادکردم، تا تصحیح بر اساس ذوق من نباشد و بر اساس روش درستی باشد.

خواستنی را برای آنکه زیاده و ملال آور نشود به دو قسمت کردیم، آنچه نسخه بدل با توضیح و تفسیر لغات متن بود در زیر صفحه، و آنچه شرح بود یابدارازانی کشید به آخر کتاب بردیم.

مهرماه ۱۳۲۸ علی محدث

استدراک

دیگر شاهد شهرت و رواج گل و نوروز جلال طیب اینک در ست هشتاد سال پس از تألیف، توسط شاعری بنام لطفی در سال ۸۱۴ به شعر ترکی ترجمه شده و به اسکندر میرزا پسر عمر شیخ پسر امیر تیمور گورکان که از سال ۸۱۲ تا ۸۱۷ حکمران فارس بوده، اهدا شده است. نسخه ای از آن در کتابخانه موزه بریتانیا موجود است و ریو در فهرست مخطوطات ترکی آن کتابخانه نسخه را معرفی کرده است (ص ۲۸۵ - ۲۸۶).



برای آگاهی بیشتر از احوال و آثار جلال طیب به ماخذ زیر رجوع فرمائید:

- ۱- دولتشاه سمرقندی، تذکرة الشعراء، ۳۳۲-۳۳۸.
- ۲- امین احمد رازی، هفت اقلیم، ۲/۲۶۵.
- ۳- میرزا حسن قسائی، فارسنامه تاصری، ۲/۱۱۳۸.
- ۴- ریو، فهرست مخطوطات فارسی موزه بریتانیا، ۲/۸۶۷.
- ۵- ربیکا، تاریخ ادبیات ایران، ۲۶۰.
- ۶- دهخدا، لغت نامه، زیر عنوان «جلال شیروانی».
- ۷- نفیسی، تاریخ نظم و نثر، ۲۱۳.
- ۸- مدرس خیابانی، ریحانة الادب، ۱/۴۱۵.
- ۹- آقابزرگ طهرانی، ذریعة، ۹/۱۹۹-۲۰۰، ۱۸/۲۳۳.
- ۱۰- صفا، تاریخ ادبیات، ج ۳ بخش ۲/۱۰۳۲-۱۰۳۷.
- ۱۱- آدمیت، دانشمندان و سخن سرایان فارس، ۲/۹۵-۹۷.
- ۱۲- گلچین معانی، مقاله «جلال طیب» در مجله یفما (سال ۱۴، ش ۴، ص ۱۷۸-۱۸۲).
- ۱۳- حبیب عباسی، اثر آفرینان، زیر عنوان «جلال شیرازی».



کتاب گل و نوروز

نیاید در وجود از ذره‌ای خاک
برافروزنده خورشید تابان
شدن واقف برین سری عظیمست
ز پنهانیش نفس ۲ آدم آمد
بنهای فکر نه‌توان رفتن آنجا
وگر نطق است تقریری ندارد
وگر جهل است در عین ضلالت ۴
وگر لفظ است نطقی ۵ می شمارد ۶

ثنایی در خور آن حضرت پاک
برافرازنده گردون گردان
صفات و ذات او هر دو قدیمست ۱
ز پیدایش نقش عالم آمد
سخن از عقل نتوان گفتن آنجا
اگر عقل است تدبیری ندارد
اگر علم است او در قاف و دالست ۳
اگر نفس است نقشی می‌نگارد

(فی نعت النبی صلی الله علیه و سلم) ۷

که هر جان گوید از جان آفرینش ۸
که شد بر چرخ در یک طرفه‌العین
حدیث حق حقیقت مصطفی گفت
سلام ما بجان پیروانش

(جهان جان و جان آفرینش)
کمان ابرو ۹ قاف قوسین ۱۰
در آن حضرت ز لاأحصى ۱۱ ثنا گفت
درود از ما بیدان ۱۲ دریای دانش

در مناجات باری عز اسمہ ۱۳

نوایی ده جلال بی‌نوا را
ز لطف خویش ۱۵ او را بخش نوری
ورا در کار صاحب دولتی کن
چه باشم من که کام خویش جویم؟

کریما ذوالجلالا کردگارا
بفضل خویش ۱۴ او را ده حضوری
بانعامت که بر وی رحمتی کن
که باشم من که نام خویش گویم؟

۱- در باره قدیم بودن صفات و ذات خداوند به توضیحات آخر کتاب رجوع شود.

۲- پ: م: نقش.. ۳- م: وگر عقل است او در قیل و قالست.

۴- این بیت در پ نیست. و برای توضیح در باره «قاف و دال» با آخر کتاب مراجعه فرمائید.

۵- پ: م: حرقی. ۶- این بیت در نسخه م نیست. ۷- از نسخه پ افزوده شد.

۸- از دو نسخه پ م افزوده شد. ۹- پ: م: کمان ابروی طاق. ۱۰- از آیه ۹ سوره نجم.

۱۱- پ: لاأحصى، که یقیناً غلط است. و مقصود حدیث نبوی «لاأحصى ثناء علیک» است. یعنی نمی توانم

نصتهای ترا بشمرم و شکر و قدر دانی کنم. توضیح بیشتر را با آخر کتاب بنگرید.

۱۲- پ: بران. ۱۳- پ: در مناجات حق تعالی گوید. م: فی المناجات.

۱۴- م: پ: ز لطف خویش. ۱۵- م: پ: ز نور خویش.

که بر سازد ز خود کاری و باری
که جوید راه نزد پادشاهی
ندانم نام خود را چون برم من؟
وگر چه در بلاغت پایه‌ای نیست
چو بلبل قصه نوروز با گل

که باشد در همه عالم غباری؟
که باشد خاک آلوده‌گذاری؟
چو دانم کز همه کس کمتر من
مرا گر چه ز دانش مایه‌ای نیست
بنظم آوردم این نوروز با گل

درسبب نظم کتاب و تخلص

(و مدح امیر غیاث‌الدین کیخسرو) ۲

سزای سلطنت سلطان نشانی
سعادت پروری دولت پناهی
جهان با همتش وقعی ندارد
سپهر از مهر او پر تاب گردد
ز دست (و) ۶ طبع او گوهر چه جویی؟
ز دریا برگذر کان شوربختی است
بجان فرمان آهو منی برد شیر
ز زیر چنگ بازان دانه چینه
شده آهو میان پارس خفته
که از راز جهان آگاه بودند
یکی هر لحظه در دل راز جان دید
ز رفعت پایه‌اش بر آسمان بود
چو کیخسرو که بگذشت از سیاوخش
که تا بر آستان او کند جای
که از رای تو کردست استفادت
بزخم تیغ ترکان را کند رام
که بالاتر ز گردون پایه داری
ندارد زهره آن تا زند چنگ

به یمن دولت صاحب قرانی
غیاث دین و دولت پادشاهی
فلک با رفعتش قدری ندارد
محیط از شرم آن کف آب گردد
ز دریا و ز کان تا چند گویی؟
مکن بر کان نظر کان چشم سختی است
از آن تا پارس می‌دارد به شمشیر
کبوتر در صیف بازان نشیند
بعهد او پلنگ از پارس رفته
دو کیخسرو عجم را شاه بودند
یکی هر سال در جام این جهان دید
ترا گرچه پدر صاحب‌قران بود
گذشتی زان جهانگیرای جهان بخش
۱۰ (ز جل بر بام گردون زان نهد پای
از آن بر مشتری دارد سعادت
از آن کز لشکر شاهست بهرام
از آن خورشید و مه در سایه داری
ز سهمت زهره با داستان و نیرنگ

- ۱- این بیت در پ نیست. ۲- از نسخه م افزوده شد. البته در نسخه م «در مدح» است ولی برای هماهنگی متن حاضر بجای «در» حرف «و» نهاده شد. ۳- پ: سعادت پروری. ۴- این بیت در پ نیست.
۵- م ز: «فلک از مهر ...» پ: «محیط از شرم او کف آب کرده» * فلک از مهر او پر تاب کرده». عدد «پ» و «م».
۶- هفت بیت حاضر یعنی از اینجا تا کلمه «سیاوخش» در نسخه م نیست و بجای آن هفت بیت دیگر است که در پراتنز پس از این خواهد آمد.
۷- ۸ و ۹- این دو بیت در پ نیست.
۱۰- هفت بیت داخل پراتنز از نسخه م افزوده شده است و در نسخ دیگر از آنها اثری نیست.

که باشد در همه عالم غباری؟
 که باشد خاک آلوده گدایی؟
 چو دائم کز همه کس کمتر من
 مرا گر چه ز دانش مایه‌ای نیست
 بنظم آوردم این نوروز با گل

که بر سازد ز خود گاری و باری
 که جوید راه نزد پادشایی
 ندانم نام خود را چون برم من؟
 وگر چه در بلاغت پایه‌ای نیست
 چو بلبل قصه نوروز با گل

در سبب نظم کتاب و تخلص

(و مدح امیر غیاث‌الدین کیخسرو)^۲

به یمن دولت صاحب قرانی
 غیاث دین و دولت پادشاهی
 فلک بار قعش قدری ندارد
 محیط از شرم آن کف آب گردد
 ز دریا و ز کان تا چند گویی؟
 مکن بر کان نظر کان چشم سختی است
 از آن تا پارس می‌دارد به شمشیر
 کبوتر در صیف بازان نشیند
 بعهده او پلنگ از پارس رفته
 دو کیخسرو عجم را شاه بودند
 یکی هر سال در جام این جهان دید
 ترا گرچه پدر صاحب‌قران بود
 گذشتی زان جهانگیرای جهان بخش
 ۱۰ [ز جل بر بام گردون زان نهاده پای
 از آن بر مشتری دارد سعادت
 از آن کز لشکر شاهست بهرام
 از آن خورشید و مه در سایه داری
 ز سهمت زهره با دستان و نیرنگ

سزای سلطنت سلطان نشانی
 سعادت پروری^۳ دولت پناهی
 جهان با همتش وقتی ندارد^۴
 سپهر از مهر او پر تاب گردد
 ز دست (و) ۶ طبع او گوهر چه جویی؟
 ز دریا برگذر کان شور بختی است
 بجان فرمان آهو منی برد شیر
 ز زیر چنگ بازان دانه چینه
 شده آهو میان پارس خفته^۵
 که از راز جهان آگاه بودند
 یکی هر لحظه در دل راز جان دید
 ز رفعت پایه‌اش بر آسمان بود
 چو کیخسرو که بگذشت از سیاوخش
 که تا بر آستان او کند جای
 که از رای تو کردست استفادت
 بزخم تیغ ترکان را کند رام
 که بالا تر ز گردون پایه داری
 ندارد زهره آن تا زند چنگ

۱- این بیت در پ نیست. ۲- از نسخه م افزوده شد. البته در نسخه م «در مدح» است ولی برای هماهنگی

بیت حاضر بجای «در» حرف «و» نهاده شد. ۳- پ: سعادت بر دری. ۴- این بیت در پ نیست.

۵- م ز: «فلک از مهر ...» پ: «محیط از شرم او کف آب کرده» * فلک از مهر او پر تاب کرده». عدد «پ» و «ام».

۶- هفت بیت حاضر یعنی از اینجا تا کلمه «سیاوخش» در نسخه م نیست و بجای آن هفت بیت دیگر است که در

پراکنده پس از این خواهد آمد. ۸ و ۹- این دو بیت در پ نیست.

۱۰- هفت بیت داخل پراکنده م افزوده شده است و در نسخ دیگر از آنها اثری نیست.

عطایت را عطار د چون شمارد؟
 ندیمت ماه (و) گردون باد ساقی
 درین اندیشه بودم چندگاهی
 سعادت یار و دولت یاورم گشت
 بچشم مردمی در من نظر کرد
 اگر نه او نظر کردی بحالم
 هزاران آفرین بر مادری باد
 (بر آن گردون هزاران آفرین است
 هنرمندی و دولت زاید از تو
 اساس خانه و دولت نهادی
 صباح و شام را دیدم بر آن در
 (گشاده روی رومی میر بارست
 بلطف این مردمان را می دهد راه
 بهر منزل که او را جای سازد
 صبا آنجا بفراشی درآید

که دریایست کان پایان ندارد
 که بادا تا ابد دور تو بناقی
 که تا دولت کند در من نگاهی
 خرد همراه و همت رهبرم گشت
 بین تا کیمیا چون خاک زر کرد
 در آن حضرت کجا بودی بحالم
 که آن مادرا چنین ازاده ای زاد
 که تابنده ز اخترها چنین است
 بهمت شیرمردی آید از تو
 بهر گوشه در نعمت گشادی
 دو خدام نامشان کافور و عنبر
 میان در بسته (عنبر) ۵ پرده دارست
 بقهر آن خلق را راند ز درگاه
 سر خیمه بگردون بر فرازد
 سحاب آنجا بسقایی برآید

(در مدح امیر شیخ ابواسحاق) ۸

(ابواسحاق جلاویدان بماند
 چنان خواهم کز آن نور الهی
 (جوان ۱۰ بختی است چون دولت جهانگیر
 تو همچون غنچه ای در بامدادان
 خداوند با حکم لایزال
 با نعمت که خاصان را نوازد
 که ابواسحاق را در کامگاری ۱۱
 روان شیخ ابواسحاق شد شاد

ز مهرش چرخ بر گردون رساند)
 شود روشن سریر پادشاهی
 بدولت نوجوان است از خزد پیر
 چو روز آید شوی از بخت شادان
 بسطاطانی و ملک بی زوال
 به یک دم صد هزاران کار سازد
 چو ماه نو بهر شهری درآری
 که بر این شهر یارش نام افتاد) ۱۲

۱- ز: مسم را کیمیا پیش هم چو زر کرد. ۲- از این پس تا «آغاز داستان» در نسخه م موجود نیست. جز بیت «چو می گویم دعای میر نوین...». ۳- پ: کز. ۴- این بیت از پ افزوده شد. در این کلمه افزوده مصحح است زیرا جای آن در نسخه خالی است. ۵- این بیت از نسخه پ افزوده شد. ۶- پ: روزی. ۷- این عنوان اله در هیچ نسخه ای نیست و افزوده مصحح است. ۸- از پ افزوده شد. ۹- پ: جهان. ۱۰- پ: «کاری» و تصحیح قیاسی است. ۱۱- شش بیت داخل پراکنش از نسخه پ افزوده شد.

چو می گویم دعای میر نویین^۱
بیزم شاه جام خسروانی
(همیشه تا که گل باشد بنوروز

کهن پیر فلک می گوید آمین
لبالب باد(ز) ۲ آب زندگانی
رخت چون گل شکفته باد هرروز^۳

آغاز داستان

حکایت می کند شیرین زبانی
که در نوشاد شاهی کامران بود
زمانه نام او فرخ نهاده
در آن دوران سلیمانی دگر بود
چنان صاحب قرانی کاین جهان داشت
فلک زین ۶ ماه خورشیدی برآورد
پدید آمد ز چار ارکان مزاجی
مبارک طلعتی فرخنده شاهی
بسالی خرم آن ماه ۸ دل افروز
چو یک ماهه شد آن خورشید پیکر
چو رویش بود چون نوروز فرخ
دو هفته ماه چون شد هفت ساله
بآنک مدتی بسیار دان شد
بخط چون مقله ۹ گشت آن نور دیده
بدانایی چنان برد از جهان دست
چو از خواندن نیاسود از زمانی

بشیرینی چو شکر داستانی
دل مردم بعهدش شادمان بود
فلک در پای اسپش رخ نهاده
جهان از وی بسامانی دگر بود
برج ۴ خویش ماهی هم قران هداشت
جهان زان شاه جمشیدی برآورد
که بودش با لطافت امتزاجی
خجسته طالعی زیبنده ماهی
ز مادر در وجود آمد بنوروز
ز رویش گشت روشن هفت کشور
نهادندش لقب نوروز فرخ
بمکتب کرد ایامش حواله
باستعداد دانای می توان شد
بخط خوش نویسان خط کشیده
که استادش بمز دوری ۱۰ کمر ۱۱ بست
بآنک سال شد بسیار دانی

۱- نویین کلمه ایست مغولی، ترکی، بمعنی امیر، فرمانده سپاه، سردار، و در عنوان سرداران مغول و ترک آید. (برهان، دهخدا، معین). خواجو در نوروز و گل می گوید (ص ۹۷):

امیر قیصری نویین قیچاق

۲- از «پ» و «ز» افزوده شد. ۳- از پ افزوده شد. ۴- م: «بمرج»، و مرج بمعنی مرغزار است.

۵- م: غنان. عمل پ: زان. ۷- پ: درآورد. ۸- پ: شاه.

۹- مقصود این مقله خطاط معروف است، و او محمد بن علی بن الحسین بن مقله (۳۲۸-۳۷۲ ق/ ۸۸۵-۹۴۰ م) از پیش سیاست باز بود و سه بار به وزارت خلفای عباسی رسید. سرانجام او را یزندان انداختند و دست و زبانش را بریدند و در همان زندان جان داد. برای توضیحات بیشتر به آخر کتاب رجوع شود.

۱۰- پ: ز: بشاگردی. ۱۱- م: میان.

چو شهزاده ز دانش باز پرداخت
بنوک تیر خال از روی می برد
دو هفته ماه فرخ چارده سال
عطارد چون بدیدش خامه در دست
از آن بربطزدی زهره شب و روز
اگر خورشید رویش را بدیدی
کشیده تیغ بر کف داشت بهرام
بنغال نیک طالع مشتری داشت
زحل بر بام قصرش پاسبان بود
جمال و مال بود و پادشاهی

بشاهین و عقاب ۱ و باز پرداخت
بزخم تیغ رنگ از موی می برد
ز دولت بود با شادی و اقبال
قلم وارث بشاگردی کمر بست
که تا مطرب شدی در راه نوروز
ز مهر ۲ او بهر کویی هویدی
که تا گردون بحکم او کند رام
بهر گوشه هزاران مشتری داشت
از آن بررفته بر هفت آسمان بود
ازین مجموع تر ملکی چه خواهی؟ ۳

در خواب دیدن نوروز گل را و عاشق شدن

شبی در خواب دید آن عالم افروز
ز در باز آمدن سر روی خرامان
نشد از دست او جام و شد از دست
چو عکس روی او بر ساغر افتاد
از آن حیران شد او در نقش ساغر
بپرسیدش که: ای گلرخ کدامی؟
جوابش داد آن سرو از سر ناز
گلم خوانند و در فرخار باشم
در آن مستی چو شاه از خواب برخاست
ز تاب ۶ مهر در دل تاب می دید

که بودی بامداد روز نوروز
بدستش ساغری دادی که بستان
نخورده باده گشت از بوی او مست ۴
هزارش نقش بر یکدیگر افتاد
که هر عکسی نمودش نقش دیگر
بگو تا از کجایی و چه نامی؟
که ای شاه جوان بخت سرافراز
درین ۵ بستان گلی بی خار باشم
خیال خواب شب در روز می خواست
بجای خواب در چشم آب می دید

۱-م: شراب.

۲-م: ز بهر.

۳-این بیت در پ نیست. نسخه «ز»: از آن مجموع تر گو تا چه خواهی.

۴-در باره این بیت به توضیحات آخر کتاب رجوع شود.

۵-م: در آن.

۶-ع: شراب.

خیال نقش گل در دیده می داشت
 زنان بر سینه دست از حسرت دوش
 در آن خواب و خیال اندیشه می کرد
 حدیث عاشقان خواندی شب و روز
 نشان ۲ دلستانش کس نمی داد
 بر آن خورشید چون یک ماه بگذشت

ز مردم این سخن دزدیده می داشت
 گذشته آب چشمش از سر دوش
 غم ساقی و باده هر دو می خورد
 سخن زان ۱ زلف و رخ راندی شب و روز
 خبر از دوستانش کس نمی داد
 هلال آسا نزار ۳ و ناتوان گشت

(رسیدن بلبل به نوروز) ۴

یکی روز از قضا نوروز دلشاده
 پذیره بازش آمد کاروانی
 میان درسته چون گل رخ گشاده
 چو شهزاده درو دید آشنایی
 جوابش داد کز فرخار چنینم
 چو شه بشنید ۷ نام شهر فرخار
 ببوی گل رخس چون ارغوان ۸ شد
 ز کار و بار پرسیدش دگر باز
 چو بلبل من هزار آواز دارم
 بفرخارم همی خوانند بلبل
 چو قول راستش بشنود نوروز
 چو نوروز آن چنان پرده سرایی

بحسبست و جوی گل می گشت چون باد
 به پیش کاروان زیبا جوانی
 به پیش اسپ شاه آمد پیاده
 ازو پرسید کای مرد از کجایی؟
 ولیکن خاک این فرخ ۶ زمینم
 برآمد خارش از پای و گل از خار
 غمش از دل برفت و شادمان شد
 جوابش داد کای شاه جهاندار
 بدستان همچو زهره ساز دارم ۹
 که چون بلبل کنم در پرده غلغل
 زره در پرده آوردش همان روز
 فرود آورد در پرده سرایی ۱۰

بردن نوروز بلبل را به خانه خود

درون پرده رفت و ساز برداشت
 نوایی ساخت در نوروز دلسوز

ز پرده راست چون آواز برداشت
 که افکند آتشی در جان نوروز

۱- ل: از. ۲- م: ز: نشان از. ۳- پ: م: ضعیف. ۴- عنوان فوق از نسخه م افزوده شد.

۵- پ: ز: نوشاد. ۶- م: خرم. ۷- م: بشنفت. ۸- م: زعفران. ۹- ل: شرمسار.

۱۰- این بیت در نسخه پ نیست. و پرده سرا در مصرع اول بمعنی نغمه سرا و نغمه خوان و در مصرع دوم بمعنی سرا پرده است.

سماع و عاشقی بود و جوانی

ازین خوشتر نباشد کامرانی^۱

(احوال پرسیدن نوروز از بلبل جهت گل)^۲

شبی پرسید نوروز دل افروز
جوابش داد گانجا شهریار نیست
همی خوانند او را شاه مشکین
نژاد از گوهر جمشید دارد
درین دوران چنوا^۳ نیک اختر نیست
(چه زیبا دختری در پرده اوست
گلش نامست و گل زو رنگ دارد
چو روی او گلی خودرو نباشد
ز دیده اشک می بارید نوروز
دل فرهاد را یادی تمامست
از آن غصه^۴ عجب درماند بلبل
بخلوت همجو شمع پیش نوروز
چرا بر یاد گل جامه دریدی
گلی در باغ شادی^۵ نوشکفته
نه آنست او که با مردم نشیند
جوابش داد خوابی دیده بودم
تو این خواب مرا تعبیر کردی
مرا آن مه نشان خویش دادست
بنوروز آن چنان بنمود بلبل
همه شاهان بطوعش بنده باشند
سخن از وصف گل با او همی راند

که در فرخار سلطان کیست امروز^۱
که از شاهان بعالم یابگار نیست
بود دز سایه این آسوده مسکین^۲
بسرفعت پنایه خورشید دارد
مراورا در جهان جز دختری نیست
که در چوگان زلفش ماه چون گوشت^۳
ز قفسند او شکر دلتنگ دارد
وگر باشد چنوع نیکو نباشد
تو گویی روز طوفان بود آن روز
چراغ صبح را بادی تمامست
ز وصف گل ورقها خواند بلبل
زبان بگشاد و گفتا کای دلقروز
حدیث گل بگو که^۴ شنیدی
چو غنچه روی در پرده نهفته
که او گنجیست پنهان تا که بیند
ز کس تعبیر آن نشنیده بودم
نکو گفتم و خوش تقریر کردی
نشان او مرا روشن بیادست
که من دستان سرایم در بر گل
ز جانش تن به تن خواهنده باشند
ورق نادیده حرفی چند می خواند

۱-م: زندگانی. ۲- این عنوان از نسخه «م» افزوده شد. ۳-م: در ایامش بود آسوده مسکین.

۴-پ: ز: چو او، م: چنان. ۵-از سه نسخه: «پ، م، ز» افزوده شد.

ع: پ: ز: چنان. ۷-پ: ز: قصه. ۸-پ: کی. ۹-پ: م: خوبی.

که گر گل بایدت از خار مگزیز
 مشو چون باغبان ز بهار در خواب
 به بلبل گفت نوروز ای وفادار
 به بلبل گفت نگوید^۲ جز که بلبل
 کلید این در بسته تو داری
 برو بلبل بسوی گل گذر کن
 حکایت بازگو از خواب دیده
 یگو گل را که صد جانت فدا باد
 قدم را رنجه کردی شرمسارم
 بخوابم آمدی خوابم ببردی
 خجل زانم که ناگاه آمدی تو
 تو در خوابم ز خود بیدار کردی
 مگر در نیم شب می خورده بودی
 ز شهزاده نواها یافت بلبل
 ورق از خون دل بر گل^۴ نوشت او

ز بهر دوست با دشمن در آویز
 که خواهد رفت گل از دست دریاب
 بگو تا چون کنم تدبیر این کار
 که بلبل می تواند گفت با گل
 چرا چون حلقه ام بر در گذاری
 ز حال زار من او را خبر کن
 سخن چون آب گو زان^۳ آب دیده
 که از فرخار می آیی بنوشاد
 نثاری در خور پایت ندارم
 زدی آتش بجان، آبم ببردی
 بیک شب این همه راه آمدی تو
 کرم کردی نکو این کار کردی
 زمستی راه خود گم کرده بودی
 بصد تمکین فرستادش بر گل
 چو غنچه نامه از خون در نوشت او^۵

نامه نوروز به بر گل^۶

بنام آنکه از مهر این جهان را
 میان جان و تن انداخت پیوند
 ز مهر خویش جان را کرد پیدا
 نوشتم نامه ای از مهر بانی
 سلام من بدان ماه دلفروز
 مرا با مهرش افتاد آشنایی

پدید آورد (و) چرخ و اختران را
 بدان پیوند دل را کرد خرسند
 پس انگه کرد پنهان در تن ما
 بدان ماه سپهر کامرانی^۷
 که از مهرش همی سوزم شب و روز
 بود در آشنایی روشنایی

۱-م: نوروز وفادار، پ: نوروز فغان دار.

۲-م: حدیثش با که گویم. ۳-پ: م: آب ران از.

۴-پ: با گل. ۵-پ: نامه ای از خون نبشت او.

۶-پ: بردن بلبل نامه نوروز را بر گل. م: نامه فرستادن بدست بلبل.

۷-م: آشنایی.

دلی دارم چو زلف تو شکسته
تویی نادیده بهتر ز دیده
چو وصف این دل پر خون کنم من
چنان اندر دل تنگم نشستی
سرشکی سرخ دارم چهره‌ای زرد
همی خواهم که هر دم خون بگیریم
بجان آمد دل از غم، شادیت باد!
هزاران ۲ سال بادت زندگانی
غرض زمین نامه‌ام نام تو باشد

بهر مویی بصد جان باز بسته
دل از مردم چرا بردی ندیده
زبانم برهم افتد، چون کنم من؟
که بر دل راه اندیشه بستی
لبی خشک و دلی گرم و دمی سرد
چو خونم نیست در تن چون بگیریم؟
ز بسند هر غمی آزادیت باد!
که تا هر دم هزاران کام رانی
مرادم از ۳ جهان کام تو باشد

(وداع کردن بلبل نوروز را و نامه بردن) ۴

چو بستند نامه نوروز بلبل
سحرگه شاد از نوشاد برگشت
چو بلبل باز می آمد بفرخار
بباغ شاه مشکین رفت چون باد
قضارا بود گل بر بام گلشن
چو گل را دید بلبل ساز برداشت

چو باد صبح می شد تا بر گل
بجست و جوی گل چون باد برگشت
گل از گلزار می آمد ببازار
چو بلبل در چمن انداخت فریاد
چو بر بام فلک خورشید روشن
چو بلبل در چمن آواز برداشت

(رسانیدن نامه نوروز به گل) ۵

که ای گل گرچه هستی عالم افروز
بیای سرو (و) گل فریاد می کرد
چو گل از بلبل آن ۲ افسانه بشنید
بقول بلبل مطرب شد از دست

نداری نسبتی با روی نوروز
از آن رخسار و بالا یاد می کرد
دل خود در میان آتشی دید
حدیث راست را در دل اثر هست

۱- پ م: «دو صد».

۲- پ: «فراوان».

۳- پ م: «در».

۴ و ۵ از نسخه پ افزوده شد.

۶ این بیت در نسخه م نیست.

۷- پ م ز: این.

چو شمع از آتش دل زد زبانه
چو خواهد بود روزی آشنایی
دهای عاشقان تأثیر دارد
چو ترک روز در هندوستان شد
فروشد آفتاب و مه برآمد
بپرده گل خیالی نقش می‌بست
حدیث مهر خود با ماه می‌گفت
فغانش در دل گردون اثر کرد
شکسته بر فلک خرچنگ را پای

ز چشمش اشک خونین شد روانه
پدید آید ز هر سو روشنایی
مکن تعجیل اگر تأخیر دارد
زحل بر بام گردون پاسبان شد
گذشت آن دور، دوری دیگر آمد
که از آن نقش دل می‌رفتش از دست
همی آمد همی رفت و نمی‌خفت
جهان را چون فلک زیر و زیر کرد
خروس صبحدم را چنگ در پای

(خبر یافتن) ۶ سوسن که دایه گل بود ۷

گل خودروی را بد دایه‌ای پیر
زمانه نام او سوسن نهاده
مرو را نام سوسن بهر آن بود
چنان در سحر بود استاد سوسن
ز سبز و سرخ و نیلی جامه هموار
پر از دستان بشکل زال بودی
(درون مردمان رفتی به تلبیس

کزو آموختی ابلیس تزویر
ز پیری لرزه‌اش بر تن فتاده
که در گفتن چو سوسن ده زبان بود
که سوسن ۸ را بر آوردی ز آهن
بدان قد دوتا قوس قزح ۹ وار
هر آنگشتیش صد محتال بودی ۱۰
بگشتی در دل مردم چو ابلیس ۱۱

۱- این بیت در نسخه «پ» نیست.

۲- پ م: «گذشت آن روز و روز دیگر آمد».

۳- پ: «کز آن نقش نهان رفتش دل از دست».

۴- م: «همی رفت و همی گفت و نمی‌خفت»، این بیت در نسخه پ نیست.

۵- ل: «خروس صبح را خرچنگ در نای»، و بیت حاضر در نسخه پ نیست.

۶- ر در میکرو فیلم «ل» چنان کمرنگ است که خوانده نمی‌شود، بنا براین از روی حدس نوشته شد.

۷- پ: عاشق شدن گل بر نوروز و حکایت کردن با سوسن دایه.

۸- در هر چهار نسخه چنین است، و معنی آن را نمی‌فهمم. ممکن است که تصحیف «سوزن» بوده باشد؟

سوسین بزبان بلوچی بمعنی سوزن است (دهخدا) پس ممکن است که سوسن نیز تلفظی از سوزن بوده است؟

۹- م: قرش و قرح.

۱۰- این بیت در پ نیست.

۱۱- از سه نسخه پ، م، ز، افزوده شد.

چنان استاد بودی او درین باب
 بسان خار بودی همدم گل
 ستاره وار چشمش بود در راه
 اگر بادی گذشتی بر سر گل
 ز هر گوشه چو کیوان دایه پیر
 چو گلشن خالی از سرو سهی یافت
 ببالا همچو دودی روی بنهاد
 به گل گفتا که: ای بد رای ۴ خود کام!
 چرا از چشم ما پنهان شوی تو؟
 درین بالا چه می گردی نگویی؟
 چرا در چشم شوخت خواب ناید؟
 پری پیکر چو زلف خود برآشف
 که بگذر ای سبک سر زین گرانی
 در آمد ماه و پیش شمع بنشست
 چو شمع از سوختن دل زنده می داشت
 بدستان دایه دست حیل می رشت
 چو از اغیار خانه گشت خالی
 نگار سرو بالا ناز می کرد
 بسوسن گفت گلرخ: چند گویی؟
 بگویم ۱۰ آنچه در جانم نهفتست
 اگر دیده وری ناخوانده خوانی
 سحرگه بر کنار بام بودم

که شیخ نجد بودش طفل کتاب ۱
 دلش پر خار بودی از غم گل
 که کی با منزل خویش آید آن ماه
 بغلغل اوفتادی همچو بلبل
 طلب می کرد آن مه را به شبگیر
 سرای تن ز شمع جان تهی یافت
 ز سودا همچو آتش بر گل افتاد
 بگو تا خود چه می سازی براین ۵ بام!
 چرا از پرده بیرون می روی تو؟
 چه افتادت چه گم کردی چه جویی؟
 خیال کیست کو خوابت رباید؟
 شد اندر تاب عو با دایه ۷ چنین گفت
 کهن گشتی و نقش نو ندانی!
 پریشان در میان جمع بنشست
 بگاه گریه ۸ لب پر خنده می داشت
 بگرد آن پری چون دیو متی گشت ۹
 بگل گفتا: بگو تا در چه حالی
 ز سرمستی سخن آغاز می کرد
 ز آب روی ما بردن چه جویی؟
 که هرگز کس چنان ۱۱ با کس نگفتست
 وگر دانادلی نابوده دانی
 ز بستان بانگ مرغان می شنودم

۱- این بیت در نسخه «م» نیست. و کتاب بضم کاف و تشدید تاء بمعنی مکتب خانه است.

۲- پ: «بودش چشم بر راه». ۳- پ: «بهر گوشه دوییدی دایه پیر».

۴- پ م ز: «خود رای». ۵- پ م ز: «درین».

۶- پ: «سوسن». ۷- پ: «سوسن».

۸- پ: «خنده». ۹- این بیت در «پ» نیست.

۱۰- پ م: «چه گویم». ۱۱- پ م: «چنین».

درآمد بلبل مطرب باواز
 سماع از پرده نوروز می‌گردد
 هر آنگاهی که او بنواختی رود
 از ۲ آواز سرود عاشقانه
 میان بوستان در خیمه گل
 دل من شد اسیر دام نوروز
 چو بشنود ۳ این حکایت دایه پیر
 ز درد این سخن شبها نمی‌خفت
 شبی گل دایه را نزدیک خود خواند
 بصد لابه بدایه گفت برخیز
 هرآن کاری که بر تو باشد آسان

نوایی کرد از نوروز آغاز
 چو عشاق آن سماع ۱ از سوز می‌گردد
 روان کردی ز چشم مردمان رود
 فلک اسباب چرخ افتاد خانه
 ز نوروزی حکایت کرد بلبل
 ز جان عاشق شدم بر نام نوروز
 تو گفتی خورد بر دل ناگهان تیر
 فسون می‌کرد و افسانه همی‌گفت ۴
 سخن از درد دل با او همی‌راند
 برو با بلبل مطرب دراویز
 چرا زان کار می‌باشی هراسان؟

فرستادن گل دایه را پیش بلبل

چو ماه یک شبه رخ زرد و باریک
 به پیش بلبل آمد دایه پنهان
 یگو با ما که آن ۶ نوروز خود کیست
 چنان کردی تو وصف آن پسر دوش
 چو بلبل آن ۷ سخن از دایه شنید
 بسوسن گفت لطفی چون نمودی
 چه باشد گر بمن منت نهی تو
 که تا با گل بگویم حال نوروز
 چه کم گردد ز قدر پادشایی
 زبان بگشاد سوسن کای هواخواه

جهان در پیش چشمش گشته تاریک
 به بلبل گفت کای مرد سخن‌دان
 غرض از نام او بردن ترا چیست؟
 که گل در خاک شد غلطان بسر دوش
 چو بلبل وقت گل بازار خود دید
 در امید بر رویم گشودی
 مسرا در خدمت گل ره دهی تو
 که از مهرش چه می‌بیند شب و روز
 اگر روزی ۹ نشیند با گدایی
 گل ما را عجب خاریست در راه!

۱-م: «این ندا»، پ ز: «چو عشاقان نوا».

۲-پ م ز: «ز».

۳-این بیت و بیت بعد در نسخه م نیست.

۴-پ م ز: «بشنید».

۵ و ۶-پ م ز: «این».

۷-پ م: «باشد بر تو».

۸-پ: «یک دم».

۹-«که از عشقش همی سوزد».

که آن گل پیش از آن کاید بگلزار
گل مشکین بگلزار عدم بود
تو در گلزار عالم کن تامل
چه جویی از گلی کان پای بند است
گل سرگشته پا در بند دارد
دهان پر خنده دارد با دلی ریش
گل مشکین چو جان ۳ زر دوست دارد
دل گل بین بچندین خار خسته
خردمندیش را گل بر شکفتست
(گل مسکین برای رنگ و بویی
چه نیکو گفت روزی بلبل زار
بود دایم دل گل زین پریشان
کنون خاقان چین در انتظارست
کهن سال است و روز و شب شمارد
نشسته منتظر تا گل برآید
چو شد معلوم بلبل قصه گل
بدل گفتا که دست از گل فروشوی

مراورا بود شاه چین خریدار
که از خاقان چین بر وی رقم بود
که اول خار باشد انگهی ۱ گل
ز دانا این سخنها ناپسنداست
میان خار دل خرسند دارد
ندارد حاصلی از خرده ۲ خویش
به تلخی روزگاری می گذارد ۴
تن و جان را بمویی باز بسته
که او با خون دل چهره نهفتست ۵
بسر آویخته باشد چو مویی ۶
که گل خالی نخواهد گشتن ۷ از خار
که مشکین داده است او را بخاقان
برای گل دلش بر نوک خارست
که کی آن ماه را در خانه آرد ۸
زمستان غم و هجران سرآید ۹
هفت هزاران ناله کرد از غصه ۱۰ گل
که نتوان داد یک زن را بدو شوی

(باز گشتن سوسن از پیش بلبل)

چو سوسن باز گشت از پیش بلبل
گل خوشبوی و شمشاد سخن گوی
بسوسن گفت بلبل را بیاور
درآمد سوسن و بلبل درآورد

حکایت های رفته کرد با گل
بهار خرم و سرو سمن بوی
زمانی کام ناکامی برآورد
درخت آرزویش گل برآورد

۲- پ: «خورده»، م: «خنده».

۱- پ: «وانگهی».

۴- این بیت را نسخه پ ندارد.

۳- م: «بجان».

ش: «بر شکفتست». و نسخه پ این بیت را ندارد.

۷- پ م ز: نخواهد بود.

۵- این بیت از نسخه م افزوده شد.

۹- ل: برآید.

۸- این بیت در نسخه پ نیست.

۱۰- ل: قصه.

(در آوردن سنوسن بلبل را به پیش گل)

دهان بگشاد و با او مردمی کرد
 بخنده جان او را زنده می کرد
 چو از فرخار می رفتم بنوشاد
 ز مهر افکند سایه بر خرابی
 مبارک طلعتی فرخنده شاهی
 کله کج کرده ماهی حلقه در گوش
 لطافت خواهی از رخسار او جوی
 کمر در بند مانده از میانش ۲
 خیال سنبلش بر گل ۳ زرهوش
 تر و تازه چو آب زندگانی
 به پیش بندگانش بنده گشتم
 سعادت یابد آنکو زان او شد
 وزین گونه سخن بسیار پرسید
 فغان از جان آن مسکین برآمد
 که گل در پرده (چون) ۴ غنچه نهفتست!
 روان در دیده همچون آبم آمد
 بصد نازش نشاندم در بر خویش
 دگر باره حیات از سر گرفتم
 ز خود می رفت و خود را گوش می داشت
 گل مشکین به بلبل زر برافشاند
 ز یوسف بوی پیراهن تمام است
 ز عنبر بود بنوشته بدان ماه ۶

گل از دیدار بلبل خرمی کرد
 (گل اندر روی بلبل خنده می کرد)
 بگل گفت: ای برویت عالمی شاد
 ز گزندون سعادت آفتابی
 ز شهر آمد برون تابنده ماهی
 کمر بسته چو خورشید قباپوش
 ملاحج جوئی از گفتار او جوی
 شکر در تنگ مانده از دهانش
 هلال ابرویش بر مه کمانکش
 قدش چون سرو در باغ جوانی
 چو دیندم روی خویش زنده گشتم
 ز لطف او همه کارم نکو شد
 حکایت از گل فرخار پرسید
 سخن چون از گل مشکین برآمد
 چو گفتم: «حال گل باتو که گفتست؟»
 جوابم گفت کو در خوابم آمد
 در آمد سروقدی دلبری ۵ پیش
 چو سرو قامتش در بر گرفتم
 چو گل بر قول بلبل گوش می داشت
 چو بلبل در بر گل قصه برخواند
 یکی دانه ازین خرمن تمام است
 خطی گز مهر نوروز هواخواه

۱- از نسخه «ز» افزوده شد. ۲- این بیت و بیت بالایی در نسخه پ نیست.

۳- ل: «مه». ۴- از دو نسخه پ م افزوده شد.

هل: «دلبرم»، پ م: «سروقد دلبرم».

ع پ: «ز عنبر بد نوشته سوی آن ماه»، این بیت در نسخه م نیست.

نشته آن بدان مهر روی ۱ گل چهر
ز غصه قاصه قاصه مشکل نوشته
که همراه توام یکسان شب و روز
نوشته بر بیاض روی ۲ کافور
ببوسید و نهاد اندر بر گل
بهر حرفش هزاران بوسه دادی
همی گفت و ز پدیده اشک می راند ۳
روان خط ترا چون آب خوانم
ز چشم مردمان پوشیده می داشت
بدل گفتا بیاور تا چه داری
حدیث مهر و وصف ماه می گفت
که جامه چاک زد در پیش بلبل ۴
بخاک افتاد و همچون باد برجست

حدیثی بود دلسوز از سر مهر
بگل نامه ز خون دل نوشته
ز مهر دل سخنها رانده نوروز
خطی مشکین ولیکن از خطا دور
چو غنچه باز کرد آن نامه بلبل
بهر دم نامه را چندان ۳ گشادی
چو گل آن نامه دلسوز می خواند
اگر بگذارد آب دیدگانم
چو غنچه نامه را پیچیده می داشت
چو بلبل دیده در گل بی قراری
سخن از حسن و عشق شاه می گفت
(از آن سودا چنان از دست شد گل
چو بلبل دید کوزا دل شد از دست

(مویه کردن گل بر خویشتن)

بروی گل ز دیده جوی خون شد
فتاده آب و برده خرمن گل ۷
بروی آب چون گلبرگ افتاد
دل سنگین کوه از مهر خونست ۸
وزان آتش دل خونین گل سوخت
چرا آتش زنی در خرمن من؟
ببردی آبم و خون خوردم از تو
نفس برکش اگر جان داری ای دل!
میان خاک و خون اغشته باشی؟

چو بلبل از سرای گل برون شد
ز دیده جوی خون بر دامن گل
ز بس کز نرگس تر آب بگشاد
که می داند که تاب مهر چونست؟
هوای مهر نوروز آتش افروخت
بدل می گفت گل کای دشمن من
نیاز زدم ترا و ازدم از تو
مرا تا چند سوزان داری ای دل؟
دلا تا کی چنین سرگشته باشی؟

۲- پ: بیاض همچو، م: بیاضی همچو.

۳- این بیت در پ نیست.

۴- از نسخه «ز» افزوده شد.

۱- ل: «بند روی».

۳- پ: صدره، م: چندین.

۵- پ م ز: یافت.

۷ و ۸- این دو بیت در نسخه پ نیست.

دمادم اشک خون از دیده ببارم
چرا پیوسته خون آلود باشم؟
گرم چه چرخ بر آتش نشانندست
نشاید گفت حال دل که چونست
دل ۱ پر خون ز سودای محالست
من و اندوه و محنت هر سه یاریم
حریفانیم چون گل ۲ روی در روی
ز دل تنگی میان خون نشسته
همه بر عیب خود پوشیده پرده
همه سر پیش پای هم نهاده
گل مشکین ز خود صد برگ بر ساخت
گل از خود آسیایی ۳ ساخت بر باد
طلب می کرد بلبل را شب و روز
ز نوروز و ز نوشاد و ز فرخ
گل و بلبل بهم بگذارشان باز

نبینم کس که با او دم برآرم
ز بخت خویش ناخشود باشم؟
همه خون در تنم افسرده ماندست
هزار اندیشه و یک قطره خونست
امید شادی از ۴ شادی محالست
بتلخی روزگاری می گذاریم
بسر آویخته باهم ۵ بیک موی
ز زخم خار محنت دل شکسته
خلاف یک دیگر کاری نکرده
همه بر روی یک دیگر فتاده
هزاران نی نوا زان برگ بنواخت
بیک ره خویش را بر باد برداد
همی پرسید از ۶ احوال نوروز
سخن می گفت با آن سرو گلرخ
نوا از پرده نوروز بر ساز

حکایت حال نوروز ۸

بنای جان نوروز از غم گل
خیال خواب دیده داشت در سر
که بلبل مطربی پرده سرائیست

یکی شد با هزار از قول بلبل
وزان پرده خیالی بست دیگر
که هر یک لحظه در پرده سرائیست

۱- این بیت در نسخه پ نیست.

۲- ار (اگر) در اینجا بمعنی «یا» است، و در شاهنامه فردوسی باین معنی فراوان بکار رفته است.

۳- پ: با هم.

۴- پ: چون گل.

۵- این بیت در نسخه پ نیست.

۶- پ: آشنایی، م: آشنایی داد با باد.

۷- پ: م: «ازو».

۸- پ: حکایت نوروز در هوای گل، م: زاری کردن نوروز در عشق گل.

گهی قولش مخالف گه بود راست
 گهی باشد عراقی گه حجازی
 ققامش گه سپاهان گه نهاوند
 از آن کس راستی دایم که جوید
 چو بلبل باز بیند روی گلزار
 چو بیند روی گل آرام گیرد
 بزاری گریه در گلزار می کرد
 شب از اندوه تنهایی نمی خفت
 دلا در مهر گل می سوز و می ساز
 فراوان رنج یابد باز یاری
 چه پرسی کام دل در کام شیرست
 بدریا چشم می دارد گهرجوی
 گل ار جویی میان خار می باش
 نخواهی یافت چیزی رایگانی
 چو کان با لعل درخور داشت پیوند
 بسی در پرده پنهان داشت این راز

گهی از چپ درآید گاه از راست
 کند پرده دری در پرده سازی
 بود در هر مقامی نوبتی چند
 که هر یک چند قوی راست گوید
 کجا یاد آورد زین عاشق زار
 ز دست ساقی گل جہام گیرد
 شکایت از اذل و دلداری می کرد
 گهی با جان گهی با دل همی گفت
 نهان می خور غم و پیدا مکن راز
 که تا بیند گلی بر شاخساری
 بکام دل رسد هیرکو دلیرست
 بداننا گوش می دارد هنرجوی
 ز ۲ ار خواهی بزاری ۳ زار می باش
 درین بازار مرگ و زندگانی
 ز غم با خون دل بگذشت یک چند
 ز پرده راست چون برداشت آواز

پند دادن پدر، نوروز، نوروز را ۶

ازین معنی ۷ بشاه آمد پیامی
 (همی گوید که خوابی دیده ام من
 شبی نوروز را نزدیک خود خواند
 بنارش گفت کای سرو سمن بر!
 چرا باریک گشتی چون مه نو؟

که چرخ آن مرغ را بنهاد دامی
 ز حال خویشتن گردیده ام من ۸
 ز چشم مردمانش دور بینشان
 بمهرش گفت کای چون دیده درخور!
 حدیث مردم سرگشته مشنوا!

۱- این بیت در م نیست.

۲- ل: «گل».

۳- پ م: «ز غصه».

۴- این بیت در پ نیست.

۵- راست نام یکی از آهنگها یا پرده های دوازده گانه موسیقی است.

۶- م: پند دادن پدر، نوروز را. پ: خواندن پدر نوروز را پیش خود.

۷- پ م ز: «از آن». ۸- از دو نسخه م ز افزوده شد.

که در دیده بنماید روزگاری
ولیکن خط بر آن باید کشیدن
چو گنجی در بروی خویش بسته
بسالی روی مردم را نبینی؟
که از غم خور دنت با درد و داغم
که روز دولت و صبح جوانیست

ندارد خواب چندان اعتباری
توان در خواب نقشی چند دیدن
شب و روزی تو در کنجی نشسته
چرا در گوشه‌ای تنها نشینی؟
چرا غم می‌خوری چشم و چراغم؟
ترا امروز روز کامرانیست

(پاسخ گفتن نوروز مر پدر را)

زمین بوسید و گفتش کای خداوند
چو نقش خانه در یکجا نشستن
خصوص این وقت کایام؟ بهارست
همی دارد مرا پیوسته در بند ۵
که تا بیرون روم زین شهر یک‌ماه
دل در بندم از بستند بهارست
بگریه گفت کای فرزند دلبند ۶
مبادم از تو یک لحظه جدایی؟
ز ملک و مال و تاج و گنج و شاهی
بترک دوست چون دشمن چه گویی؟
به پند پیر دانا کی کند گوش؟
ز صد نکته یکی برگار نشست
در آخر این چنین تدبیر فرمود
نباشد در سفر زین سان نهفته
که چون باشد قضای اسمانی

سخن چون از پدر بشنید فرزند
دل ۳ بگرفت ازین تنها نشستن
دل ۴ پیوسته در بند شکارست
(غم نخجیرگاه و کوه و در بند
چنان خواهم که دستوری دهد شاه
اگر دستوریم آید فرا دست
چو بشنید این سخن فرخ ز فرزند
تویی چشم و چراغ و روشنایی!
ترا بخشم هر آن چیزی که خواهی
ز نزدیکان خود دوری چه جویی؟
جوانی که ۷ بود از عشق مدهوش
ز پا ۸ آن سرو خوش رفتار نشست
چو بسیارش نصیحت کرد و نشنود
که آن ماه دوهفته جز ۹ دو هفته
اگر صد ره بیندیشی ندانی

۱- ز: «نماید». ۲- این بیت در نسخه پ نیست.

۳ و ۴- پنج بیت مابین این دو رقم در نسخه پ نیست.

۴- م: خصوص اکنون که هنگام، ز: خصوص این دم که هنگام.

۵- از نسخه «ز» افزوده شد. ۷- پ: م: «کو».

۸- پ: م: «پای». ۹- ل: پ: «در».

فرستان فرخ ۱ بهمن را با نوروز ۲

امیری بود پیر ۳ از شهر گرگان
 برو به بازی افگنده پلنگان
 زمانه نام او بهمن نهاده
 بخلوت شاه بهمن را بخود خواند
 بگوشش گفت کای پیر خردمند
 ز چشم مردمانش گوش می‌دار
 به بهمن سیم و زر افشاند فرخ
 چو در دل داشت بهمن غدر کردن
 همان هفته که عزم راه کردند
 بفال مشتری و بخت فیروز
 پدر با آن مه نو یک دو منزل
 چو می‌کرد او وداع آن سروبن را
 نگارانتنیز و قدا نازنینا!
 چو با نوروز بهمن در ره افتاد
 سخن بهمن ز چرخ و باز می‌گفت
 چو بهمن قصه از تیر و کمان گفت
 دل نوروز از بهمن برآشفست
 چو بهمن حال نوروز آن چنان دید
 چو بر دربند ایشان را گذر بود
 ز غم در بند شد بهمن در آن روز
 همه عالم مراد خویش خواهند

که می‌دانست آیین بزرگان
 ز چنگش پیر گشته تیز چنگان ۴
 بدستان رستم از دستش فتاده
 ز نوروز و ز پیکار او سخن راند
 نظر میکن درین فرزانه فرزند
 بهر چیزی که گوید گوش می‌دار ۵
 بسان زر شدش از فرخی رخ
 بحکم و رای او بنهاد گردن
 ز رفتن خلق را آگاه کردند
 بصحرا خیمه زد شهزاده نوروز
 همی شد دست بر سر پای در گل
 بزیر لب همی گفت این سخن را
 اراکتکم بالسلافة عنائیدینا ۶
 خلاف راستی بنیاد بنهاد
 بچرخ آن مه حکایت ۸ باز می‌گفت
 حکایت از شکار آهوان گفت
 حدیث از غمزه و ابرو همی گفت
 چو بید از باد لرزد، او بلرزید ۹
 دل نوروز در بندگی دگر بود
 که از دربند چین بگذشت نوروز
 مراد خود ز هرکس بیش خواهند

۱- در اصل یعنی نسخه ل: «فرخ فرخ» یعنی دو بار کلمه فرخ مکتوب است. ۲- پ: «رفتن نوروز با بهمن بشهر فرخار»؛ م: «سفر کردن نوروز با غلامان». ۳- ز: «امیر صفدری». ۴- این بیت در نسخه پ نیست. هزگوش داشتن در مصراع اول بمعنی مواظبت و مراقبت و نگهبانی کردن، و در مصراع دوم بمعنی گوش کردن و گوش دادن است.

ع: پ: «بسیج راه کردند». ۷- یعنی امیدوارم که همگی بسلامت باز گردید. ۸- «شکایت». ۹- پ: «چو بید از باد نوروزی بلرزید»؛ ز: «چو بید از باد دی ماهی بلرزید».

(نصیحت کردن بهمن شهزاده نوروز را)

براه دوستی دشمن درآمد
سخن آهسته با شهزاده می گفت
به نوروز این چنین گفت آن کهن سال
بدانا گوش کن گر هوشیاری
نباشد رسم شاهان عشق بازی
مشو غره بدین حسن و جوانی
را زان رو که چون شهرگردست
کیوتر کو نداند جای خود باز
هرآن کو با دل تو کار دارد
ز لطف گل حکایت چند گویی؟
بیوی گل سر فرخار داری!
هم اکنون زین ره خونخوار برگرد
تو از بهر گلی چندین چه پویی؟
ز دم سردی که بهمن کرد آن روز
فکند از خشم او بر ابروان چین
دل در بند چین زلف یارست
تماشا را دلی دلشاد باید
هرآن کس را که دل پردرد باشد
مرا گوید که عاشق شو دگر جای
بدورت^۸ ختم کردم عشق بازی
اگر همراه مایی باش یکدل
چو ماه ارچه شوی در راه باریک

بهر رنگی و نیرنگی برآمد
ز نور عقل با دل داده می گفت^۲
که چه بهتر ز نیکی در همه حال
سخن را گوش کن گر گوش داری^۳
بود آیین شاهان بی نیازی
که بر مردم نماند جاودانی
ببازار زمانه روی زردست^۴
قضا جایش کند در چنگل باز
بسختی روزگاری می گذارد
وز آتش آب را چندین چه جویی^۵
نمی دانی که در ره خاز داری؟
که ننشسته است بر دامان تو گرد
همه عالم گل است ارزانکه بویی
تو گویی آتشی شد طبع نوروز
که خواهم رفت تا صحرای ماچین
بشهر چین و دربندم چه کارست؟
دلی از بند غم آزاد باید^۶
تماشایش کجا در خورد باشد
سرم از دست شد چون درنهم پای
بیا ای مرد و بنگر عشق بازی^۹
مپرس از ما نشان و نام منزل
مترس از جای دور و جای تاریک^{۱۰}

- ۱- از نسخه پ افزوده شد.
۲- این بیت در نسخه پ نیست، اما در «م»: سخن آهسته می گفت آن
ستمگر*** که تا چون حیل سازد با دلاور. ۳- پ: «سخن را گوش دار از هوشیاری»، م: «بدانا گوش دار از
هوش داری»*** سخن را گوش دار از گوش داری. ۴- این بیت در دو نسخه م پ نیست، و در نسخه «ل» بدلت
کم رنگی میکرو قلم قابل خواندن نیست، بهمین جهت بشکل فوق نقش شد.
۵- پ: «دز». م: «آب حیوان چند جویی». ۶- این بیت در نسخه پ نیست.
۷- م: «بدورش». ۸- م: «مرد غازی»، پ: «بیا امروز بنگر مرد غازی».
۹- م: «مپرس از راه دور و راه نزدیک»، ولی این بیت در نسخه پ نیست.

اگر یاری تحمل میکن از یار
 سر مهر و وفاداری نداری
 بنزد آن کسی کو اهل باشد
 (چو آمد شب فرود آورد لشکر
 به باده دست برد آن نوجوان مرد
 زمانی عشرتی آغاز کردند
 چو شد نوروز از شراب سرمست او
 بجای خواب رفت و خوش بیاسود
 چو روبه باز چرخ از خواب خرگوش
 شب هنگام صبح تیزدندان^۴

که یار بی تحمل باشد اغیار^۱
 از آن با ما سر یاری نداری
 هر آن مشکل که افتد سهل باشد
 بصحرای پراز شور و پراز شر
 بیاد لعل گل باده همی خورد^۲
 دری از عیش بر خود پاز کردند^۳
 بیاد گل میگرد عزم خواب او^۲
 بشادی با خیال یار بغنود^۳
 بمستی شیرگیران را برد هوش
 رباید از شبانان گوسفندان

گریختن بهمن و غدر کردن با نوروز^۵

شبی در خواب نوشین بود نوروز
 غلامانش همه در خواب مستی
 چو نرگس سرگران از جام باده
 ز جای خویش بهمن زود برخاست
 سواران را ز رفتن کرد آگاه
 هر آن برگی که حاصل کرد نوروز
 در آن شب دست در یغما نهادند
 ز یغما راه گریان بر گرفتند

بامید خیال آن دلفروز
 فتاده در خیالش نیست هستی
 ز مستی بر سر راه او فتاده
 چو آتش گشت و همچون دود برخاست
 به بیراهی ورا گشتند همراه
 بغارت برد بهمن آن سیه روز
 وز آنجا روی در صحرای نهادند
 ره بی‌ره چو گریان بر گرفتند

۱- ل: «که یاری بی تحمل باشد از اغیار». توضیح کلمه «اغیار» را در آخر کتاب بجوید.

۲- در اصل چنین است بی هیچ وزنی.

۳- این پنج بیت از نسخه م افزوده شد و در دیگر نسخ از آن اثری نیست.

۴- پ: «شب آن ساعت که گرگ تیز دندان»، ز: «شبهانگام گرگ تیز دندان».

۵- پ: «غارت کردن بهمن نوروز را و گریختن»، م: «غدر کردن بهمن نوروز را».

ع- پ: ز: «خیال»، ل: «فتاده در خیال از نیست هستی». اگر وجه نسخه «ل» نیز درست باشد، بنابراین از (اگر)

بمعنی «گوی، گویا، انگار» است.

چو شهزاده ز خواب خوش درآمد
 غلامانش ز هر گوشه دویدند
 به پیش شاهزاده باز گشتند
 کلاه سروری از سر نهادند
 بخدمت پیش تخت شاه رفتند
 که ما از خدمتت سر برنیاوریم
 بطاعت رونق جمشید داری
 بشادی جام می مینوش و خوش باش
 اگر بهمن بشد نوروز آمد
 و گر بگریخت از ما بهمن پیر
 اگر دونهی کبند گردون گردان
 غم لشکر مخور لشکر چه باشد؟
 چو سرو از بند غم آزاد می باش!
 از آن نرگس بود با چهره ای زرد
 کمر بگشاد آن سرو سمن بوی
 بدان تا کس نداند کو کدام است
 ز دیده سیم و از چهره زرافشانند
 به یک هفته دوماهه راه پیمود
 ز دلتنگی همنی زد سنگ بر دل ۹

چو مه پیرامن خرگه برآمد
 اثر از بهمن و لشکر ندیدند
 به بی سازی همه دمساز گشتند
 بپای شاه چون دامن فتادند
 دعایی از سر اخلاص گفتند
 و گر سر می رود سر برنداریم
 بهمت دولت خورشید داری
 ز مردم حال خود می پوش و خوش باش
 و گر شب رفت از ما روز آمد
 ز کوهستان گرگی ۳ پیر کم گیر
 عنان از وی نگر دانند ۴ مردان
 به پیش شاه چرخ اختر چه باشد؟
 تهی دستی چه باشد شاد می باش!
 که از سیم و زر او گردنکشی کرد
 کله بنهاد آن ماه سخن گوی ۵
 کجا جا دارد و اوزا چنه نام است
 چه گویم کز چه سیم و زر ۷ برافشانند
 چو مه در راه یک لحظه نیاسود
 که از دل دیده بود آن کار مشکل

۱ و ۲-م: «برتابیم».

۳-پ ز: «ز کوهستان تو گرگ».

۴-پ م: «بگردانند».

۵-ل: «جنگجوی».

۶-پ: انگیخت، م: انداخت.

۷-ل م: «چگونه و چه سیم و زر».

۸-پ: انگیخت، م: انداخت.

۹-سنگ بر دل نهادن: کنایه از حوصله و صبر کردن، سنگینی بر دل تحمل کردن. منوچهری:

نهادم صابری را سنگ بر دل

چو برگشت از من آن معشوق ممشوق

(دهخدا).

رسیدن نوروز بشهر فرخار و دیدن گل ۱

گل دولت شکفته گشتش ۲ از خار
زمین از خرمی چون آسمان گشت
سمن از شرم چادر در سر ۳ انداخت
بشهر آوازه حسنش درافتاد
که ترکان تنگ چشمی ترک دادند
شکار خویش را چون باز ۵ می جست
کند در آشیان تنگ او جا؟
که ناگه پیشش آید پادشایی؟
همای انداخت بازش سایه بر سر

چو نوروز آمد اندر شهر فرخار
جهان پیر دیگر ره جوان گشت
نسیم از روی گل پرده برانداخت
بدروازه چو آمد آن پری زاد
چنان مردم بدو ۴ دیده گشادند
ز مردم جای بلبل باز می جست
که باشد بلبل مسکین که عنقا
چه مهمانی کند مسکین گدایی
بپای خود درآمد دولت از در

(رسیدن بلبل با نوروز) ۶

شبهش از خرمی شد روز نوروز
پتیاده وار می افتاد بر خاک ۷
بدین ره کامدستی رهبرت کو؟
چگویم آنچه بامن بخت من کرد
شکارم کرد ناگه روبه پیر ۸
عقوبت از دم سزدش کشیدم
مرا نه دوستی نه آشنایی
از آن در راه سرگردان فتادم
ندانم تا چه خواهد آمدن پیش
چرا زین طالع نیک اختر نیست؟ ۹
ندیدم از خوشی روزی نشانی
ندیدم سود اگرچه کار کردم ۱۰

چو بلبل دید نوروز دلفروز
به پیش شاه رخ بنهاد بر خاک
ز شه پرسید کای شه لشکرت کو؟
جوابش داد نوروز از سر درد
چو شیری آمدم بر عزم نخچیر
ز بهمن زحمت بسیار دیدم
مرا نه رهبری نه رهنمایی
درین ره پناکامی نهادم
عجب در مانده ام از طالع خویش
بجز طالع مرا کس مشتری نیست
نیاسودم درین عالم زمانی
(نچیدم گل اگرچه خار خوردم)

۱- پ: «آمدن شهزاده نوروز در شهر چین». ۲- ل: «گردش خار»، پ ز: «گشت».

۳- ز: «بر سر»، پ: «سایه بر سر». ۴- پ م: «برو». ۵- م: «خویشتن را باز».

۶- از نسخه م افزوده شد. ۷- ز: «بجان و دل شده و قش طرباک».

۸- این بیت را نسخه م ندارد. ۹- پ: «ازین طالع مرا نیک اختر نیست»، این بیت را نسخه م ندارد.

۱۰- از دو نسخه پ م افزوده شد.

ز کس بوی وفا نشنیده‌ام من
 که باری از دلم برداشت باری
 بجز بلبل که‌ام همراز ۲ باشد؟
 میان آتشم مگذار و مگذر
 نخواهم کردن از تو دست کوتاه
 فروخوان یک ورق از قصه گل
 سخن شیرین بگو شکر چه باشد؟
 که کردم وصف تو بسیار با گل
 بسان ابر نوروزی ۶ بنوروز
 که روز از شب نداند سال از ماه
 تو نیز اکنون ز حال خود براندیش ۷
 که ۸ طفلی کو شود شادان بنوروز
 بپای اندازد و خاشاک بر سر ۹
 ز پیش هر که شد واپس نگردد

رفتن نوروز بخانه بلبل

نهان ۱۱ در خانه تاریک می بود
 برون می آمد از خانه شبانگاه
 چو ماه نو بانگشش نمایند
 که هر منزل که او باشد ۱۳ بدانند
 درآمد خوش مقامی شد دل افروز
 به تنگی بر مثال خانه چنگ ۱۵
 ولی پرده سرایی دل نشان است

چو باد ارچه بسی گردیده‌ام من
 ندیدم در همه آفاق یاری
 مرا بی گل چه برگ و ساز باشد؟
 همی سوزم بر آذر ۳ ای برادر
 توام سرگشته افگندی درین راه
 نوشتم ۴ دفتری از غصه گل
 حکایت خوش بگو دفتر چه باشد؟
 بلفظی خوش حکایت کرد بلبل
 همی گرید ز سودایت شب و روز
 بروی تو چنان عاشق شد آن ماه
 ز مهرت گل بگشت از گونه خویش
 از آن قصه چنان شد شاد بنوروز
 چه دریا بیست این عالم که گوهر
 ترا هر کس نگردد ۱۰

ز خورشید آنکه گوی حسن بزبود
 بدان تا کس نبیند روی آن ماه
 نمی دانست کز هر سو در آیند
 (بهرگوشه نشسته مردمانند
 چو در آن خانه دلگیر بنوروز
 بدل گفتا گرفتم خانه‌ای تنگ
 مقام بی نوایان بی نشان است

۱- این بیت و بیت قبلی در «م» نیست. ۲- پ: «کیم هم ساز»، م: «کیم دمساز». ۳- ل پ: «آتش».

۴- م: «نویسم»، ل: «نویسم قصه‌ای از دفتر گل». هل: «غصه»، م: «قصه‌ای از قصه». ع ز: «ابر آذاری».

۷- م: «تو اکنون حال گل نیکو بیندیش». این بیت در «پ» نیست. ۸- پ م: «چو».

۹- م: «چه دریا بیست آن عالم که چون من *** بخاک اندازد و خاشاک بر من». اما این بیت و بیت بعدی در «پ» نیست.

۱۰- میکروفیلم نسخه ل این مصرع محو شده، نسخه پ نیز اصلاً بیت را ندارد، و آنچه ازین مصرع درج شده منقول از نسخه م است. ۱۱- ل: «همان». ۱۲- این بیت در «پ» نیست.

۱۳- م: «که باشد مه».

۱۴- از دو نسخه پ م افزوده شد. ۱۵- پ: «پلنگ آمد میان سینه زد چنگ».

رفتن نوروز و بلبل در باغ بزیز قصر گل

که ای شاه ۱ جوان بخت دل افروز
بزیز خانه اش بیتی سراییم
بگوی دوست میرو باده در دست
تن خود را بزیورها پیاراست
نهان از چشمها دزدیده می شد
ز پرده بانگ زیر وبم شنید او ۲
که پنداری ز جنت بود جایی
شبش چون روز و روزش همچو نوروز
بنوی گل گلاب از دیدگان ریخت
درآمد چون بدان در یافت جایی ۴
همی زد نعره و خاموش می شد ۵
ببام خانه آمد شامگاهی
ز جانها هر طرف برخاستی آه ۶
نگار نازنین سمنو سمن بر
ز رویش شام روشن گشت چون بام ۸

شبانگه بلبل آمد سوی نوروز
بیا تا گرد بام گل برآییم
غزل گویان و پاکوبان و سرمست
چو نوروز این سخن بشنید برخاست
زمردم چون پری پوشیده می شد
بزیز بام گلرخ چون رسید او
سراییی دید در خرم هوایی
(هوایش جان فزا خاکش دلفروز
بسر خود را چو حلقه از در آویخت ۳
ز هر گوشه بگوشش مرحبایی
ز عشق آن صنم بیهوش می شد
قضا را شاه خوبان همچو ماهی
(برآمد چون ببام خانه آن ماه
چو بر بالا برآمد آن صنوبر
نهاد آن روی خوبش بر سر بام ۷

دیدن گل و نوروز همدیگر را

بروی یکدیگر دلشاد و خرم ۹
نظر بر روی یکدیگر نهاده
یکی را ز آتش جان دست بر دل
که چون مستان بسرافتاد از پای
همان لحظه ز چشمش آب بگشاد
که همچون بادی آن سرو روان رفت

(چه خوش باشد دو گلرخ روی باهم
مه و خورشید بودند ایستاده
یکی را ز آب دیده پای در گل
چنان نوروز را دل رفت از جای
چو چشم گل بر آن خورشید افتاد
گل سیراب از دست این زمان رفت

۱- ل: «ماه».

۲- این بیت در «م» نیست.

۳- م: «بسی چون حلقه خود را بر در آویخت».

۴- این سه بیت از سه نسخه پ م ز افزوده شد.

۵ و ۶- از نسخه «ز» افزوده شد. ۷- پ م ز: «نهاد آن روی چون مه بر لب بام».

۸- ز: «ز رویش بام روشن گشت چون شام». ۹- از سه نسخه پ م ز افزوده شد.

کنیزانی که خاص شاه بودند
گلایی بر رخ گل می فشاندند
سحرگه از نسیم طره دوست
عروس ۳ صبحدم در خانه مهر
بسوسن گفت ماهی دیده‌ام دوش
ندانم کز کدامین آب و گل بود
کرا این سرگذشت ماست باور؟
چو شمع از عشق سوزان می شدم دوش
چو سوسن این سخن بشنید از گل
ز صفرا گفت هبا گل این چه سوداست؟
ازین آشفته خوابی دیده‌ام دوش
چو با آشفته کاران می نشینی
یقین می‌دان که سودای محالست
چرا رو بر در بسته نهادی؟
حکایت تشنه لب از آب گوید
خیال سیم و زر از چشم مفلس
(ز قول دایه گل بی آب گردید
چو سوسن دید گل را در خجالت

ثریاوار گزند ماه بودند
بابی آتش گل ۱ می نشانند
همی درید گل بر خویشتن پوست ۲
بگوش ماه گفت افسانه مهر
که از مهرش بسرگردیده‌ام دوش
مگر کان نازنین سرو چگل بود
که بگذشت آب چشمم دوش از سر ۴
بخود هر دم فروزان می شدم دوش
باستادی نمود از خود تغافل
چنین سودا ترا خود از کجاخاست؟
که بودت گیسوان افکنده ۶ بر دوش
بجز آشفته‌گی چیزی نبینی
بخوابی ۷ این که می بینی خیالست
بدان در رو که چون رفتی گشادی
در آب ار غرقه گردد آب جوید
نخواهد شد چنان کز چشم نرگس
چو شمع از سوز دل در تاب گردید
ز چستی بر قضا کرد آن حواله ۸

(باز آمدن نوروز بدیدن گل بار دیگر) ۹

شبنی با آن مه نو دایه پیر
چو کیوان گرچه بود از خيله استاد
برآمد چون زحل بر بام شبگیر
چو سایه در پی خورشید افتاد

- ۱- پ: «دل». ۲- پ ز: «همی زدگل چو غنچه خنده در پوست»، م: «همی زدگل چو غنچه نره در پوست». ۳- ز: «خروس». ۴- این بیت در «م» نیست. ۵- پ م ز: «بسودا گفت». ع ر پ م: «گیسوی آشفته». ۷- پ ز: «خیالست». ۸- از نسخه «ز» افزوده گشت. ۹- این عنوان در سه نسخه ل م پ نیست، ولی در نسخه «ز» جای عنوان خالی است. لازم به تذکر است که در نسخه ز جای عناوین همیشه خالی و سفید است، گویا کاتب می خواسته بعد از آنها را به شکر ف یا زر بنویسد که موفق نشده. و آنچه بین پراکنش قرار داده شده از مصحح است تا افتادگی متن را جبران کند. ابیات گذشته نظیر «سحرگه از نسیم...» و ۹ بیت آتی نیز حکایت دارد که ابیاتی از این بخش کتاب افتاده است. دلیل روشن تر این افتادگی گفته خود شاعر است: «وزین آمدشدن او را چه کامست؟»، و چنانکه ملاحظه می فرمایید طبق نص کتاب حاضر فقط یک بار نوروز بدیدن گل آمده، نه چند بار. اما تصریح شاعر «وزین آمدشدن» روشن می دارد که نوروز چند باری بدیدن گل آمده است. پس ناچار ابیاتی از این بخش کتاب افتاده است.

کنیزانی که خاص شاه بودند
گلایی بر رخ گل می فشاندند
سحرگه از نسیم طره دوست
عروس ۴ صبحدم در خانه مهر
سوسن گفت ماهی دیده‌ام دوش
ندانم کز کدامین آب و گل بود
گرا این سرگذشت ماست باور؟
چو شمع از عشق سوزان می شدم دوش
چو سوسن این سخن بشنید از گل
ز صفا گفت هبا گل این چه سوداست؟
ازین آشفته خوابی دیده‌ام دوش
چو با آشفته کاران می نشینی
یقین می دان که سودای محالست
چرا رو بر در بسته نهادی؟
حکایت تشنه لب از آب گوید
خیال نسیم و زر از چشم مفلس
(ز قول دایه گل بی آب گردید
چو سوسن دید گل را در خجالت

ثریاوار گرزده ماه بودند
با بی آتش گل می نشانند
همی درید گل بر خویشتن پوست ۲
بگوش ماه گفت افسانه مهر
که از مهرش بسرگردیده‌ام دوش
مگر کان نازنین سرو چگل بود
که بگذشت آب چشمم دوش از سر ۴
بخود هر دم فروزان می شدم دوش
باستادی نمود از خود تغافل
چنین سودا ترا خود از کجاخاست؟
که بودت گیسوان افکنده ۶ بر دوش
بجز آشتی چیزی نبینی
بخوابی ۷ این که می بینی خیالست
بدان در رو که چون رفتی گشادی
در آب از غرقه گردد آب جوید
نخواهد شد چنان کز چشم نرگس
چو شمع از سوز دل در تاب گردید
ز چستی بر قضا کرد آن حواله ۸

(باز آمدن نوروز بدیدن گل یار دیگر) ۹

برآمد چون زحل بر بام شبگیر
چو سایه در پی خورشید افتاد

شبنی با آن مه نو دایه پیر
چو کیوان گرچه بود از خيله استاد

۱- پ: «دل». ۲- پ: «همی زد گل چو غنچه خنده در پوست»؛ م: «همی زد گل چو غنچه نمره در پوست».

۳- ز: «خروس». ۴- این بیت در «م» نیست. ۵- پ م ز: «بسودا گفت». ع پ م: «گیسوی آشفته». ۷- پ ز: «خیالست».

۸- از نسخه «ز» افزوده گشت.

۹- این عنوان در سه نسخه ل م پ نیست، ولی در نسخه «ز» جای عنوان خالی است. لازم به تذکر است که در نسخه ز جای عناوین همیشه خالی و سفید است؛ گویا کاتب می خواسته ابتدا آنها را به شکر ف یا زر بنویسد که موفق نشده. و آنچه بین پراتر قرار داده شده از مصحح است تا افتادگی متن را جبران کند. ابیات گذشته نظیر «سحرگه از نسیم ...» و ۹ بیت آتی نیز حکایت دارد که ابیاتی از این بخش کتاب افتاده است. دلیل روشن تر این افتادگی گفته خود شاعر است: «وزین آمدشیدن او را چه کامست؟»، و چنانکه ملاحظه می فرمایید طبق نص کتاب حاضر فقط یک بار نوروز بدیدن گل آمده، نه چند بار. اما تصریح شاعر «وزین آمدشیدن» روشن می دارد که نوروز چند باری بدیدن گل آمده است. پس ناچار ابیاتی از این بخش کتاب افتاده است.

ز رویش مشتری از راه می‌رفت ۱
شب تاریک ازو چون روز می‌شد
چو سروی بود بالایش در آن بام
گرفته همچو نرگس جام در دست
سر زلفش دل سنبیل شکسته
فلک خورشید را در آب می‌جست
بسبوی زلف او از دست می‌شد

فراز بام گل چون ماه می‌رفت
بامید رخ نوروز می‌شد
چو صبحی بود رخسارش در آن شام
در آمد بر سر ره سرو سرمست
عرق بر آن رخ ۳ چون گل نشسته
چو روی از گردره در آب می‌جست
بیاد لعل گل سرمست می‌شد

رفتن سوسن پیش بلبل و حکایت پرسیدن ازو

زبان بگشاد و گفت ای همدم من
چنین سرسبز ۴ و دست افشان و چون باده
وزین آمد شدن او را چه کامست
بتو روشن شود این مهر جویی ۶
که ای سوسن زمانی باش خاموش
تورا از بسند اندیشه رهانم
که سرگشته ز مهرت در جهانست
از آن این ماه را بی‌قدر کردند
ز فقیقتش رهها کردند در راه
برو شد راز آن خورشید روشن
همی شد از حکایت‌های بلبل
نه ساز آنکه کام گل بجوید
که سازد در جهان تدبیر این کار؟
بگو بگذار امشب قصه دوش
ز زلف ار گوید، اورا گو: «فرو پیچ» ۹
بر آتش افتد و در جوش آید
حدیث مهر و مه پنهان نماند ۱۰
شگفتش آمد و چون غنچه بشکفت

سحرگه پیش بلبل رقت سوسن
تو باما راستگو کان سرو آزاد
کجا جا دارد و او را چه نامست
که تو چون صبح صادق راستگویی
جوابش گفت بلبل از سر هوش
که تا من هر چه دانم بر تو خوانم
برو با گل بگو کین مه همانست
سپته باش شاهزاده غدر کردند
درین منزل بسختی آمد آن ماه ۷
ز بلبل چون شنید این قصه سوسن
بصد اندیشه سوسن تا برگل
نه برگ آنکه ترک گل بگوید
بخود گفتش زهی کار و زهی بار ۸
اگر گوید خوش است آن زلف بر دوش
اگر گوید دهانش، گو: «مگو هیچ»
چو گل را این سخن در گوش آید
اگر پنهان کنم او خود بداند
چو سوسن پیش گل این راز برگفت

۱- این بیت در پ نیست. ۲- م: «بر آمد». ۳- پ: «عرق بر عارض». ۴- ز: «سرمست». ه پ ز: «دلشاد».

ع این بیت در پ نیست. ۷- م: «این شاه». ۸- پ: «بخود گفتا زهی این کار دشوار».

۹- این بیت و بیت بالائی در پ نیست. ۱۰- این بیت در م نیست.

آمدن نوروز بر قصر و جنگ زدن زهره ۱

سخن گویان سخن پرورده گویند
حکایت می کند پرده نشینی
که در پرده سرای گل ۲ شب و روز
کنیزی زهره نامی مشتری فال
ز نغمه بر هوا چون نقش می بست
هر آن پرده که با رود و سرودی
چو بانگ جنگ او زهره شنیدی
بام قصر چون زهره زدی جنگ
یکی راه حجاز آغاز کردی
یکی در پرده نوروز می گفت
یکی خوش در نوا بنواختی رود

سخن گویان سخن پرورده گویند
حکایت می کند پرده نشینی
که در پرده سرای گل ۲ شب و روز
کنیزی زهره نامی مشتری فال
ز نغمه بر هوا چون نقش می بست
هر آن پرده که با رود و سرودی
چو بانگ جنگ او زهره شنیدی
بام قصر چون زهره زدی جنگ
یکی راه حجاز آغاز کردی
یکی در پرده نوروز می گفت
یکی خوش در نوا بنواختی رود

غزل گفتن بلبل از زبان نوروز ۹

ز نوروز این سخن می گفت با گل
مبارک باد بر ما دیدن گل
گل خود رو ز ما جان می رباید ۱۰
که از آن دلستان یابم نشانه ۱۱

با آواز حنین یک روز بلبل
جهان خرم شد از خندیدن گل
گل خوشبو بیا رو می نماید
هزاران جان فدای آن زمانه

- ۱- دوسه کلمه دیگر پس از زهره مکتوب است، اما در میکروفیلم حاضر از نسخه ل محو شده است. پ: «آمدن نوروز و بلبل در باغ گل»، م: «سخن گفتن زهره از زبان گل». ۲- ل: «او».
- ۳- ل: «ز نقشش دل ز پرده می شد از دست»، پ: «دل ربوده می شد».
- ۴- بیت حاضر در میکروفیلم نسخه ل بسیار کمرنگ و ناخواناست، بنابراین متن نسخه م در بالا مندرج گشت. هاین بیت و بیت فوق در نسخه پ نیست، و بجای دو بیت یادشده بیت زیر است:
- هزاران پرده او با رود گفتی *** چو بانگ جنگ او زهره شنودی (صح: شنفقی). و پرده نیلی کنایه از آسمان است. برای توضیحات بیشتر با آخر کتاب رجوع شود.
- ۷- حجاز و اصفهان و نوروز و راست و نوا و حسینی نام شش پرده یا آهنگ از دوازده پرده موسیقی است.
- ۸- ل: «یکی خوش در هوا بنواختی رود»، و در دو نسخه پ و م موجود نیست، و وجه متن از نسخه ز منقول است.
- ۹- پ: «سرود گفتن بلبل از زبان نوروز در خیمه گل»، م: «سخن گفتن بلبل از زبان نوروز».
- ۱۰- ل: «گل خوشبو ز گل رو می نماید» گل خود رو زدل رو می نماید. ۱۱- هاین بیت و قبلی در پ نیست.

می گلگون بده ای سرو دلجوی
 کجایی ساقیا در ده شرابی
 که دور عشرت است و موسم گل
 می و معشوق و ایام جوانی
 نخواهی یافت زین خوشتر زمانی
 چو خواهد رفت دور ما بانجام
 چو نتوان چاره بهبود کردن
 ز بند هر غمی آزاد می باش
 چرا تو بنده باشی، سرو آزاد؟
 اگر داری خرد لب هاه نگه دار
 بجان راستان سوگند خوردم
 میان سبزه خوش باشد لب رود
 (ز زلفت جز پریشانی ندیدم
 دوی درد ما جز آن دهان نیست
 بگردون کی رسد هر خاکساری؟
 اگر چون خاکم از درگه برانی
 میاد از خاک غم بر دامن گرد!
 سعادت پاسبان درگهت باد

که پیدا گشت سبزه بر لب جوی
 بیا بر آتش جانم زن آبی
 می گلرنگ ده بر یانگ بلبل
 غنیمت دان چو داری کامرانی
 ز شادی بر زمانه کش نشانی
 بسر میبر بدور باده و جام
 چرا باید غلام بیهوده خوردن؟
 بدور جام بناده شاد می باش
 چرا تو خسته باشی، غنچه دلشاد؟
 لب جوی و لب جام و لب یار
 که از آن سرو هرگز برنگردم
 نظر با یار دارد گوش با رود
 کشیدم آنچه از زلفت کشیدم
 اگر چه یک سر مو زو نشان نیست)
 بکیوان کی رسد هرگز غباری؟
 بسدرگاه تو باز آرم کرانی
 مگرداد آن رخ گلگون تو زرد!
 سلامت همنشین و همراهت باد!

۱ و ۲- چهار بیت مابین این دو رقم در نسخه پ نیست.

۳-ل: «شادی». ۴- این بیت در نسخه پ نیست.

عرباعی منسوب به خیام در همین مضمون است:

بر روی نکوی و لب جوی و می و ورد

تا بوده ام و هستم و خواهم بودن

نادره ایام حکیم عمر خیام و رباعیات او، از «یکانی»، ص ۳۴۷.

۷- پ: «کزان سرو روان هرگز نگر دم»، م: «که من زان سرو».

۸- این بیت خاصه مصرع دوم در نسخه اصل بگونه دیگری است، اما ناخواناست، ناگزیر متن نسخه پ در بالا

مرقوم گشت. م: «نظر با روی دارد چشم با رود».

۹- دو بیت داخل پراکنش از دو نسخه پ م افزوده شد. ۱۰- بیت حاضر و بیت قبل در نسخه پ نیست.

غزل گفتن زهره از زبان گل

ز پرده گل برون افکند آواز
درآمد زهره مطرب با آهنگ
چنان در پرده زهره پرده بنواخت
ز یک پرده که او با رود ۲ بسرود
بوقت صبح راه راهوی زد
چو آمد از در ما شاد نوروز
چو خورشید آمدی باز از در ما
کرم کردی خداوندی نمودی
قدم در خانه ما در نهادی
شب تاریک ما شد روشن از تو
فکندی سایه بر افکنده خویش
ندانم تا چه خدمت از من آمد
فتاد از جان من آتش بخرمن
خیال لعل تو در دیده دارم
صبح و روی تو «نور علی نور» ۶
(شب قدر و صباح عید و نوروز
کنیزانی که با آن ماه بودند
بدان ۸ بودند تا جایی گزینند
گل و شمشاد را باهم نشانند ۹
بر آن صورت چو روزی چند بگذشت
(قدر شد با قضا گفتا چه افتاد
فلک آگاه شد ز اسرار ایشان
چو آن آب و هوا گل را خوش افتاد
حسد در جان چرخ آتش بر افروخت

که این دل برده را در پرده بنواز
نواوی راست زد بر نغمه چنگ
که تیر چرخ را در چرخ انداخت
دو رود ۳ از دیده عشاق بگشود
بنوروزی نواوی پهلوی ۴ زد
مبارک باد و میمون باد و فیروزه
مبادت سایه خالی از سر ما
هزاران مهر بر مهرم فزودی
در شادی بروی ما گشادی
شد این فرخار ما چون گلشن از تو
کجا با یادت آمد بنده خویش
که جان رفته بازم با تن آمد
رسید از دیده خونابه بدامن
ز چشم مردمان پوشیده دارم
از آن روز و از آن رو چشم بد دور
خوشا شام و خوشا صبح و خوشا روز ۷
همه از مهر ماه آگاه بودند
که آن خورشید و مه باهم نشینند
نثاری بر سر ایشان فشاندند ۱۰
بشد روز خوشی چون باد بر دشت
که در عالم نمی بینی ۱۱ دلی شاد ۱۲
بهم بر کرد ناگه کار ایشان
ز غیرت در دل خاک آتش افتاد
وزان آتش جهانی را بهم سوخت

۱-م: «چرخش». ۲-رود: یک نوع ساز زهی بوده است. ۳-ل: «درد».

۴-راهوی و پهلوی نیز نام دو آهنگ از دوازده آهنگ موسیقی قدیم بوده است.

۵-ل: «میمون باد نوروز»، پ: «میمون باد هرروز». ع-از آیه ۳۵ سوره نور.

۶-از سه نسخه پ م ز افزوده شد. ۸-پ ز: «بر آن». ۹-پ م ز: «تشانند».

۱۰-پ م ز: «فشاندند». ۱۱-ز: «نمی بینم». ۱۲-از دو نسخه م ز افزوده شد.

آمدن حاجبان بطلب گل ۱

نشاندند پرده داران از چپ و راست
بسر بر تاج زر، بر تخت سیمین ۳
نهادند جام باده بر کف دست
که اینک لشکری آمد ز ماچین ۵
مرا از حال لشکر کرد آگاه
ولیکن در حقیقت دوست بودند

شبی در خانه مشکین مجلس آراست ۲
نشسته همچو نرگس شاه مشکین
چو نرگس سرگران از خواب سر مست
در آمد حاجبی ۴ ابرو پر از چین
دو اسبیه دیده بانی آمد از راه
بصورت گرچه دشمن می نمودند

(رسیدن رسولان خاقان چین پیش شاه مشکین) ۶

چو دولت بر در شه صف کشیدند
ز آه آتشین چون دود گشته ۷
خراج هفت کشور عرضه دادند
زر و سیم و گهر خروار خروار
که بر هریک شتر گنجی روان بود
برو بر ۹ بار کرده مشک و عنبر
که این بهر گل فرخار آورد
میان در بست تنگ و بار بگشاد
که نذلی اندکست و عذر بسیار
بخردان از بزرگی خرده کم گیر
خراج روم ۱۱ و دخل چین چه باشد؟ ۱۲
که چون در خدمت تو عرضه دارم

درین بودند کایشان در رسیدند
ز خاک راه گرد آلود گشته
چو هفت اختر بخدمت ایستادند
ز حد شهر چین تا مرز فرخار
بیابان در بیابان اشتزان بود
هزاران مرکب کافور پیکر
ندیم خاص خاقان بود آن مرد
بدان درگه چو ۱۰ رفعت رخت بنهاد
پس آنکه گفت با شاه جهاندار
بزرگی کن ز ما این خرده بپذیر
چه باشد این و صد چندین چه باشد؟
بدین خرده که دارم شرمسارم

۱-م: «مجلس افروختن شاه مشکین». ۲-پ: «خلوت آراست». ۳-پ: «زرین». ۴-حاجب: دربان و پرده دار.
۵-ماچین: چین بزرگ، چین اصل. استاد عباس اقبال گفته است که غرض قدمای ماز چین فقط بلاد مجاور کاشغر
و ختن بوده (معین). ۶-عراز نسخه پ افزوده شد.

۷-م: «همه زان راه گرد آلود بودند»
پ: «چو باد از راه گرد آلود گشتند»

ز: «ز راه آتشین...». ۸-م: «شهر»، پ: «ز: حد».

۹-پ: «ز:». ۱۰-م: «مصر». ۱۱-پ: «ز:». ۱۲-این بیت در نسخه پ نیست.

نمی دانست مشکین حال دختر
دل مشکین ز نعمت شادمان شد
چو مشکین در حرم آن قصه برگفت
گل از حال رسولان چون خبر یافت
چو برگ گل ز باد نوبهاری
بناخن اطلس رو پاره می کرد
چو گل بر خویشتن زد جامه را چاک
ز بس کز دیده او خون روان بود
(سمن بر هم چو گل جامه دریده
فتاد آن سرو همچون بید لرزان
پدر چون دید دختر باه تحیر
گل از شرم پدر احوال بنهفت
پدر گفتش که ای دختر بیندیش
نمی دانی که خاقان کامگارست؟
خداوند سریر و افسرست او؟
اگر تو سر به پیوندش نیاری
بگفت این قصه وز خانه بدر شد

که بر رویش چه می آید ز اختر
به پیرانه سر از دولت جوان شد
گل مشکین خونین دل برآشفست
هزاران خار محنت در جگر یافت
بخاک افتاد گل از بی قراری
غم آن اطلس رنگین نمی خورد
چو شاخ یاسمن ۲ افتاد بر خاک
تو گفתי گل میان ارغوان بود ۳
چو بلبل ناله ها از جان کشیده ۴
زنان بر سر دو دست از دست خاقان
ز چشم او بیفتاد آن همه در
نه آن چیزی که در دل داشت می گفت
بترس از چرخ و از اختر بیندیش
میان پادشاهان نامدارست؟
تن گردنفرزان را سرست او؟
جتهانی را چو ما از سر برآری ۵
دلش از حال ۷ گل زیر و زبر شد

خبر پرسیدن سوسن از گل

گل سوسن نهان گفتا: چه کردی؟
تو این نازک دل خود را میازار
تو از باد هوا آتش مینگیز ۹
گرت نوروز باید با خودش دار!
شنودستم ۱۰ که خاقان سخت پیرست
برو ما که این چرخ کهن سال
اگرچه باغبان گل می نشاند
گل و نوروز جاویدان بماند

که آب روی ما و خود ببردی!
دل خود را ازین بازار بازار
میر آب خود و از خاک برخیز
که گوید دوست را از دست بگذار؟
بدام رنج چون مرغی اسیرست
نخواهد ماند عالم را بیک حال
نماند باغبان و گل بماند
بباغ زندگی خوش کام رانند

۱ و ۳- این دو بیت در نسخه پ نیست. ۲- «یاسمین». ۴- از دو نسخه م ز افزوده شد.

شده یز: «در»، م: «باتغیر». عرب: «به پیوندش اگر بر درنیاری» *** جهانی را چو ما از یاد آری.

۷- یز: «کار». ۸- پ: «باد و هوا». ۹- ل: «برانگیز». ۱۰- پ م: «شنیدستم».

شب تیره بصبح امید می‌دار
گل خودرو ز خاک راه برخاست
پس آنگاهی^۱ به بلبل کس فرستاد

بصبح امید بر خورشید می‌دار
بصد گونه تن خود را بیاراست
ز حال خویش او را آگهی داد

(خبر یافتن نوروز از حال گل)^۲

ز حال گل چو بلبل آگهی یافت
حکایت کرد بلبل از سر درد
چو بشنید^۳ این سخن نوروز نوشاد
چو ابر از دیده نوروز آب می‌ریخت
همی گفت او: ببوی گل ز نوشاد
ببوی گل گذر بر خار کردم
مبادا هیچ کس را این چنین کار
بدین دیده کجا بینم جمالش؟
چو بلبل حال نوروز آن چنان دید
بدو گفت: ای برخ رشک بهاران!
که خواهم رفت نزد گل بدین کار
نهانی سوی گل بلبل رهی یافت
گل مشکین سر آن داشت آن روز
بسوسن گفت بلبل: چاره‌ای جوی!
تنک رویست گل چون برستیزد
چو بشنید این سخن سوسن فروماند
که رنگ و بوی گل پنهان نماند
اگر نوروز دارد مهر آن ماه
بود در پادشایی^۴ مبتلایی
گل از جویی میان خار می‌باش
برو — نوروز را امشب درآور

بر نوروز هیچ چون باد بشتافت
که گردون کهن نقشی نو آورد
ز غم بر خاک می‌گردید چون باد
چو باد از غصه بر سر خاک می‌ریخت^۵
بفرخار آمدم سرگشته چون باد
نچیدم گل هزاران خار خوردم
شده بر بوی گل افتاده بر خار
بدین نعمت کجا یابم وصالش^۶
ز دیده اشک خون هر دم روان دید
ز دیده اشک چنق باران مباران!
که تا بینم که گل چو نست ازین خار
بدان راه نهانی زود بشتافت
که بگریزد رود نزدیک^۷ نوروز
که گل پنهان کند روزی دوسه روی
همان به کامشب از گلشن گریزد^۸
بدستان پیش بلبل داستان خواند
بهر جا کو بود هر کس بداند
بگو با ما قدم درنه درین راه^۹
رهی گردد^{۱۰} از همه خواهی رهایی
زر از خواهی ز غصه زار می‌باش
چو خورشیدش بدین^{۱۱} بالا برآور

۱- پ م ز: «پس آنکه گل».

۲- از نسخه م افزوده شد.

۳- پ م ز: «پس آنکه گل».

۴- پ م ز: «پس آنکه گل».

۵- بیت حاضر و بیت فوق در نسخه پ نیست.

۶- پ م ز: «پس آنکه گل».

۷- ز: «آشنایی».

۸- این بیت در نسخه م نیست.

۹- پ م ز: «پس آنکه گل».

۱۰- پ م ز: «پس آنکه گل».

۱۱- پ م ز: «پس آنکه گل».

آوردن سوسن نوروز را پیش گل ۱

درآورد از در ماه دل افروز
چو سرو از بند غم آزاد گشتند
بسی خوشتر ز عمر جاودانی
چو زر در دست مردم بی ثباتست
بزیر لب چو غنچه خوش بخندید
که ای بخت تو برهر کام فیروز
حریف گل بهرجا چون شکر باش
عنان اختیار از دست مگذار
مکن این راز را بر هیچکس فاش
حدیث را چو در درگوش دارم
همی دارم ز چشم بد بیندیش
دورو باشم اگر یکدل نباشم
که از یکدیگر ایشان برنگزدند
رود با مهد گل پیوسته (نوروز) ۷

بشب نوروز را چون باد نوروز
گل و نوروز از هم شاد گشتند
بکام دل زمانی زندگانی
وصال دوست کاکسیر حیاتست
گل سیراب چون نوروز را دید
بنوروز این چنین گفت آن دل افروز
میان دربند و باما هم سفر باش
چو خواهد رفت گل فرصت نگه دار
ز چشم مردمان پنهان همی باش
ترا چون جان شیرین گوش دارم
ترا چون روشنی در دیده خویش
من از تو یک زمان غافل نباشم
گل و نوروز باهم عهد کردند
(بود در عهد گل پیوسته نوروز)

(روان شدن گل و نوروز بسوی چین)

ز چشم مردم اشک خون همی شده
دلش از حد برون زیر و زیر شد
چنان کز اشک او گلگون فروماند ۹
گاهی در کوه و گاهی در بیابان
حریفش سوسن و همراه ۱۰ بلبل
درآمد زد صفیری همچو بلبل
میان خار محنت بود خفته
بچشمش شد شب تاریک چون روز
در آن شب کار خود را همچو زر ساخت ۱۲

چو ماه از شهر خود بیرون همی شد
(چو از سرحد ملک خود بدرشد)
ز دیده اشک چون گلگون همی راند
همی بردند آن مه را شتابان
نهان نوروز می شد در پی گل
شبی نوروز پیش خیمه گل
گل خونین دل چهره شکفته
بگوش گل رسید آواز نوروز
ز در ۱۱ سنگی بران خونین دل انداخت

- ۱- پ: «فرستادن گل بلبل را در طلب نوروز». ۲- این بیت در پ نیست. ۳- این بیت در م نیست.
۴- در سه نسخه پ م ز بجای این بیت: «بدرد و سوز با نوروز می گفت» که چون ایام حال
مابرا آشفت. ه پ م ز: «خواهد رفت». ع م ز: «میندیش»، این بیت در پ نیست. ۷- از سه نسخه
«پ م ز» افزوده شد. ۸- این بیت در پ نیست، و در «ل»: «ز چشم مردمان خون همی شد»، م: «ز چشم مهربانان
خون همی شد». ۹- دو بیت فوق از سه نسخه پ م ز افزوده شد. ۱۰- پ: «همراز».
۱۱- ل م ز: «ز ره». ۱۲- پ ز: «سنگ چون زر کار او ساخت».

نهان از مردم آن حور پری زاد
چو گل را دید نوروز از سر درد
تو چون گل می روی در حجله ناز
کجا آرام گیرد این دل من
(نشاید گفت کایشان حق پرستند
کجا عاقل چنین معنی پسندد
یکوران هیچ کس گوهر فرستد؟
بدان شور زمین این آب حیوان)

بر نوروز شد چون سرو آزاد
بدو گفت: ای نگار ناز پرورد
مرا گویی برو با خار می ساز!
که بیند دوست را در دست دشمن
که رضوان^۱ را بدوزخ می فرستند^۲
که در برگردن خر باز بندد؟
بنادانان کسپی دفتر فرستد؟^۳
روا نبود روان کردن بدین سان^۴

پاسخ دادن گل نوروز راه

طریق راستی بنیاد بنهاد
بدو گفت: ای چراغ دل فروزان!
برفتی و آستین بر من فشاندی!
نکردی کافرین بر راستان باد^۱
همی باید شدن؟ تاخیر ما چیست؟
چو غنچه از میان دل بخندید^۸
بگل گفتا هزارت جان فدا باد
غلامانه تن خود را بیاراست
کمر بست و کله بنهاد بر سر
گل از شرمش کله افکند بر راه

گل سیراب با آن سرو آزاد
دل گل گشت بر نوروز سوزان
مرا بر آتش سوزان نشانیدی!
خلاف راستی ای سرو آزاد!
چه فرمایی کنون تدبیر ما چیست؟
(ز گل نوروز چون این قصه بشنید
بسر در پیش گل در خاک افتاد
گل مشکین چو سرو آزاد برخاست
بر عنایی قبایی کرد در بر
چو آن گلرخ کله بنهاد بر ماه

۱- رضوان: فرشته موکل بر بهشت در نظر مسلمانان، دربان و نگاهبان جنت. (دهخدا و معین).

محبی الدین لاری می گوید (فتوح الحرمین، ص ۴۳):

یافته رضوان به طوافش مرور خاک درش رفته به گیسوی حور

رضوان در اصل مصدر و بمعنی خشنودی است. از چه زمانی این کلمه بمعنی «فرشته دربان و موکل بهشت» در ادب فارسی یا در بین مسلمانان بکار رفته است، خود درخور پژوهش است. این کلمه ۱۳ بار در قرآن یاد شده و ریشه نامگزاری مزبور را در آیه ۷۲ سوره توبه باید جستجو کرد: وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ، خَالِدِينَ فِيهَا وَمَسَاكِنَ طَيِّبَةً فِي جَنَّاتِ عَدْنٍ، وَرِضْوَانٌ مِنَ اللَّهِ أَكْبَرُ، ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ.

۲- این بیت از دو نسخه پ م افزوده شد. ۳- از دو نسخه م ز افزوده شد.

۴- این بیت از سه نسخه پ م ز افزوده شد. ه م: «تدبیر کردن گل و گریختن با نوروز».

ع آستین افشاندن: ترک کردن، فرو گذاشتن، بی اعتنایی کردن. سعدی:

تو خواهی آستین افشان و خواهی روی درهم کش مگس جایی نخواهد رفتن از دکان حلوائی

۷- این بیت در پ نیست. ه از سه نسخه پ م ز افزوده شد.

براه که گهر چون سنگ بستند
 جهان ۲ گویی بقیع اندوده بودند
 (فلک پرده بروی از ابر می بست
 هوا کافور از عنبر همی ریخت
 ز ابر تیره و برق جهان سوز
 غلامانی که با شهزاده بودند
 بمردی هر یکی افراسیابی
 شب تاریک گم کردند ره را
 چو آن سیمین بران رفتند بر سنگ
 چنان بر اوج گردون سرکشیدند
 (بدان بالا که همچون آسمان بود
 چو عیسی گه فراز ماه بودند
 چو ایشان روی از آن بالا نمودند
 به یک سو می کشید آن شمشه چین
 گل و نوروز در کوه و بیابان
 گل و نوروز هر دو خسته بودند
 چنان از خستگی بر ره فتادند
 گل و نرگس میان خار خفتند
 سفر سخت است اگر چه تن درستی
 صبا با ناتوانی می تواند

کمر بر عزم رفتن تنگ بستند ۱
 بسوده روی شب آلوده بودند
 فغان می کرد رعد و برق می جست ۳
 ز غربال فلک لؤلؤ همی بیخت
 نه پیدا بود روز از شب، شب از روز
 که همچون سروناز آزاده بودند
 بخوبی هر یکی چون آفتابی
 رها کردند در راه آن دو مه را
 چو کان سیمشان بد پای در سنگ
 که تسبیح ملایک می شنیدند
 تو گویی زهره و مه را قران بود ۴
 چو یوسف گه نشیب چاه بودند ۷
 دو خورشید و دو مه بر چرخ بودند
 فراز کوه سنگین کوه سیمین ۸
 چو گردیدند از هر سو شتابان
 به بند ناتوانی بسته بودند
 که سر بر خاک و رو بر گل نهادند ۹
 چو نرگس لحظه ای در خواب رفتند
 ببین تا چون بود هنگام سستی
 که هر دم در هوایی رخس راند ۱۰

۱- این بیت در نسخه پ نیست.

۲- ل: «زمان».

۳- از سه نسخه پ م ز افزوده شد.

۴- از دو نسخه م ز افزوده شد. ز: «بر آن بالا... تو گویی...».

۵- این بیت در نسخه پ نیست.

۶- م ز: «رفتند».

۷- م ز: «بقعر چاه رفتند».

۸- این دو بیت از سه نسخه پ م ز افزوده شد.

۹- این بیت در م نیست.

۱۰- این بیت در پ نیست.

گرفتن یلدا گل و نوروز را

شه روم از جهان یک اسپه بگریخت
شب تاریک چون دیوی جهانگیر
که شب از روی او رفتی بسودا
بسان شام تیره روی (و) خبونخوار^۳
ازو آئینه گپردون پراز رنگ
بسان ابر دربر جامه پاره^۶
بسان دیو رنگ آمیز و شب رو
بگرد دشت می گشت از چپ و راست
بندان عقده فتاد آن ماه ۸ه در بند
فلک از مهرشان ببری د امید

چو شاه زنگیان لشکر برانگیخت
روان از قیروان تا قیروان قیر^۲
سیاهی بود شب رو نام یلدا
(سیاهی با سیاهی جمع عیار
سیاهی^۴ با سیاهی جمله ۵ هم رنگ
(سیاهی سخت دل چون سنگ خاره
ز عیاری همه خونریز و شب رو
سیره و همچو گرد از راه برخاست
دنب در ماه نو^۷ عقده درافگند
نخستین مه گرفت آنگاه خورشید

۱- پیش از این عنوان در نسخه اصل عبارتی دیگر مرقوم است بسیار کمرنگ که چنین خوانده می شود: «صفت یاس نوروز و گل». البته عناوین در این میکروفیلم بسیار کمرنگ تر از متن است، که لابد در اصل به شنگرف بوده است. بهر حال چون کلیات واضح نبود در پاورقی یاد شد. در نسخه م: «گرفتار شدن ایشان و بردن به پیش خاقان». ۲- یعنی ازین سر جهان تا آن سر جهان تاریک و سیاه بود، نظیر مثل «از قاف تا قاف»، (امثال و حکم دهخدا، ۱۵۴/۲). و قیروان بفتح قاف، که معرب کاروان است، شهری بوده است در شمال آفریقا (تونس کنونی) که اکنون نیز آباد و معتبر است. (از جمله رجوع شود به معجم البلدان یا قوت/حرف ق). زیبائی این مصراع چنان خواجو را تحت تأثیر قرار داده که دوبار در نوروز و گل خود آن را بکار گرفته است.

گرفته قیروان تا قیروان قیر

ص ۱۴۱: دمیده دیو دم در عالم پیر

گرفته قیروان تا قیروان قیر

ص ۱۵۷: برآسودند تا هنگام شبگیر

۳- از دو نسخه م ز افزوده شد. ۴- م: «سیاهی». ه پ: «هر دو». ع- این بیت فقط در نسخه م مکتوب است، که مشوش بود و قیاساً تصحیح شد. ۷- پ م ز: «دنب در راه مه». دنب یکی از دو محل تقاطع مدار ماه است با منطقه البروج، و نام دوم رأس است، بشکل زیر. در باره این اصطلاح فلکی رجوع شود به «رأس و دنب» از همین کتاب (ص ۴۴) و مأخذی که در باره آن نشان داده شده است. خاقانی: بگسلد از حد زند عقده رأس و دنب *** بر در درار رد کند پرده لیل و نهار. ۸- ل: «شاه».



چو یلدا را بدست افتاد نوروز
 دو ماه نو بیک حلقه کشیدند
 در آن حلقه چو گل می کرد فریاد
 بگل می گفت نوروز از سر درد
 مکش ۴ گردن که این محنت سرآید
 (چو داری حلقه تسلیم در گوش
 کسی کافتاده شد در دام تقدیر
 زمستان بگذرد سرما سرآید
 چو یلدا کرد در ایشان نگاهی
 پیرسید او که کار و بار تان چیست؟
 (چه می جوید ازین وادی خونخوار؟
 بگوئید از کجا اینجا فتادید؟
 به یلدا گفت نوروز جوانمرد
 ز مسکینان چه می باید شمارا؟
 سیاهان گوش با ایشان نکردند
 بهم گفتند کایشان نازنینند
 بردن یلدا گل و نوروز را پیش خاقان

چو شب بر روز تابان گشت پیروز
 چو دیوان گرد آن حلقه دویندند
 دل ۲ نوروز بی دل باز می داد
 که ای آزاده سرو باز پرورد
 ترا زین حلقه درها برگشاید
 درین حلقه زمانی باش خاموش
 بجز تسلیم او را نیست تدبیر ۵
 گل شادی ز خار غم برآید
 بیکجا دید خورشیدی و ماهی ۶
 درین کوه و بیابان یار تان کیست؟
 چرا گردید جان خویش را خوار؟
 سر خود را چرا بر باد دادید؟ ۷
 فلک سرگشته مان گرد جهان کرد
 وزین بستن چه بگشاید شمارا؟
 ز غمخواری ایشان غم نخوردند
 سسزای خدمت خاقان چینند
 به پیش شاه قصه عرضه دادند ۱۴

ببردند آن مهان ۹ را یک دو منزل
 چو ابر تند بر دشت ۱۰ و بیابان ۱۱
 بناکامی ره خاقان گرفتند
 خجل کردند خوبان تبت ۱۲ را
 بجاروب مژه درگاه رفتند ۱۳
 به پیش شاه قصه عرضه دادند ۱۴

همان شب آن سیاهان سیه دل
 (سیاهان بر ره بی ره شتابان
 پری و حور بنا دیوان برفتند
 چو آوردند در چین آن دو بت را
 ز گردد ره بنزد شاه رفتند
 (چو بیدق روی در عرصه نهادند

۱-ل: «حمله». ۲-پ: «دلش». ۳-این بیت در دو نسخه م ز نیست. ۴-پ ز: «بنه». هاین دوبیت از سه نسخه پ م ز افزوده شد. عز ز: «چو یلدا کرد در ایشان نظاره بدید آن قد و دست و خد و یاره». ۷-این دوبیت نیز از سه نسخه پ م ز افزوده شد. ۸-پ م ز: «ای جوانمرد». ۹-پ م ز: «آن دو مه». ۱۰-م ز: «کوه». ۱۱ و ۱۴-این دوبیت از سه نسخه پ م ز افزوده شد. ۱۲-تبت: به تشدید و ضم باء، (اکنون بفتح باء تلفظ می شود) همین سرزمین مشهور تبت است در وسط آسیا، (در شعر حاضر به تخفیف باء خوانده می شود) و پایتخت آن لاهاسا مرکز بوداییان جهان و دارای معابد و بتخانه های باشکوه است. فرخار نیز از شهرهای همین تبت بوده است، و زیارویان فرخار و تبت در ادب فارسی توسط دیگر شعرا نیز ستوده شده اند. (از جمله رک معجم البلدان یا قوت و مرصدا لاطلاع بشدای، ۲۵۱/۱.

۱۳-پ: «دمی بر ره دمی بی راه رفتند». این مصراع در نسخه م نامذکور است.

زبان بگشاد یلدای سیه روز
به بند ما دوبندی ۱ اوفتادند
(کجا هرگز کسی این دیده باشد
که خاقانی ۲ که دیده داشت بر راه
بناگاه از در او دست بسته
شده همدست گشته با نگاری
چو خاقان دید ایشان را پریشان
سر و پاشان برهنه دست بسته
زبان بگشاد نوروز از سر هوش
دو فرزند یکی آزاده پسریم
تماشا (را) ۶ بصحرا رفته بودیم
درآمد لشکری ناگاه به بلغار
من و این هر دو را باهم گرفتند
جافجویان کافر دل بازار
بسیمی چندمان بخريد مردی
بانگ چیز از ایشان مان خریدند
شبی از بند آن خواجه گریزان
کنون ما بنده ایم و تو خداوند
چو خاقان از پسر آن قصه ۹ بشنید
دودست آن دو سرو از بند بگشاد
ولیکن رسم شاهان آن چنان بود

که خاقان باد بر هر گام فیروز
که از مادر بخویشانش نژادند
و یا از مردمان بشنیده باشد
که تا یک روز بیند ۳ روی آن ماه
گل آید گرد بر چهره نشسته
بسر برده بمهرش روزگاری
دلش بخشود بر احوال ایشان
گلش رخ زرد و شروش دل شکسته ۴
که: ای خورشید و ماهت حلقه در گوش!
که در دام زبون گیران ۵ اسیریم
بشادی گوی دولت می ربودیم ۷
بغارت برد از آنجا خلق بسیار
وز آنجا تابشهر خویش رفتند
فرستادند ما را سوی بازار
چو زر از بی وفائی روی زردی
به بسیاری بلامان پروریدند
درین راه آمدیم افتان و خیزان
جفا بر بندگان خویش میسند
برایشان رحمت آورد و ببخشید
که آن بهتر که باشد ۱۰ سرو آزاد
چه جای رسم دینشان آن چنان بود ۱۱

- ۱- پ ز: «بنده». ۲- ز: «زهی خاقان». ۳- پ: «که یک روزی ببیند»؛ «که کی بامنزل خویش آرد آن ماه».
۴- این شش بیت در نسخه ل موجود نیست، واز سه نسخه پ م ز افزوده شد. اما بیت «شده همدست...» در «م» نیست، و بیت «کجا هرگز...» در «ز» نیست. هزبون گیران، عاجز چنانان، عاجز کشان.
نظامی: در چنین ره مخسب چون پیران
(ده خدا).

که از دام زبون گیران به عزلت رسته شد عنقا

گراز زحمت همی ترسی ز ناله لان ببر صحبت
سنائی.

- عراز نسخه «ز» افزوده شد. ۷- این بیت در دو نسخه پ م نیست.
۸- پ: «بانگ چیز مان زایشان خریدند». ۹- پ ز: «آن پریشان قصه».
۱۰- م: «که کی دربند باشد». ۱۱- ز: «برسم و راه خود خاقان بفرمود».

به بتخانه فرستادندی از راه
به خدمتشان به بتخانه فرستاد
بتان در پیش ایشان سر نهادند
چه باشد صورت بی جان؟ چه باشد؟
بسرای مردم کوتاه نظر ساخت
که روشن می شود زیشان همه کار
که انسانست چشم آفرینش ۶
باز آمدن حاجبان و حال گفتن ۷

بخست و جوی گل بسیار گشتند
در آن صحرا ز گل بویی ندیدند
همی گشتند گرد دشت ۹ پویان ۱۰
مگر دیوی ازین صحرا ربودت ۱۱
ز زخم خار غم دل ریش رفتند
ز زخم خار غم افکار گشتند ۱۲
که زر دادند و درد دل خریدند
که از آن برگ گل بی ساز گشتند ۱۳
که دردی سخت درد انتظارست ۱۴
که اندر خانه اش ۱۵ منزل کند ماه
دلش پر درد گشت و چهره اش زرد
ز بخت شور خود می کرد فریاد
بیک بازی جهانش مات سازد
چو گل از درد دل در خون نشسته ۱۶

که هر چیزی که آوردندی آن ماه ۱
گل و نوروز را تشریف و زر داد ۲
به بتخانه قدم چون در نهادند
اگر بتگر بتان را می تراشد
اگر از زر بتان از سیم و زر ساخت
اگر داری نظر ایشان نگه دار
ببینی گر تو هستی اهل بینش

چو همراهان گل بیدار گشتند
چو باد ارچه بهر سویی دویدند
گل گم گشته را جویان و پویان ۸
(پری رویا ندانم تا چه بودت
از آنجا باز جای خویش رفتند
به بوی گل میان خار گشتند
درین داد و ستد سودی ندیدند
بناکامی از آنجا بنار گشتند
ز پیران گذشته یادگارست
نشسته بود خاقان بر سر راه
چو بشنید این سخن آهی بر آورد
ز بس سختی بسر از تخت افتاد
به پیرانه سر آن کو عشق باز
بحسرت شد دلش چون لاله خسته

- ۱ پ م: «از راه». ۲ م: «تشریف در داد»؛ ز: «گل و نوروز را تشریف پوشید» *** یا بین شان به بتخانه فرستید.
۳ این بیت در م نیست. ۴ از م افزوده شد. ۵ آزر: نام پدر ابراهیم خلیل است، و یک بار در قرآن یاد شده است (سوره انعام، آیه ۷۴)؛ و از قال ابراهیم لایه آزر اتخاذ اصناماً الهه انی اراک و قومک فی ضلال مبین. در اینکه آزر چگونه کلمه ایست و پدر اصلی ابراهیم است یا عموی او، رک: تعلیقات احمد شا کریر المعرب جوالیقی ص ۲۵۹-۲۶۵ و اعلام قرآن، دکتر محمد خزائی (ص ۵۵-۶۰). ۶ عراین سه بیت در ل موجود نیست، و از سه نسخه پ م ز افزوده شد. اما در م بیت آخر ناموجود است. ۷ پ: «حکایت رسولان خاقان»؛ م: «آگاه شدن خاقان از گریختن گل و نوروز». ۸ پ: «پویان». ۹ ل: «در آن ویرانه». ۱۰ پ: «پویان». ۱۱ ل: «پویان». ۱۲ از دو نسخه پ ز افزوده شد. ۱۳ سه بیت گذشته (از «پری رویا» تا اینجا) در م موجود نیست. ۱۴ ل م ز: «بترک سود و سرمایه بگفتند (م: گرفتند؛ گذشته)». ۱۵ این مثل و نظایر آن معروف است. از جمله: «الانتظار، آشد من الموت، برای شواهد آن به امثال و حکم دهخدا (۲۳۵/۱) رجوع شود. ۱۶ پ م ز: «که کی در خانه اش». ۱۷ ل م ز سه نسخه پ م ز افزوده شد.

سخنها گفت خاقان از سر سوز
کامیدم بر جوانی بود و آن رفت
چو پیداشد سپیدی از سیاهی
گل سیراب را بر بود بادی
مرا از دست گل در پای خارست
ندانست این که گل بود آنکه آن روز

چو بلبل از برای گل بنوروز
نشاید در پی دل این زمان رفت
رخ گلگون شود از غصه کاهی
نماند از گل بعالم جز که یادی
نخورده بادهم در سر خمارست
در آمد پیش او همراه نوروز

جان باختن خاقان چین در فراق گل

نشست از غصه خاقان بر سر خاک
ز تاب مهر خاقان را تب آمد
به تلخی جان شیرین داد دلتنگ
بعالم ناگهان فریاد افتاد
فلک از کهکشان در ماتم شاه
طمع کرد او که با گل جام گیرد

که از دستش فتاد آن لقمه در خاک
همان روزش ز غم جان برب آمد
بسختی مرد چون فرهاد در سنگ
که کاخ دولت از بنیاد افتاد
همی افشاند بر فرق کشان ۲ کاه
ندانست او که پیش از گل بمیرد

(در غیرت از کار گیهان)

بعبرت کن نظر در کار گیهان
یکی را دل پر آتش سینه پر جوش
فراوان سروران رفتند از اینجا
کجا رفتند شاهان جهانگیر
کجا رفتند ایشان کز کیاست
کجا رفتند آن مردان دانا
چو ایشان این زمان آنجا رسیدند
چرا باما سخن زانجا نگویند؟

که گل نوروز برد و خار خاقان
یکی را باده در کف گل در آغوش ۳
وزایشان یک سر مو نیست پیدا
زده بر هفت کشور چار تکبیر ۴
همی کردند در عالم ریاست؟ ۵
که می گفتند اینجا حال آنجا؟
هر آن چیزی که آنجا بود دیدند
باوازی جواب ما نگویند؟

- ۱- این بیت در پ نیست. ۲- پ م ز: «کسان». کشان (بفتح کاف) خیمه ای را گویند که به یک ستون پُر یا باشد و گنبدی گویند و چنین خیمه در این روزگار به قلندری معروف و مشهور شده، چه درویشان در اعیاد چنین خیمه ها بر در خانه های اعیان زنند و چیزی طلب کنند. و سپاهیان خاصه پیادگان لشکر در اسفار هر چند تن در یکی از این گونه خیمه منزل دارند. (از انجمن آرا). دهخدا.
- و مقصود از «کاه بر فرق افشاندن» سوگواری کردن و عزاداری کردن است. نورپاشی کهکشان را به کاه افشاندن کهکشان تشبیه کرده، بر گنبد زمین. ۳ و ۴- این دو بیت در پ نیست.
- ۴- چار تکبیر زدن: کنایه است از ترک کردن دنیا و از خوشی های آن چشم پوشیدن. برای توضیح بیشتر به دهخدا و دیگر لغت نامه ها رجوع شود.

وز آنجا یک سخن با گس نگفتند
چرا در گور می کردند منزل
میان گور شیران خود ۳ اسیرند ۴
بدستانت کند چون زال افگار
به تیر مرگ چشمت را بدوزد
چه حاصل از زرت جز روی زردی؟
خورد اسب حیات آخر سگندر ۵
شوی رخ زرد اگر خود آفتابی
عقوبت دید خواهی اندر آن گور ۶
کز ایشان شد به تلخی جان شیرین ۷
که چون پنجه شد از صد چند مانند
غم دی و غم فردا ندارد
که دارندت چو دیده مردمان گوش

همه رفتند و زیر خاک خفتند
نگویند آن همه شیران پندل
گمان بردم که شیران ۲ گور گیرند
اگر خود رستمی، چرخ ستمگار
وگر رو بین تنی جانت بسوزد
وگر زال زری چون خاک گردی
وگر گردی بعالم چون سگندر
«فرود آیی اگر افراسیابی
اگر ضحاک با ماری تو از مور
کجاشد خسرو و فرهاد و شیرین
خوشا عمر عزیزی کو بدانند
یک امروزی ۹ بشادی می گذارد
چو کیخسرو ۱۰ بعدل و راستی کوش

(در نصیحت گوید)

حدیث مردم نادیده بگذار
بهر وقتی بخدمتشان رسیدی
چو ایشان را ندیدیستی چه دانی؟
بهر زشتی که بودی خوب دیدت
به شیراز او، که در بغداد معروف ۱۱
که چون یعقوب رو در کنجی آورد

جلال از مردمان خویش بیادار
برو تو یادگن ایشان که دیدی
حدیث پادشاهان چند رانی؟
پدر را یادگن کو پروریدت
چنان در پارسایی بود معروف
عزیز مصر یعنی یوسف آن مرد

۱- پ ز: «نگوئی کان». ۲- ز: «گمان بردند کایشان». ۳- م: «میان گور خود شیران». ۴- این بیت در پ نیست.
۵- سگندر خوردن: پسر در آمدن اسب. ۶- این دو بیت از نسخه م افزوده شد. در ۷: «اگر ضحاک با ماری تو
امروز ۸: چو مور لنگ خواهی شد بعد سوز». ۷- پنج بیت داخل پراوتر در نسخه ل موجود نیست و از دو نسخه
پ م افزوده شد. بیت یکم و سوم و پنجم نیز در نسخه ز موجود است. ۸- این بیت در پ نیست. ۹- پ م: «یک
امروز او». ۱۰- مراد «غیاث الدین کیخسرو اینجو» ممدوح شاعر است، ضمن آنکه ابهامی نیز به کیخسرو پسر
سیاوش پادشاه اساطیری دارد.

۱۱- مقصود معروف کرخی (در گذشته ۲۰۰ ق / ۸۱۵ م) صوفی معروف است، و او معروف بن فیروز کرخی، ابو
محمود. یکی از مشاهیر زهاد و متصوفه، و از یاران امام علی الرضا بن موسی الکاظم بود. در کرخ بغداد زاده شد
و در همان شهر زیست و در گذشت. او به نیکوکاری مشهور بود و مردم برای تبرک جستن بخدمت او می رفتند
حتی امام احمد بن حنبل نیز از جمله آنان بود که نزد وی آمد و شد می کردند. و این جوی کتابی در اخبار و آداب او
نوشته است (الاعلام زرکلی، ۱۸۵/۸).

دگر از نجم دین ۱ محمود کن یاد
 مسیح دهر و بقراط زمان بود
 چو یاد آرم همی آید غم او
 فقیه الیاس آن خضر معانی
 هر آنگاهی کزیشان می کنی یاد

که چون او عاقبت محمودمان باد
 فصیح عهد ۲ و استاد جهان بود
 روان گردد ز چشمم آب آمو
 که لفظش بود آب زندگانی
 بگو رحمت بخاک پاکشان باد ۴

گریختن گل و نوروز از بت خانه ۵

چو گفتند این سخن با بت پرستان
 که آن شاه جهاندار از جهان رفت
 بدر رفتند سرگردان از آنجا
 چو بتخانه ز مردم گشت خالی
 چو جوزا هردو رو در ره نهادند
 گل و نوروز دست هم گرفتند
 گل از شادی نمی گنجید در پوست
 چو مه بر کوه و صحرا می گذشتند
 اگرچه راه باشد سخت دشوار
 مشو بیرون تو بی یاری ز منزل

ز بیهوشی شدند ایشان چو مستان
 پناه و پشت لشکر از میان رفت
 دریده جامه در بر بی سر و پا
 پیری رویان بدر گرفتند حالی
 کمر بستند و در راه افتادند
 وز آنجا یک دو منزل خوش برفتند
 بر غم دشمنان می رفت با دوست
 ز شادی از شدن خسته نگشتند
 بود آسان اگر ۸ همره بود یار
 «رفیق آنگه طریق» ۹ ای یار یکدل

رسیدن گل و نوروز (بتخانه شیخ نجدی) ۱۰

نهادند ۱۱ آن دو مه سر در بیابان
 ز ناگه در بیابانی رسیدند
 بجای آب آتش بود آنجا

ز مشرق بر ره مغرب شتابان
 که آن را هیچ پایانی ندیدند
 هوایی گرم ناخوش بود آنجا

- ۱-م: «نجم الدین». ۲-ز: «عصر». ۳-آمو: نام قدیمی رود جیحون است، که از کوههای پامیر در شمال افغانستان سرچشمه می گیرد. و بدریاچه آرال می ریزد. (معین). ۴- آنچه بین پراتنز آمده از نسخه م است و در نسخ دیگر از آن اثری نیست. جز در نسخه «ز» که سه بیت ۷ و ۸ و ۱۱ آمده است. ه پ: «خبر یافتن بت پرستان از حال خاقان». ع پ م: «برون». ۷- این بیت در نسخه م نیست. ۸ پ م ز: «گرت». ۹- مثل مشهور عربی است: «الرفیق ثم الطریق». این مثل را ابراهیم بن علی احدب طرابلسی در کتاب فرائد الالال فی مجمع الامثال ج ۱، ص ۲۵۷ و ۱۴۵ چاپ نفیس بیروت- ۱۳۱۲ ق، بصورت «الرفیق قبل الطریق» آورده، و بهر دو صورت در امثال و حکم دهخدا ج ۱ ص ۲۴۹ آمده است. مرحوم دهخدا استعمال این مثل را توسط شعرای دیگر نیز شاهد آورده است.
- ۱۰- بین پراتنز افزوده مصحح است، چه کلماتی از عنوان در میکروفیلم «ل» محو شده است. ۱۱- م: «نهاده»، پ ز: «نهاده مهر و مه».

همی گشتند هر سو آب جویان
 بجست و جوی آب ارچه دیدند
 خروشان^۲ دام و دد در هر کناری
 رسیدند آن دو مه اندر سرایی
 بسان دوزخی اندوده از دود
 مه و خورشید در ویرانه رفتند
 توگفتی^۴ خانه رأس و ذنب بود
 در آن بیغوله غولان سر نهادند
 بجوشیدند دیوان از در و بام
 گل و نوروز چون دیدند دیوان
 سحرگه فاتحه ز اخلاص خواندند
 چو آن آتش رخان لب بر گشادند
 گل سیراب و نوروز دل افروز
 بصحرایی خوش و خرم رسیدند
 درخت و سبزه و آب روان بود
 در آن صحرای^۹ میناگون نشستند
 گل خوش بوی^{۱۱} و نوروز هواجوی
 در آنجا خانه‌ای دیدند ایشان
 ز صحرا رو بدان خانه نهادند
 برون آمد ز خانه خرقة پوشی
 بحیله دست‌بردی چون نمودی
 چو شاخ بید لرزان چوب در دست
 چو ایشان حال خود باو بگفتند

«دریغاً ما» بسوز و درد گویان^۱
 بجز در چشم خود آبی ندیدند
 یلنگ و شیر بر هر رهگذاری^۳
 سرایی تنگ در تاریک جای
 بدوزخ رفتن از حوران خطا بود
 چو سایه در پس دیوار خفتند
 که در آنجا مه و خورشید بنمود^۶
 چو مور آشفته در هم اوفتادند
 خروشان و دمان همچون دد و دام^۷
 بسان ابر نیسانی غریوان
 ز خود^۸ آن تیره رویان را براندند
 چو دود ایشان ببالا سر نهادند
 برون رفتند از آن خانه همان روز
 که صحرایی از آن خوشتر ندیدند
 توگویی کان بهشت جاودان بود
 ز محنت‌های گوناگون برستند^{۱۰}
 نشسته هردو باهم روی در روی
 ز رفعت بر شده تا^{۱۲} طاق کیوان
 بر آن درگه زمانی ایستادند
 ازین گندم نمایی جو فروشی^{۱۳}
 کله را از سر غولان ربودی
 روان در پیش آن دو سرو بنشست
 همین نکته جواب از وی شنفتند

۱- پ: «ز درد تشنگی گریان و پیویان». ۲- م: «خروش». ۳- و ع و ۷ و ۱۰- این چهار بیت در نسخه پ نیست.

۴- م ز: «توگویی». ه: رأس و ذنب (سر و دم): دو نقطه تقاطع فلک حامل و فلک مایل قمر است. این دو نقطه را عقدتین و جوزهرین و عقده رأس و ذنب هم گفته‌اند. فرهنگ اصطلاحات نجومی، از ابوالفضل مصفی (ص ۳۱۰). در لغت نامه دهخدا زیر لغات رأس، ذنب، جوزهر، عقده رأس، و عقده ذنب مفصلاً در باره این اصطلاح علم هیأت سخن رفته و شواهد بسیاری از نظم و نثر نشان داده شده است. ۸- پ م ز: «چو صبح».

۹- ز: «مینوی». ۱۱- پ: «گل خوش روی»، م ز: «گل خود روی». ۱۲- م: «بر»، پ: «از».

۱۳- گندم نمای جو فروش: آنکه بظاهر خود را خوب نماید و در واقع چنان نباشد. ستاقی: گندم نمای جو فروش آخر مباحش ای بوالعجب! بریاد او کن جام نوش، چشم از همه عالم پیوش (معین).

در آن خلوت یکی زاهد نشسته است
همی بوسند دستش پادشاهان
بهمت هرچه زو خواهند یابند
هر آن کو همتی از راستان خواست

که در بر روی خود از خلق بسته است
از او خواهند همت نیکو خواهان
سرافرازان ز رایش سر نتابند
ز همت گشت کار او همه راست

بردن طرار گل و نوروز (را پیش شیخ نجدی) ۳

بر آن در هر دو را بنشانند و خود رفت
به پیش شیخ رفت آن کان تزویر
که گرچه سالها مادام گردیم
شکاری این چنین هرگز ندیدیم
دو سرو نازنین ناز پرورد
کمر زرین و سیمین بر دو ماهند
دو گوهر قصد دریابار دارند
برون آمد دگر بر راه تلبیس
بایشان گفت کای یازان کجائید
پری و حور در دنبال آن دیو
به پیش شیخ نجدی رونهادند
جوابی نریشان در زیر لب گفت
گرامات قیاسی کرد بنیاد
که در این کوه سختی ها کشیدید
از اینجا رو بدریابار دارید
همی گفت این و تسبیحی همی کرد
اشارت کرد خادم را که: درویش!

أعوذ ۴ از جان برایشان خواند و خود رفت
حکایت های رفته کرد تقریر
غم صیدی چنین مادام خور دیم
با آخر تا بکام دل رسیدیم
فلک سرگشته شان نزد تو آورد
دو مه باشد که سرگردان رهند
گرانمایه متاعی بار دارند
چو دیوی کاید او از پیش ابلیس
اجازت داد پسیر، اینک در آید
شدند و بنی گمان بودند از آن ریو
چو دامن پیش پایش اوفتادند
سخن های دروغ بلعجب گفت
که نفرین بر قیاس گمرهان باد
ز بخت شور تلخی ها چشیدید
ندانم تا چه کاروبار دارید؟
رخ زرد و دلی گرم و دمی سرد
بنه شان ۸ خرده ای دریوزه در پیش!

۱- پ م ز: «وزو». ۲- ز: «زان آستان». ۳- بین دو قلاب از مصحح است تا محوشدگی میکرو فیلم نسخه «ل» را جبران کند. این عنوان در نسخ دیگر موجود نیست.

۴- «أعوذ بالله» رابری دفع شیطان و جن میخواندند. اما اینکه درویش طرار أعوذ رابر گل و نوروز خوانده، یادآور گفته شمس الدین بردسیری است در مصباح الأرواح (ص ۲۵، چاپ دانشگاه تهران، سال ۱۳۴۹):

گروزانکه برون گریزد از راه دیوانه، أعوذ بالله

هستند درین جهان مکار دیوان أعوذگوی بسیار

هل: «گردیم». ۵- پ ز: «والعجب»، یعنی عجیب و پر شگفتی. این کلمه با هر دو رسم الخط در متون

قدیم فراوان آمده است. ۶- پ ز: «باخطا». ۷- پ م ز: «بیاور».

همان پیر نخستین خادمش بود
 شکسته کوزه‌ای آورد و بنهاد
 نظر در چشم و لب‌هاشان همی کرد
 نگه در چشمشان دزدیده می‌کرد
 بهر یک پاره نان کایشان شکستند
 نظر چون در جمال و مال کردند
 چو خادم آمد و آن سفره برداشت
 بدیشان گفت حال خود بگوئید
 (حدیث دیو با غولان بگفتند
 که ما از مکر ایشان در عذابیم
 قلم بگیرفت و بکاغذ پاره‌ای پیر
 که بود این نقش بر مهر سلیمان
 بده سیم و زر و این مهره بردار

همان پیر نخستین خادمش بود
 شکسته کوزه‌ای آورد و بنهاد
 نظر در چشم و لب‌هاشان همی کرد
 نگه در چشمشان دزدیده می‌کرد
 بهر یک پاره نان کایشان شکستند
 نظر چون در جمال و مال کردند
 چو خادم آمد و آن سفره برداشت
 بدیشان گفت حال خود بگوئید
 (حدیث دیو با غولان بگفتند
 که ما از مکر ایشان در عذابیم
 قلم بگیرفت و بکاغذ پاره‌ای پیر
 که بود این نقش بر مهر سلیمان
 بده سیم و زر و این مهره بردار

نیرنگ پیر نجد و درویشان و گرفتن در و گوهر ایشان) ۴

چو پروین بر کمر در و گهر داشت
 ز حرصش رو بزرده گشت ۶ چون زر
 میان در بست و ناگاه ۸ در کمر تاخت
 بیک مهره بسی لعل و گهر برد
 ز بهر او دعائی راست می‌کرد

چو جوزا بر میان آن مه کمر داشت
 چو دید آن مهره باز ۵ آن در و گوهر
 چو چرخ آن پیر نادان ۷ مهره‌ای باخت
 از آن سیمین بر آن زرین کمر برد
 ز گل هم خرده‌ای درخواست می‌کرد

۱- م: «یکی».

۲- پ م: «همی کرد».

۳- دو بیت داخل پراکنش از سه نسخه پ م ز افزوده شد، گرچه بیت دوم در نسخه م نیست.

۴- ل: «آمدن گل و نوروز پیش پیر نجد». این عنوان چنانکه ملاحظه می‌فرمائید نادرست است، چه گل و نوروز پیش پیر نجد بوده‌اند. در نسخ دیگر نیز عنوانی مذکور نیست، ناگزیر مصحح عنوانی متناسب با متن در بین پراکنش نهاد.

۵- مهره باز: آنکه با مهره‌ها حقه بازی کند، حقه باز، مشعبد، (معین).

رکن الدین دعوبدار: شاعر پایان سده ششم هجری- گوید (دیوان رکن دعوبدار، ص ۱۹۲):

سپهر زیر کف مهره باز قدرت اوست
 چو حقای که پراز مهره‌های زرین است
 عمل م: «داشت».

۷- ل م: «ناگاه».

۸- م: «چابک».

گدا گرچه چو نرگس سر برآرد
ز هر گوشه برون آمد فقیری
ز هر گونه سخن آغاز کردند
ز دام و دانه شان نوروز رنجید

خیال سیم و زر در چشم دارد
ازین کافر گدایی خرده گیری
قبا را از بر گل باز کردند
بیک جو خرمن ایشان نسجید

(بیرون رفتن گل و نوروز از خانه پیر نجد)

ز هر گونه بره چیزئی چو بشنید
مه و خورشید هم در شب برفتند
بدوش گل قبا انداخت نوروز
بتعویدی چنان دیوان بجستند
بیک تعویذ دیو آدمی سان
ز دست دیو کی برخیزد این کار
چنان دیو از چنین صد آدمی به
درین که بی کمر چون رو توان کرد؟
اگرچه ۲ دینو نبود به ز انسان
اگرچه پیش مردم صدق نیکوست
ز بیگانه که یابد آشنایی؟
مرا افتادگان کی دست گیرند؟
اگر دارد فراست کو نشانی؟
درایشان نیست بویی، چند بویم؟
کجا از قطره آید کار دریا؟
کس از سرگشتگان سامان نجوید
تو چشم مردمی از مردمان دار
قناعت توشه مردان راهست
(جلال از آن کسان همت همی خواه
(بسترتک زندگان مرده دل گو
پری و حور از آن دیوان بجستند ۷

بیرون رفتن از آنجا مصلحت دید
چو صبح آمد زمانی خوش بختند
بگل گفتا که ای ماه دل افروز ۱
که طرفی از میان ما نبستند
کمر برد از میان ما بدستان
که برخیزد ز دست پیر طرار؟
نخواهد بود هیچ از مردمی به
که باذا تنگ دل هر ناجوانمرد
ولی افزون ز انسانی بدین سان
ولی باید که دانی دشمن از دوست
ز تاریکی که بیند روشنایی؟
خلاصم کی بود زایشان کاسیرند
وگر دارد فصاحت کو بیانی؟
در دریا زهر جویی چه جویم؟
کجا داند ۳ ثری قدر ثریا؟
کس از درماندگان درمان نجوید ۴
بود روشن بعالم مرد هر کار
گدای باقناعت پادشاهست
که با همت بسربردند این راه ۵
مراد از مردگان زنده دل جو ۶
مه و خورشید از آن عقده برستند

۱- ابیات فوق از سه نسخه پ م ز افزوده شد، جز بیت نخست که در پ نیست.

۲ و ۴- هشت بیت بین این دو رقم در نسخه پ نامذکور است، و بیت «در ایشان نیست...» نیز در نسخه نیامده است.

۳- ز: «دارد».

۷- ل: «پری و دیو از آن حوران بجستند».

همی رفتند سرگردان بهر راه
چو شب بگذشت و روز آمد پدیدار

نبودند از طریق خویش آگاه
پدید آمد یکی دریای خون خوار

(نشستن گل و نوروز در کشتی و غرق شدن کشتی)

الا ای جان غواص سخن گوی
در شهوار اگر یابی نگه دار
حکایت می کند افسانه گویی
که چون این مهر باز چرخ مینا
فرزوان مرکبان بودند در آب
بصد جا بند کرده دست و پاشان
مه و خورشید در کشتی نشستند
از آن دونان ۴ کافر دل گریزان
همی شد کشتی بی شرطه ۶ دوماه ۷
گهی تا غرب می شد گاه ۸ شرق
مه و خورشید را در برج ماهی
دومه بر ۱۲ روی دریا باز ماندند
دل نوروز چون دریای خون بود
ز بخت خویش ۱۳ چون دریا خروشان
ز ۱۴ اشک دیده صد دریا برانگیخت
نبود از بهر ۱۵ جان نوروز را باک
چو دریا بود حال گل مشوش

ز دریا جو که گوهر نیست در جوی
نثار شاه کن آن ۳ در شهوار
ز دریای سخن در دانه جویی
درا فکند آن دو گوهر را بدریا
چو رعد اندر خروش و برق در تاب
ز تندی همچنان سر در هواشان
ثریاوار پاهم عقد بستند
بکشتی ۵ آمدند افتان و خیزان
گهی بر پشت ماهی گاه بر ماه
گهی چون رعد ۹ می شد گاه چون برق ۱۰
فروشد روز روشن در سیاهی ۱۱
ز دیده در بدریا می فشاندند
که کشتی همچو بختش سرنگون بود
ز سوز دل میان آب جوشان
به یکبار آن همه دریا فرو ریخت
ز بهر گل همی زد جامه را چاک
میان آب می شد دل پر آتش ۱۶

۱- عنوان یاد شده از نسخه پ است. عنوان نسخه ل محو و ناپیداست. م: «در کشتی نشستن گل و نوروز، از هم جدا افتادن».

۲- پ م ز: «تو». ۳- پ: «این». ۴- ل: «دریای». ۵- ل: «برون»، م: «بدریا».

۶- شرطه: باد موافق. حافظ: کشتی شکستگانیم، ای باد شرطه برخیز *** باشد که بازیم دیدار آشنارا. برای توضیح بیشتر لغت نامه دهخدا را بنگرید که از جمله مقاله تحقیقی علامه محمد قزوینی را در مجله یادگار (سال ۴، شماره ۲) درج نموده است. ۷- پ: «براه». ۸- پ: «تا»، ز: «با غرب... با شرق».

۹- ل: «ابر». ۱۰- این بیت در «م» نیست. ۱۱- این بیت در پ نیست. ۱۲- پ م ز: «در».

۱۳- پ م: «شور». ۱۴ و ۱۶- سه بیت بین این دو رقم در نسخه «پ» نیست. ۱۵- ز: «بیم».

ز هر سویی چنان بادی بجستی
چنان در بادبان افتاد آن باد
گرانی کرد آن باد سبک سر
میان موج دریا بود گوهی
چنان بر کوه زد آن باد کشتی
گل و نوروز از هم دور گشتند
بتخته پاره‌ای هریک فتادند
(ازین نقش ار همی بندی خیالی
یکی را همچو در سوی عدن برد
کسی را کاتش سوداست در سر
دلی کز عشق آن دلبر خبر یافت
در ناسفته گل آن در شهوار
سمن بر گل کله بر سر نهاده ۵

که کشتی را بیکدیگر شکستی
که تیر کشتی اندر چرخ افتاد
که از کشتی بگردون برد لنگر
که چون البرز بود او را شکوهی ۱
که صد پاره زهم افتاد کشتی
ز درد یکدیگر رنجور گشتند
بدست با پا خود را باز دادند
بسینی آفتابی در هلالی ۲
یکی را چون سهیلی در یمن ۳ برد
بصد دریا نگردد دامنش تر ۴
حیاتی تازه و جانی دگر یافت
چو آمد بر لب دریا صدفوار
قبابسته چو مردان رخ گشاده ۶

گرفتن جوهر گل را و بردن او را نزد شاه عدن ۷

یکی خادم که نامش بود جوهر
نشسته بود بر ساحل بدان کار
بر آن لؤلؤ چو لالا چشم بگشاد
چو جوهر دید لعل در فشانش
بروی گل چنان شد شاد جوهر
ز تخته برد او را بر سر تخت
چو دید او را شکر در آب انداخت
چو گل از نیستی با هستی آمد

ز گوهر گشته چون دریا توانگر
که از درینا برآرد در شهوار
ز چشمش لؤلؤ لالا در افتاد
ز لؤلؤ چون صدف شد دیدگانش
که ۸ درویشی که یابد گنج ۹ گوهر
بلندی یافت چون باز آمدش بخت ۱۰
برای آن شکر لب شربتی ساخت
چو بلبل ۱۱ در خروش و مستی آمد

۱- بیت حاضر و بیت فوق در نسخه پ نیست.

۲- از سه نسخه پ م ز افزوده گشت. م: «از آن... بسینی آفتابی یا هلالی».

۳- پ ز: «سهیلی اندر یمن». ۴- این بیت در نسخه پ نیست.

هل: «کله بر گل کله بر سر نهادند». پ: «کله بر کله سر بر نهاده».

عرل: «گشادند». ۷- م: «رسیدن گل بر لب ساحل».

۸ م ز: «چو». ۹- م: «درج».

۱۰ این بیت در سه نسخه پ م ز نیست. ۱۱- ز: «چو دریا».

دلش پر خار بود از دست ایام
 گلاب از نرگس بیمار ریزان
 چو گل از نازکی آزرده گشتی
 گلاب از شرم بر چهره روان دید
 چو دریا صد خروش از دل برآورد
 از آن آتش بسان شمع بگداخت
 غم نوروزش افکنده بدان روز
 ز جان و زندگانی دست شسته
 که نقش دیگری در آب می جست
 چو آب از دیده می بارید و می گفت
 مگر زین پرده بیرون جویمت باز
 تنم زین آب و آتش در عذاب است
 بقواصی پی در دانه می باش
 درین دریا چنین تنها چرایی؟
 که افتاده بزاری این چنینم
 ز جام زر شراب ناب می خورد
 رخ او چون دوهفته ماه بنمود
 مفرح ۱۰ بود از آن رستند از غم
 ز دریا در برآوردند و رفتند

گل مشکین گلرنگ گل اندام
 چو باد صبحدم افتان و خیزان
 اگر باد صبا بروی گذشتی
 گل خودرو چو خود را آن چنان دید
 چو یکدم بر لب ساحل برآورد
 غم نوروز آتش در گل انداخت
 چو ۴ لاله بود خونین دل ز نوروز
 نه آبی خورده نه نانی شکسته
 بآب چشم نقش خود از آن شست
 بالماس مژه گوهر همی سفت
 ازین دریا بگو چون جویمت باز؟
 دلم بر آتش و چشمم پر آب است
 بدل گفتا کنون مردانه می باش
 ازو پرسید جوهر کز کجایی؟
 بجوهر گفت کز شاهان ۷ چنینم
 بدان دردانه دل را شاد می کرد
 چو ماه نو دو هفته خوش برآسود
 گل و جوهر چو پیوستند باهم
 از آنجا راه شهر خود گرفتند

۲-۱ این دوبیت در نسخه پ نیست.

از آن آتش بسان آب بگداخت.

۳- پ: «غم نوروزش آتش در دل انداخت

۴- سه بیت بین دو رقم مزبور در نسخه پ نیست، بیت آخر نیز در م نیست.

ع: این بیت در نسخه پ نیست. ۷- م: «دریای».

۸- پ م ز: «کردند». ۹- پ م ز: «لعل خوردند».

۱۰- مفرح: بکسر راه، شاد کننده، فرح بخش، و در پزشکی نام داروی شادی بخشی بوده است. (معین). دولتشاه سمرقندی در تذکرة الشعراء در شرح احوال جلال طبیب می نویسد (ص ۳۳۲): «گویند که مولانا جلال طبیب حقای مفرح جهت شاه شجاع بیاورد.....» همه گفته دولتشاه را در آخر کتاب خواهیم آورد. رباعی زیر نیز به خیام منسوب است: (ص ۳۳۳ نادره ایام حکیم عمر خیام و رباعیات او، از یکانی)

دل را غم او قوت و جان را قوتست
 در کشتی نوح زنده در تابوتست

ساقی که لبش مفرح یا قوتست
 هر کس که نشد کشته طوفان غمش

رسیدن جوهر و گل به بیشه شیران

میان راه ایشان بیشه‌ای بود
در آن بیشه فراوان شیر بودی
چو ایشان نزد آن بیشه رسیدند
بگل جوهر حدیث شیر برگفت
بگل می‌گفت ما فردا برانیم
ترا در مهد زرین جای سازم
چو ابش داد گل: بر باد پای
کمیتی داد گل را باد رفتار

که مردم را از آن اندیشه‌ای بود
که مردم را بسر پنجه ربودی
ز ترس شیر چون آهو رمیدند
حدیث شیر و بیشه هیچ ننهفت
که همچون باد ازین منزل برانیم
چو ماهت سر بگردون برفرازم
سوارم کن کزین به نیست رای
که همچون آتش است این را نگه‌دار

کشتن گل شیری را به تیر انداختن ۲

چو ایشان پای در بیشه نهادند
سراسیمه میان بیشه رفتند
قضا را تند ۴ شیری حمله آورد
چنان آن شیر گرد آزره برانگیخت
گل مشکین ز مردی بهره‌ای داشت
بدل گفتا ز نم بانگی بمردی
گل مشکین ز لشکر تاخت بیرون
کمانی سخت و تیری راست درخواست
چو نی را در کمان آورد و بگشاد
بنوک تیر چشم شیر را دوخت
ز چرخ آواز زه آنگه برآمد
فتاده گشت شیر از دست آهو
چو جوهر شیر را دید اوفتاده
بگل جوهر گهر افشاند آن روز

ز تبارزه چو نی در هم فتادند
ز ترس شیر پراندیشه رفتند ۳
وزان مردان نبود اورا هجاورد
که از سهمش اسد از چرخ بگریخت
بوقت جنگ جستن زهره‌ای داشت
کنم با شیر بیشه هم نبردی
عرق ریزان از آن رخسار گلگون
کشید و بانگ زه از گوشها خاست
بزد بر دیده شیر و در افتاد
کمانداری ندانم کز که آموخت
که آن مه در کمانداری درآمد
که رحمت باد بر آن دست و بازو
بخاک افتاد پیش شاهزاده
که باز آمد ز جنگ شیر فیروز

۱- این بیت در نسخه پ نیست. ۲- پ: «شیر کشتن گل در راه با جوهر خادم».

۳- این بیت در نسخه «م» نیست. ۴- ز: «تره». ه: ز: «وزان مردان بسی را در هم آورد».

عز این بیت در دو نسخه پ ز نیست، چرخ هم بمعنی آسمان و هم بمعنی کمان است، فردوسی در داستان نبرد رستم و اشکبوس و تیر انداختن رستم گوید (شاهنامه، ج ۲، ص ۹۵۰):

سپهر آن زمان دست او داد بوس
فلک گفت احسن ملک گفت زه

چو زد تیر بر سینه اشکبوس
قضا گفت گیر و قدر گفت ده

آرایش شهر عدن
و دیدن گل شاه عدن را

چو ماه اندر سفر ۱ باریک گشتند
که خواهم رفت فردا تا بر شاه
که من چون باد خواهم شد شتابان
عنان بادپای آورد در دست
ز جوهر شاه حال غوص پرسید
حدیث از گوهر دریای چین گفت
ازو پیدایشان پادشاهی
بر آن مه پاره خوبی دلاشوب
وز آن یاقوت لب بشنیده بود آن
دل سلطان ز جوهر گشت شادان
بجوهر شاه دریادل چنین گفت ۳
بما آن ماه ۴ شهرارای بنمای
سپرد و گفت رو نزدیک او بر
به نیکی کرد از شاه عدن یاد
زرافشان ۵ بر سرش کردند در راه
یکی اسپ کمیت بادرقتار ۶
حدیث گنج های باد آورد ۷
نشسته بر ره ۸ گل بر لب جوی
بدست خود برو کردی نثاری ۹
فغان از جان مرد و زن برآمد
از آن دردانه در دیده گهر دید

ز راه دور چون نزدیک گشتند
شبی جوهر اجازت خواست زان ماه
تو ای سرو روان آهسته می ران
ز پیش گل چو باد تند برجست
درآمد پیش شاه و خاک بوسید
زبان بگشاد جوهر و آفرین ۲ گفت
که ماهی دیده ام در برج ماهی
بروی آب دیدم پاره ای چوب
ز دریا هرچه جوهر دیده بود آن
چو جوهر برفشاند آن را بسطان
چو جوهر پیش شه چندان گهر سفت
بزیور شهر را فردا بیارای
قبایی گوهر آگین شه بجوهر
برون شد جوهر و خلعت بگل داد
چو در شهر عدن می آمد آن ماه
بزیور ران آن گنج گهر بار
(هر آن کو دید او را یاد آورد
سمن رویان نازک طبع دلجوی
بهر یک پاره ره تازه بهاری
چو آن سرو از در گلشن درآمد
چو سلطان روی آن زیبا قمر دید

۱-م: «یک شبه». ۲-پ: «بگشاد و جوهر آفرین».

۳-این بیت در نسخه پ نیست. ۴-ل ز: «شاه»، پ: «ماه مهرافزای».

۵-پ ز: «درفشان».

۶-پ: «سمند خوب شکل بادرقتار».

۷-این بیت از سه نسخه پ م ز افزوده شد. در م: «حدیث انجمن ها یاد آورد».

۸-پ ز: «در ره».

۹-این بیت در دو نسخه پ ز نیست.

دلش برخواست، غم ۱ در جانش بنشست
 نبود آن پادشه را هیچ فرزند
 هر آن شخصی که فرزندی ندارد
 بدل می گفت دلبندی ۲ ندارم
 گر این فرزند من بودی چه بودی!
 ز عزت بر سر تختش تشاندند
 بدو گفتا: «چه نامی؟» گفت: خورشید
 که سایه برنگیرد از سر من
 گل مشکین درون پرده بنشست
 چو نرگس روز و شب سر بر نمی داشت
 ز مردم بود روز و شب گریزان
 چو گل در خانه جوهر درآمد
 همی زد دست بر روی نگارین
 (بدارالضرب رویش زرگری کرد
 گل مشکین همی غلطید در خاک
 بگل می گفت جوهر: باش خندان
 جوابش داد گل: من چون شوم خوش
 از دریادیده‌ئی بی‌جاه و بی‌آب
 چه طالع داشت یارب اختر من
 دریغ آن دولت و آن پادشایی
 اگر ۱۲ ابری ز دریا سر برارد
 ز رویم دشت خاور زعفرانیست
 اگر پا درنهد در دیده‌ام خواب
 در آن دیده چگونه خواب آید

برفت از دست و میزد دست پر دست
 وزین انده دلش می بود در بند
 بعالم هیچ دلبندی ۲ ندارد
 شدم فرتوت و فرزندی ندارم
 وراین دلبند من بودی چه بودی!
 فراوان ۴ گوهرش بر سر فشانند
 بگفتا: دارم از خورشید امید
 بجای من بود در کشور من
 چو غنچه ره زهر گوشه ۵ فرو بست
 بهر گوشه ز نرگس لاله می کاشت
 ز دیده جوی خون چون اشک ریزان
 گل رویش ز خار غم برآمد
 همی انداخت جوهر از جهان بین ۷
 بجوهرخانه چشمش گوهری کرد ۸
 حریر چهره می مالید بر خاک ۹
 که دوران را بقای نیست چندان
 که هستم در میان آب و آتش؟
 چه می جوئی تو ای ۱۰ لؤلوی خوشاب!
 که گردون تاخت ناگه بر سر من!
 دریغ آن عصمت و آن پارسایی ۱۱!
 بجای آب بر ما خون بیارد
 ز اشکم کوه خارا ارغوانیست
 شود غرقه درین دریای خوناب
 که هر لحظه ازو سیلاب آید؟ ۱۳

۱-ل: ز «برخواست و غم». ۲-ز: «پیوندی».

۳-ل: «فرزندی». ۴-پ: «هزاران». هل: «گونه».

۵ و ۹- پنج بیت بین این دو رقم در نسخه پ نیست.

۷-از «سمن رویان» تا اینجا یعنی ۱۷ بیت در نسخه م موجود نیست.
 ۸-از نسخه ز افزوده شد.

۱۰-ز: «ازین». ۱۱-از دو نسخه م ز افزوده شد.

۱۲ و ۱۳- چهار بیت مابین این دو رقم در نسخه پ نیست.

چو پادارم ز خرم نوبهاران
 (به آب دیدگانم چاره ۲ جویم
 دلم زان ماه چون دریا بجوشد
 (هرآنچ از خون دل برهم نهادم
 نصیحت کردنت سودی ندارد
 (الا ای طوطی شیرین عبارت
 هزار آواز دارم ۶ همچو بلبل
 رهاکن گل درین گلشن نشسته

ز دیده اشک می ریزم ۱ چو باران
 که خود زین آب رفتست آب رویم
 کسی باین چنین دل چون بکوشد ۳
 به یکبار آن همه بر باد دادم ۴
 دلم زین کار بهبودی ندارد
 بصورت سوی معنی کن اشارت ۵
 وزین اوراق خواندم قصه گل
 حکایت کن ز نوروز خجسته

از آب بر آوردن شرطه نوروز را

چو پیدا گشت در ۸ گیتی افروز
 چو یوسف کو ز چاه آید بصحرا
 قضا را پیرمردی شرطه نامی
 چو یونس بود او از بهر ماهی ۹
 بهر ماهی گرفتگی ماهی پی چند
 بدریا بتنه ماهی دام بنهاد
 چو آن پیر کهن آن ماه نو دید
 سهی سرو از کنار آب برخاست
 ز رویش رفته آب، از سنبلیش تاب
 ز لعل آبدارش آب رفته
 گیاهی خشک سروی تازه را دید
 بماهی ماه را مهمان همی کرد
 دوهفته مه ز بیماری چنان بود
 در آن مدت که بد نوروز بیمار

ز دریا برکنار افتاد نوروز
 برآمد آن گهر از قعر دریا
 بدریا در فکنده بود دامنی
 ز پیری رونهاده در تباهی ۱۰
 بدان ماهی ز عالم بود خرسند
 بدامش نساگهان ماهی در افتاد
 چو ماه نو بروی او بخندید
 زیا افتان و خیزان از چپ و راست
 تنش از آب دریا گشته ۱۱ چون آب ۱۲
 ز چشم نیم خوابش خواب رفته
 بدستان خویش را بر سرو پیچید ۱۳
 بناچار آن چنان قوتی همی خورد
 که چون ماه نو از دیده نهان بود
 همان ۱۴ پیر نگون بخت نگونسار

۱- پ م: «ریزم همچو»، ز: «بارانم». ۲- ز: «باب دیدگان چه چاره».

۳- این دو بیت از سه نسخه پ م ز افزوده شد. اما بیت اول در نسخه پ نیست.

۴- بیت فوق از نسخه ز افزوده شد. ه از دو نسخه م ز افزوده شد.

ع م: «گفتم»، پ: «گشتم»، ز: «گشتی..... دراین اوراق خواندی.....».

۷- پ: «بیرون آمدن نوروز از دریا»، م: «رسیدن نوروز بر لب دریا».

۸- م: «روز»، پ: «روز عالم افروز». ۹- م: «در بطن ماهی»، ز: «چو یونس گوز پشت از بهر ماهی».

۱۰- م: «شسته».

۱۱- این دو بیت در پ نیست.

۱۲- پ: «شبی».

۱۳- بیت حاضر و بیت زیر در پ نیست.

بخلوت پیش سلطان یمن رفت
 بسطان گفت: من دارم غلامی
 ز بی برگی ما بیمار گشته است
 اگر از بندگان شاه بگرد
 در آنجا حاجبی صاحب نظر بود
 (بهر گوشه که حاجب رونهادی
 بحاجب یک اشارت کرد سلطان
 همی شد تا سرای شرطه چون باد
 چو حاجب روی آن زیبا پسر دید
 دل از حاجب بچشم و ابروان برد
 ز حسن آن پسر حیران فروماند
 بسطان گفت: او عسروست آزاد
 که گفت این سرو آزاده غلامست؟
 بآبرو کرد اشارت حاجبان را
 بزر آن سرو بالا را خریدند
 بداروخانه آوردندش از راه
 طبیبی نیک حاذق بود استاد
 مشخص کرد کو را چه مزاجست
 ز گلشکر ورا جلاب فرمود ۱۱

بسان زال با داستان و فن رفت
 ازین خسرو رخی شیرین کلامی
 نوایی نیستم از زار گشته است
 بیک هفته دوهفته ماه گردد
 که از مردم چو دیده باخبر بود
 بخوش طبعی گره زابرو گشادی ۱
 که رو بنگر بلروی آن سخن دان ۲
 بهرکاری که باشی ۳ شرطه ات باد!
 مران زیبا پسر صاحب نظر دید ۴
 به پیشانی ۵ دل از حاجب توان برد
 بیامد پیش شاه و قصه برخواند
 ندانم کز کجا در بندش افتاد!
 خلاف است این، که او ماهی تمامست
 که بستانند ۷ از آن پیر آن جوان را
 بدوش آن ماه را ۸ شب کشیدند
 حکایت پیش شه گفتند آنگاه
 که رحمت بر طبیبان نکو ۹ باد
 معین کرد کو را چه علاجست ۱۰
 غرض ز آنش لب و رخسار گل بود

۱- از دو نسخه م ز افزوده شد. ۲- پ م ز: «نهاد انگشت بر چشم آن سخن دان». ۳- م: «باشد».

۴- پ: «چو حاجب پیش آن زیبا پسر یافت

م: «چو حاجب روی آن زیبا پری دید

به پیشانی: شوخی، گستاخی، بی شرمی. این نضوح در محبت نامه گوید:

ترا رسم است پیشانی نمودن به پیشانی دل از مردم ربودن

عرب ز: «کو». ۷- پ ز: «بستانید». ۸- پ م: «در». ز: «در بر». ۹- م: «چنین».

۱۰- این بیت در م نیست. ۱۱- م: «ز قند و گلشکر جلاب فرمود». گلشکر: گل قند، نوعی مربا یا برگهای گل سرخ و شکر یا قند که برای نر می مزاج هم می خورده اند. سعدی گوید (گلستان، ص ۳۸۲ و ۱۱۱):

گر گلشکر خوری به تکلف زبان کند
 ورنه نان خشک دیر خوری گلشکر بود

جلاب (بضم جیم و تشدید لام) معرب جلاب است، و در پزشکی جلاب جوشانده با شکر را گویند. (المعرب جوالیقی)، به نقل از (ص ۴۷۲) ألفاظ الحضارة العباسية فی مؤلفات الجاحظ، تألیف خانم دکتر طیبة الشذر. در فرهنگهای فارسی بعنوان «یک یا چند نوع دارو که پس از جوشانیدن و صاف کردن بمریض می داده اند» وصف شده است. دهخدا زیر لغت جلاب و برهان قاطع و آندراج زیر لغت «آکح» و «آکحج».

(بیاد استاد و عم خود نجم‌الدین محمود)

(درین قصه بدینجا چون رسیدم
مرا استاد خود با یاد آمد
چو یادم آید از عم، در غم او
یگانه نجم دین^۲ محمود الیاس
حکیمانی که استاد جهانند
دو نعمت با دو عالم دان^۴ مقابل
سلام الله ما تسری السواری
بر آن بادا که با دریا شود او
مبارک^۸ طلعت^۹ فرخنده نوروز
از آن او چشم با دریا همی کرد
گروهی کان نظر کردند بر گل
اگر دیده‌وری گوشه‌نشینی

ز کار خویشان رمزی شنیدم
غم نو در دل ناشاد آمد^۱
روان گردد ز چشم آب آمو
که جان را تازه می کرد او^۳ بانفاس
همه شاگرد این روشن روانند
طیبی^۵ حاذق و سلطان عادل
و ما تجری الجواری فی البحار^۶
ز خود پنهان، بدو پیدا شود او^۷
نظر می کرد در دریا شب و روز
که جای آن گهر پیدا همی کرد
چو بلبل زان نظر کردند غفل
گل سیراب را در آب بینی^{۱۰}

زاری کردن نوروز در فراق گل

شب‌ی نوروز از گریه نمی خفت
بدریا بار گم شد در شهوار
گل سیراب ما شد غرقه در آب
بدریا مردمان زان چشم دارند
چگویم کانچه احوال کسانست^{۱۴}

نگه می کرد در دریا و می گفت^{۱۱}
گل دلجوی و سرو یاسمن بار^{۱۲}
دل ما از غم گل گشت خونا
که تا روزی ز دریا در بر آرند^{۱۳}
درین عالم مرا برعکس آنست^{۱۵}

۱-م: «غمی بود و ز دل ناشاد آمد». ۲-م: «نجم‌الدین». ۳-ز: «زنده می سازد».

۴-م: «زان». ۵-ز: «طیب».

ع: یعنی: سلام خدا (بر او باد) تا زمانی که ابرها در گردشند، و تا مادامی که کشتی‌ها در دریاها در حرکت.
سلام الله... مبتداست، و خبر آن بیت فارسی بعد، و چنانکه ملاحظه می‌فرمائید بیت عربی بیتی است روشن، اما
بیت فارسی بعد احتمالاً تصحیف شده است، مثل بسیاری دیگر از ابیات و کلمات نسخه م که تصحیف شده‌اند،
بنابر این معنای آن چندان روشن نیست. طبیعتاً به عموی خود نجم‌الدین محمود بن الیاس درود فرستاده است.
۷-این هشت بیت از دو نسخه م ز نقل شد، و در دو نسخه دیگر از آن اثری نیست، جز دو بیت اول که در نسخه پ
موجود است. بیت اول نیز در نسخه ز نیست.

۸ و ۹-چهار بیت بین این دو رقم در پ نیست.

۱۱ و ۱۲-این دو بیت در نسخه م نیست.

۱۳-م: «جهانست».

۱۴-این بیت در پ نیست.

در آوردم بد دریا در فکندم
 ز دریا برکنار افتاده ماییم
 نه گل بود او که دری بود خوشاب
 از آن دردانه تا تنها بماندیم
 دریغ آن چنان در شب افروز
 چنان گوهر بکف هرگز نیارم
 ز چشمم رفت آب زندگانی
 (حذیث نوح و طوفان می شنیدم
 چو یادارم بت اطلس قهارا
 غمی^۳ چون کوه دارم بر دل تنگ
 هران بی دل که با گل عهد بندد
 مرا از تلخ عیشی جان شیرین
 برین احوال چون بگذشت ماهی
 چو شه دید آن رخ فرخنده او

گاهی گرییم بخویش و گاه خندم
 ز دیده جوی خون بگشاده ماییم
 وگرنه کس دهد گل را فرا آب؟!
 ز دیده اشک چون دریا براندم^۱
 که در دریا ز ما گم گشت آن روز
 وگر خود سر بقواصی برآرم
 چرا از غم انگریم جاودانی؟
 کنون طوفان بچشم خویش دیدم
 بنالم تا بنالد کوه خارا^۲
 ز انده خون بگریذ گر بود سنگ
 چو گل بر روزگار خویش خندد
 بشد از تن، تو بخت شور من بین!
 هلال^۴ شکل او شد همچو ماهی
 بدل گفتا که^۵ جانم بنده او

گفتن نوروژ احوال خود (را) پیش پادشاه یمن

ز هر بایی حکایت کرد نوروژ
 به پیش شاه حال خویش برگفت
 چو سلطان قصه نوروژ بشنید
 ز رویش شادگشت از قصه غمگین
 بدو گفتا مخور غم شاد می باش
 بنوروزی چه نیکو مجلس آراست
 چو نرگس سر بر سر ساغر گرفتند
 بسزیر خیمه گل شاه و نوروژ

ز بخت بد شکایت کرد نوروژ
 دل شاه از برای او برآشفست
 از آن قصه بچشمش آب گزدید^۶
 بیک صورت دو حال بوالعجب^۷ بین
 درین گلشن چو سرو آزاد می باش
 ز ساقی باده وز مطرب غزل خواست
 بسیمین دست جام زر گرفتند
 بسربردند در عشرت شب و روز

۱- بیت حاضر و بیت فوق در نسخه پ نیست.

۲- دو بیت فوق از نسخه پ افزوده شد. بیت اول را نسخه «م» نیز داراست.

۳- از اینجا بعد از نسخه پ افتاده است، باندازه یک ورق نیز از نسخه «ز» افتاده است. بیت حاضر و بیت بعد نیز در نسخه «م» ناموجود است.

۴- م: «هلالی». هـ م: «ز».

۵- عر این بیت در نسخه «م» نیست.

۶- م: «مختلف». هـ م: «بهستان».

در صورت احوال پریشانی شاه مشکین ۱
(و شاه فرخ)

مبارک فرخ فرخنده آن روز
دل تنگش بزیار می بود
وزان ۲ جانب شه آزاده مشکین
چو مشکین را برون شد گل ز بستان
باندک روز غم بسیار خوردند
ز خانه روی در کعبه نهادند
در آن وادی که منزل می پریدند
(در آن ره هر دو چون همراه گشتند
حکایت از گل و نوروز گفتند
یکی گفتا که ما را گوهری بود
رها کردم بدشمن کشور خویش
(یکی گفتا دریغ آن سرو آزاد
دریغ آفتاب مهر پرور
(حکایت از گل و نوروز گویان
در آخر چون جمال کعبه دیدند

که از نوشاد بیرون رفت نوروز
دو چشمش روز و شب خون بار می بود
شده غمگین و گشته زار ۳ و مشکین
دلش شد تنگ همچون تنگ دستان
ز غصه خویش را بیمار کردند ۴
مقام خویش را از دست دادند
میان ره به یکدیگر رسیدند
ز حال یکدیگر آگاه گشتند ۵
همی از دیدگان خوناب رفتند ۶
سپهر سفله ام از دست بر بود
بخاک ره فکندم گوهر خویش
یکی گفتا دریغ آن ماه نوشاد ۷
دریغ سرو آزاد سمن بر
همی رفتند همچون باد پویان ۸
بامید و مراد خود رسیدند

جنگ ۹ کردن شاه عدن و شاه یمن ۱۰

شه ملک عدن شاهی چنان بود
جهان یکسر ز جان و دل مطیعش
مرآن را ۱۱ لشکری بس بی کران بود
(جهان از عدل او آباد بودی
ربیع آن کس که گل در سایه اش بود
عداوت با شه ملک یمن داشت
ربیع آن کس که همچون گل بر آتش ۱۴

که در هر جا ازو نام و نشان بود
ز عدل و راستی خوانده ربیعش
سپاه او بهر کشور ۱۲ روان بود
زمین از لطف او دلشاد بودی
چو خورشید از بلندی پایه اش بود ۱۳
بعزم رزم او رایت برافراشت
بگل گفتا که ای حور پریوش

۱-م: «رفتن شاه مشکین بز یارت کعبه». ۲ و ۴- سه بیت بین این دو رقم نیز در نسخه «پ» آمده است.

۳-م: «سرگردان». ۵ و ۷- از دو نسخه «م ز» افزوده شد. عر این بیت در نسخه م نیست.

۹- افتادگی نسخه پ تا اینجاست و ازین پس را دارد. ۱۰- پ: «قصه ربیع با گل مشکین»، م: «لشکر کشیدن شاه

عدن برزم شاه یمن». ۱۱- پ م ز: «مراورا». ۱۲- پ م ز: «گوشه».

۱۳- دو بیت داخل پراوتر از سه نسخه پ م ز افزوده شد. ۱۴- پ م ز: «ربیع آمد بر گل همچو آتش».

در صورت احوال پریشانی شاه مشکین^۱
(و شاه فرخ)

مبارک فرخ فرخنده آن روز
دل تنگش بزریر بار می بود
وز آن^۲ جانب شه آزاده مشکین
چو مشکین را برون شد گل ز بستان
بانگ روز غم بسیار خوردند
ز خانه روی در کعبه نهاده اند
در آن وادی که منزل می پریدند
(در آن ره هر دو چون همراه گشتند
حکایت از گل و نوروز گفتند
یکی گفتا که ما را گوهری بود
رها کردم بدشمن کشور خویش
(یکی گفتا دریغ آن سرو آزاد
درینجا آفتاب مهر پرور
(حکایت از گل و نوروز گویان
در آخر چون جمال کعبه دیدند

که از نوشاد بیرون رفت نوروز
دو چشمش روز و شب خون بار می بود
شده غمگین و گشته زار^۳ و مشکین
دلش شد تنگ همچون تنگ دستان
ز غصه خویش را بیمار کردند^۴
مقام خویش را از دست دادند
میان ره به یکدیگر رسیدند
ز حال یکدیگر آگاه گشتند^۵
همی از دیدگان خونا رفتند^۶
سپهر سفله ام از دست بر بود
بخاک ره فکندم گوهر خویش
یکی گفتا دریغ آن ماه نوشاد^۷
درینجا سرو آزاد سمن بر
همی رفتند همچون باد پویان^۸
بامید و مراد خود رسیدند

جنگ^۹ کردن شاه عدن و شاه یمن^{۱۰}

شه ملک عدن شاهمی چنان بود
جهان یکسر ز جان و دل مطیعش
مرآن را^{۱۱} الشکری بس بی کران بود
(جهان از عدل او آباد بودی
ربیع آن کس که گل در سایه اش بود
عداوت با شه ملک یمن داشت
ربیع آن کس که همچون گل بر آتش^{۱۲}

که در هرجا ازو نام و نشان بود
ز عدل و راستی خوانده ربیعش
سپاه او بهر کشور^{۱۳} روان بود
زمین از لطف او دلشاد بودی
چو خورشید از بلندی پایه اش بود^{۱۴}
بعزم رزم او رایت برافراشت
بگل گفتا که ای حور پری و ش

۱- «رفتن شاه مشکین بزیارت کعبه». ۲ و ۴- سه بیت بین این دو رقم نیز در نسخه «پ» آمده است.

۳- «سرگردان». ۵ و ۷- از دو نسخه «م ز» افزوده شد. عر این بیت در نسخه م نیست.

۹- افتادگی نسخه پ تا اینجا است و ازین پس را دارد. ۱۰- پ: «قصه ربیع با گل مشکین»، م: «لشکر کشیدن شاه

عدن برزم شاه یمن». ۱۱- پ م ز: «مراورا». ۱۲- پ م ز: «گو شه».

۱۳- دو بیت داخل پراگت از سه نسخه پ م ز افزوده شد. ۱۴- پ م ز: «ربیع آمد بر گل همچو آتش».

چه باشد گر قدم را رنجه داری
 (درین لشکر کمانداری چو تونیست
 ز سهم تیر تو شیران بیشه
 جوابش داد گل من ناتوانم
 ولیکن سر ز حکمت برنتابم
 (بدل گفتا نیم من مرد این کار
 چه می جوید ازین در خون نشسته!
 ربیع و گل بصحرا رونهادند
 رسولی را فرستادند از راه
 که اینک می رسم من با سپاهی
 سپاهی جنگجوی فتنه انگیز
 (چو لشکر پانهد در کشور تو
 بدیع آن مرده کو شاه یمن بود
 بدو نوروز فرخ چون بپیوست
 دمار از دشمنان خود برآورد
 ز نوروز آن چنان شد پشت او گرم
 چو بشنید این سخن از کشور خویش
 به پرده گفت با نوروز دلدار
 (چو کار افتاد با ما یاری بی کن!
 میان در بند و چون نی در میان شو
 که ما را بر وجود تست امید
 جوابش گفت نوروز دل افروز
 اگر خصم چو روباهت شود شیر

که در شیرافکنی سر پنجه داری
 درین کشور جهانداری چو تونیست
 شده لرزان بسان نی همیشه)
 طریق جنگ این لشکر ندانم
 که در عالم چو تو شاهی نیابم
 زن دل داده نبود مرد پنیکار!
 چه می خواهد ازین کشتی شکسته!)
 ز هر عرصه سینه را عرضه دادند
 که تا شاه یمن را کرد آگاه
 که باشد پیش ایشان کوه کاهی
 همه بی مهر و چون مریخ خون ریز
 ندانم تا چه آید بر سر تو)
 دلیری جنگجوی تیغ زن بود
 بزخم تیغ قلب خصم بشکست
 چو مارش کوفت هرکو سر برآورد
 که از گرمی او پیولاد شد نرم
 بصحرا برد بیرون لشکر خویش
 که قول راست ما را در عمل آر
 غم کارم بخور، غم خواری بی کن!)
 درون جسم ۷ خصمان چون ستان شو
 که با دایارب این امید جاوید)
 که سحر بر خط تو دارم شب و روز
 روم با شیر(و) ۱۰ اویزم بشمشیر

۱- دو بیت داخل پراگت از سه نسخه «پ م ز» افزوده شد. ۲- از دو نسخه «م ز» افزوده شد.

۳- این بیت از سه نسخه «پ م ز» افزوده شد. ۴- م ز: «ربیع» که مسلماً غلط است.

شپ: «گرده». ۵- از نسخه «م» افزوده شد. ۷- م ز: «چشم».

۸- دو بیت داخل پراگت از سه نسخه «پ م ز» افزوده شد، و پیش از این دو بیت در دو نسخه «پ ز» بیت زیر آمده است:

که باقی باد این امید جاوید

جهان را بر وجود تست امید

و از آنجا که این صورت تکراری بیت مذکور در متن است، در حاشیه مسطور گشت.

۱۰- از دو نسخه م ز افزوده شد.

۹- پ ز: «شوم».

(اگر رویین تن آید در نبرد
من از رزم پلنگان می نلنگم
فدا بادا دل و جان و سر و تن
سپر بر دوش گیرم تیغ در جنگ)

ز ره در پوشم و ره در نوردم
شود روبه ۲ چو شیر افتد بچنگم
برای دوستان در جنگ دشمن
روم با دشمنان تو کنم جنگ ۵)

مصاف کردن ربیع و بدیع و گل و نرورز پیش آمدن بیکدیگر ۶

فلک چون رایت زرین ۷ برافراخت
دو لشکر رو بیکدیگر نهادند
چو آوردند کف بر لب دلیران
نهاده گوش را بر کوس غران
(سر ایشان پراز سودای خون بود
غریو کوس کرده گوش را کر
(قیامت آشکارا بود آن روز
ز کشته گشته همچون کوه، هامون
جهان از خون مردم رو همی شست
رسول آن جایگه تیر و تبر بود

دو کوه آهنین را درهم انداخت
چو دو دریا بیکدیگر فتادند
ز کف پنجه رها کردند شیران
حمایل کرده در بر تیغ بران
بکفشان تیغ های نیلگون ۱۰ بود
سر نیزه سران را کرده بی سر
بجز ناله کسی نشنود آن روز
شده هامون ز خون چون رود جیحون ۱۲
ز خاک از خون ایشان لاله می رست
رسول از خصم صدباره بتر بود ۱۳

۱-م: ز: «از ره نگر دم». ۲-ز: «آهو».

۳-دو بیت داخل پراکنش از سه نسخه «پ م ز» افزوده شد. اما بیت دوم در نسخه «م» چنین است:
کنم جنگ از بود با شیر جنگم

۴-و این دو بیت در نسخه پ نیست.

۵-از دو نسخه «م ز» افزوده شد.

۶-ل: «جنگ کردن گل و نرورز»، م: «رزم کردن شاه یمن با شاه عدن».

۷-م: «رویین».

۹-بیت حاضر و بیت فوق در نسخه پ نیست.

۱۰-م: «آبگون».

۱۱-از دو نسخه «م ز» افزوده شد.

۱۲-دو بیت داخل پراکنش از سه نسخه «پ م ز» افزوده شد.

۱۳-بیت حاضر و بیت پیشین در نسخه پ نیست، در «م»: (صد ره تیز تر بود).

(سر اسیر روی صحرا برگرفته
از آن جانب که سلطان یمن بود
برون ۲ از میمنه ۲ آمد سواری
دایمیری شیرگیری نام بهرام
(همی جست از سواران هم نبردی
چو سلطان عدن دید آن دلاور
فرستادش بجنگ مرد جنگی
به نیرو ۷ برگرفت از روی زمینش
(هر آن مردی که در میدان درآمد
چنین تا چند مرد کارزاری
و غیرت در تن گل خون بجوشید
گل از جا اسب گلگون را برانگیخت
زره در پر کشید و خود بر سر
(چو آهن پوش شد سیمین تن او
بهر یک تیر گز شستش ۱۲ بجستی
(کمان ابرو کمانداری چنان کرد
چو آمد در کمان آن ترک سرمست
قمر در قوس چون شد تیرش از شست
چو لشکر دست برد او بدیدند
بنوروز آن زمان شاه یمن گفت

دل از جان و ز جانان ۱ برگرفته ۲
سپاهی همچو دریا موج زن بود
از یمن خنجر زنی نیزه گذاری ۵
بمردی نام او رفته در ایام
همی انگیخت از هر گوشه گردی ۶
سواری را بخواند از قلب لشکر
چو افتاد او به جنگ مرد جنگی
بگردون برد و برزد برزمینش
بزخم تیغ او از جان برآمد
بخاک و خون درافکند او بزاری ۹
میان در یست و مردانه بکوشید ۱۰
عرق از عارض گلگون فرو ریخت
و گرچه مه ندارد خود در خور
پراز آینه گشت آن جوشن او ۱۱
دل پنبه دلاور را بختی
که سهمش گرد از لشکر برآورد
فلک تیر و کمان بنهاد از دست ۱۳
بجست و دیده بهرام را خست ۱۴
بیکباره امید از خود ۱۵ بریدند
که می باید بترک خویش گفت

۱- ز: «جان گرامی».

۲ و ۶ و ۹- از دو نسخه م ز افزوده شد.

۳ و ۱۰- شش بیت بین این دو رقم در نسخه پ نیست.

۴- م: «خمیه اش».

هل ز: «تیزه گزاری».

۷- م ز: «به نیزه».

۸- م: «شصت».

۱۱- این بیت از سه نسخه پ م ز افزوده شد.

۱۲- م: «شصت شش»؛ پ: «دستش».

۱۳- دو بیت داخل پراکنش از سه نسخه پ م ز افزوده شد.

۱۴- این بیت در پ نیست.

۱۵- پ م ز: «جان».

(ازین لشکر جواب او که گوید
اگر تو چاره دشمن نجویی؟
(جنگ اندر چو شیران پنجه بگشای
ز تیرت نسر طایر ۵ پر بریزد

که بتواند که با او جنگ جوید)
عجب نبود که دست از خود بشویی؟
برویه دست برد خویش بنمای؟
که باشد شیر کو باتو ستیزد؟

بمیدان رفتن نوروز و جنگ او با گل

ز صف نوروز بیرون تاخت چون باد
سران را سر چو نیزه در هوا بود
ز سوز دل چو دریا کف برآورد
(اگرچه عقل در هجر کار نیکوست
کشیده نیزه خون ریز خون خوار
گل مشکین سپر آورد در روی
سپر بر دوش و نیزه بر کف دست
گل مشکین نه مرد جنگ او بود
(زن از چه چابک و مردانه باشد
میان آن دو لشکر شاد و خرم
فلک در آستین صد دست دارد
اگرچه هر دو را در جنگ آورد
چو نیزه خرد گشت و تیغ بشکست
پس از چندین مشقتها که دیدند
درآمد پیش گل نوروز چون باد
چه نامی وز کجایی و چه مردی؟

چو آتش در میان لشکر افتاد
چو آن خورشید تیغ از کوه بنمود
چو کوهی تیغ را در کف درآورد
چو کار افتد نداند دشمن از دوست)
درآمد پیش گل زنه ازین کار ۸
چنان کز وی نه پیدا بد سر موی
گل آمد جنگ با نوروز پیوست ۹
اگرچه جان او در جنگ او بود
همان بهتر که اندر خانه باشد) ۱۰
گل و نوروز می گشتند یا هم
بهر دستی دوصد دستان برآرد) ۱۲
سر یک موی ۱۲ از آن دو تن نیاز رد
بیفکندند تیغ و نیزه از دست
عجب وقتی بیکدیگر رسیدند
چو بلبل پیش گل آواز در داد
که با ما ۱۳ میکنی این هم نبردی؟

۱- از دو نسخه پ ز افزوده شد. ۲- ل: «بجویی».

۳- پ: «که دست از دوست شویی»، م: «از جان بشویی». ز: «مگر یکباره دست از دوست شویی».

۴- از سه نسخه پ م ز افزوده شد.

ش نسر طایر: نام مجموعه ای از ستارگان- در کهکشان راه شیری- که بصورت عقابی پر گشوده بنظر می آید، در این مجموعه، ستاره ای را نیز بنام نسر طایر می خوانند. برای توضیح بیشتر لغت نامه دهخدا و فرهنگ اصطلاحات نجومی (مصفی) را بنگرید.

عراز دو نسخه «م ز» افزوده شد. ۷ و ۱۰- این دو بیت از سه نسخه پ م ز افزوده شد.

۸- پ: «ز نهان زنه». ۹- این بیت در «م» نیست. ۱۱- از دو نسخه «م ز» افزوده شد.

۱۲- پ: «سر مویی». ۱۳- م ز: «من».

چو در گوش گل آمد بانگ نوروز
 (فلک نیز نگها در پرده می ساخت
 جهان گل را چو غنچه زیر پرده
 گل رنگین ز رنگ خود بگردید
 کمان در گوش گل گفتا زهی کار
 دهن بگشاد تیر راست رفتار
 دهن بگشای و بگشا تیر از شست
 سخن کو راست باشد همچو تیرست
 سخن چون تیر باشد مردم افکن
 کمان ابرو ز حیرت ایستاده
 نظر چون کرد نوروز و چنان دید
 چو باد اندر گریبان گل آویخت
 گل مشکین زبان بگشاد کای مرد!
 اگر نوروز مایی روز بزمست
 چو نوروز این سخن بشنید از گل
 بگل گفتا چه می جوئی ز نوروز؟
 جوابش گفت گلرخ: شرم بادت!
 مزن تیغ جفا بر جان آن کس
 اگر خونم بریزی بی گناهی
 شه گلرخ ز اسب افتاد بر خاک
 وزان سو گل فتاد از اسب گلگون
 بگرد زهره و مه چون ستاره
 بگرد آن پری رویان دلبر
 (در اندیشه که آن دو مرد چالاک
 چو دیدند این که ایشان هردو ناگاه
 در آن حالت فرو ماندند حیران

برآمد از دلش آهی جگرسوز
 که گل نوروز را در پرده شناخت
 نهان از دیده نوروز کرده) ۱
 ز نیزنگ جهان رنگی دگر دید
 که آمد با سر پیمان دگر بار
 که قول راستان را گوش ۲ می دار
 که تیر رفته نباید باز در دست
 که کار افتادگان را دست گیرست
 سخن بر خاک مفکن تیر مشکن) ۳
 کمان و تیرش از دست اوفتاده) ۴
 شگفتش آمد و چون ۵ گل بخندید
 گریبانش ز هم چون غنچه بگسیخت
 چه می خواهی ازین مسکین پردرد؟
 نه گاه جنگ و نه هنگام رزمست
 چو نرگس سر فرو برد از تامل
 کجا نوروز را دیدی تو یکروز؟
 که عهد گل نمی آید بیادت!
 که پیش ۶ از تو ندارد در جهان کس
 نمی خواهم که از من عذر خواهی
 چو پیل مست می غلطید در خاک
 چو ماهی کو بخاک افتد ز گردون
 سواران ایستاده از کناره
 ز هر سو حلقه می کردند لشکر ۷
 کدام از بادپا افتند بر خاک
 در افتادند همچون سرو در راه
 پیریشان خاطر از احوال ایشان) ۸

۱- این دو بیت از سه نسخه پ م ز افزوده شد. ۲- ز: «یاد».

۳- ابیات پنجگانه از دو نسخه م ز افزوده شد.

۴- این بیت از سه نسخه پ م ز افزوده شد. در «م»: «کمان و تیر از دستش افتاده».

۵- پ ز: «بر». ۶- عز: «غیر».

۷- این بیت در نسخه پ نیست.

۸- این سه بیت از سه نسخه پ م ز افزوده شد.

وزین جانب بدیع خوب منظر
ز هر گوشه گروهی دز نظاره
روان دراتش و جان در تب و سوز)^۲
در آن سختی همه برگشته گشتند
برون کردند از دل تنگ خویی)^۴
که نقش دشمنیشان از میان رفت)^۵
چو دریا لشکری دیدند در جوش
ز شادی^۷ چون گل تازه شکفتند
ز شادی بانگ بر گردون کشیدند
بخدمت راست چون سرو ایستادند)^۸
چو گوهر در میان^۹ زر نشانند)^{۱۰}
وز ایشان تا بکعبه اندکی راه
بترک جنگ یکدیگر گرفتند^{۱۱}
ببرهنه از لباس جنگ گشتند
وطنشان مروه و کوه صفا کرد^{۱۳}

از آن جانب ربیع مهر پرور
فتاده بر سر گل جامه پاره
(دل قومی بتاب از مهر انوروز
گمان بردند کایشان کشته گشتند
(برفت از یاد ایشان جنگ جویی
(سخن از دوستیشان آن چنان رفت
چو با هوش آمدند آن^۶ دو هم آغوش
گل و نوروز قصه باز گفتند
چو لشکر زان دو مه قصه شنیدند
(چو سبزه در قدمشان سر نهادند
(برایشان گوهر و در برفشاندند
قضا را موسم حج بود آن ماه
از آنجا راه کعبه برگرفتند
براه حج همه یکرنگ^{۱۲} گشتند
مروت کار ایشان باصفا کرد

رسیدن گل و نوروز یکدیگر^{۱۴}

دلش خرم از آن دلشاد^{۱۵} گلرخ
بدیعی در عقب جمله در افشاند^{۱۶}
بسر تاجی نهاده گوهر آگین
بسر تاجی مرصع چون ثریا^{۱۷}
چو غنچه سر بجیب از شرمساری
کمینه خادمش ریحان و سنبل
کنیزانش همه شیرین^{۱۹} و شکر
ز دیدار حرم دلشاد و خرم

چو آمد در حرم نوروز فرخ
ربیعش پیش در سیم و زرافشاند
نشسته تازه گل در مهد زرین
چو ماه چارده در برج جوزا
گل مشکین نشسته در عماری
گل آمد در حرم با صد تجمل
غلامانش همه یاقوت و گوهر^{۱۸}
بگرد کعبه می گشتند با هم

- ۱- ز: «کباب از بهر». ۲ و ۳- از دو نسخه «م ز» افزوده شد. ۳- پ ز: «همی سرگشته گشتند».
۵ و ۸- این دو بیت از سه نسخه پ م ز افزوده شد. ع ل: «هر». ۷- پ: «ز عبرت»، ز: «ز عشرت».
۹- ز: «چو گوهرشان میان». ۱۰- این بیت از دو نسخه «م ز» افزوده شد.
۱۱- این بیت در «م» نیست.
۱۲- این بیت در نسخه پ نیست.
۱۳- پ م ز: «شمشاد».
۱۴- م: «عقد بستان نوروز با گل در کعبه».
۱۵ و ۱۶- این دو بیت در نسخه پ نیست.
۱۷- م: «نسرین».

(دیدن شاه فرخ و شاه مشکین
فرزندان خود را گل و نوروز،
و زیارت کردن کعبه معظم)

ز جان و دل همی کردند فریاد
پریشان از طلب کاری چو سنبیل
ز دیده اشک چون زمزم گشادند
مراد اندر کنار خویش دیدند
مراد هر روز را از در آورده
چو مشکین شاه و فرخ شاه نوشاد
چگویم تا که چون گشتند خرم
همه رو پیش یکدیگر نهادند
بکام دوستان دلشاد و خرم
چو اختر چشم در مغرب نهادند
چو سرمه خاک در دیده کشیدند
بجای پای آنجا سر نهادند
ز بنوی تربتش گیتی معطر

از آن جانب شه فرخار و نوشاد
یکی نوروز می جست و یکی گل
به پیش کعبه در خاک اوفتادند
چو ایشان دامن کعبه کشیدند
خدا کام دل ایشان برآورد
بدین سان کام ماراهم برآرد
گل و نوروز را دیدند باهم
بسر در پای یکدیگر فتادند
برفتند از حرم شاهان محرم
وز آنجا روی در یثرب نهادند
چو گرد آن سراپرده رسیدند
در آن حضرت زمین را بوسه دادند
ز عکس روضه اش عالم منور

عقد بستن گل و نوروز با یکدیگر

بنوروزی میان گل نشستند
همه با یکدیگر دمساز گشتند
بوقت گل بجای خود رسیدند
گاهی غمگین گهی دلشاد بودند
براه خود ز خود دامی نهادند
لبان خشک و گذشته آب از سر
ز دیده لعل ریزان در دل سنگ
که رنگ و بوی در طبعش روان
گل خوش بوی رنگین را برآورد

گل و نوروز باهم عقد بستند
وز آنجا شاد و خرم باز گشتند
بنیک سال این همه زحمت کشیدند
گاهی ۷ بنده گهی آزاد بودند
بهر چایی بخود نامی نهادند
گاهی دریا صفت با دامنی تر
گاهی چون کوه نالان از دل تنگ
از آن نوروز بر گل مهربان بود
ز خود ۱۲ خواست رنگ و بوی می کرد

۱- این عنوان از نسخه پ افزوده شد، و در نسخه های دیگر موجود نیست. ۲- ل: «همچون خون».

۳ و ۴- سه بیت مابین این دو رقم در دو نسخه پ نیست، جز بیت وسطی که در م موجود است. ۵ و ۶- چهار بیت بین این دو رقم در نسخه پ نیست، اما در نسخه م فقط دو بیت اول نیست. ۷ و ۱۰- چهار بیت بین این دو رقم در نسخه پ نیست، ز: «از سر سنگ». ۸- م: «برای». ۹- م: «کوه بالا بادل تنگ»، ز: «کوه نالان با دل تنگ». ۱۱- پ م: «نهان». ۱۲- پ: «ز گل». ۱۳- م: «رنگین».

از آن گل داشت در دل مهر نوروز
اگر معنی این صورت بدانی

که از نوروز می شد عالم آفرین
بدانی چند صورت از معانی

ختم کتاب گل و نوروز ۱

اگر عزم تماشا داری ای یار
گل و نوروز دل را شاد دارند
شود روشن نظر هر کو بخواند
بپای ۲ فکر در عالم بگشتم
(من این رمز لطیف از خویش گفتم
من این نقش از خیال خویش بستم
من این طرح از نهاد خود نهادم
چو از کعبه شود مقصود حاصل
(پیمبر چون که مارا بود رهبر
بحق کعبه آن بیت مکرم
که تانوروز و گل باشد دلفروز
ز دوزان آن چنان می دارم امید
طیب ناتوان را یاد میدار
بیا جانا که نوروز جلالیست
بنوروز از جلال خود مشو دور
ربیع الاول و فصل بهارست
که شد در باغ طبع این گل شکفته
گلی کان باغبان طبع پرورد
گل و نوروز جان افروز بادا

گل و نوروز را از دست مگذار
خوشی و خرمی با عالم آرند
بود بینا دل آن کس کو بداند
ز حال خویشتن رمزی نوشتم
بر آوردم در از دریا و سفتم
بر آمد این چنین نقشی ز دستم
بر اهل دل در معنی گشادم ۳
بجز کعبه نشاید کرد منزل
برو از راه او نیز راه دیگری ۴
بحق سید آن شاه معظم
رخت چون گل شکفته باد هرروز
که باشی با گل و نوروز جاوید
دل غمگین او را شاد میدار
سرای عشرت از اغیار خالیست
که نوروز جلالی هست مشهور
ز هجرت هفتصده و سی و چهارست
نماند رنگ و بوی گل نهفته
بسبب بازار زمانه باید آورد ۵
مبارک چون گل و نوروز بادا

تمام شد گل و نوروز مولانا جلال طیب
بحمد الله تعالی و حسن توفیق
والصلاة علی محمد وآله اجمعین الطیبن الطاهرین

بسم الله الرحمن الرحیم

- ۱- پ: «لتمه». و بیت یکم و سوم این بخش در نسخه م نیست.
- ۲ و عریازده بیت بین این دو رقم در نسخه پ نیست.
- ۳- از دو نسخه م ز افزوده شد. گرچه بیت سوم در نسخه ز نیست.
- ۴- از نسخه م افزوده شد. م ز: «هفصد».

توضیحات

ص ۱، قدیم بودن صفات و ذات خداوند

این بحث یکی از کهن ترین مباحث در علم کلام اسلامی، و یکی از رزمگاههای فکری بین معتزله و اشاعره بوده است. اشاعره صفات خدا را قدیم می دانسته اند، و برخلاف ایشان معتزله معتقد بودند که اگر صفات قدیم باشد، ذات خداوند نیز که قدیم است، بنابراین تعدد قدما لازم می آید، یعنی چند خدائی، و این خلل بزرگی در کار توحید است.

توضیح آنکه: متکلمان هشت صفت برای خداوند برمی شمردند و آنها را غالباً «صفات ثبوتیه یا کمالیه» می نامیدند. بعضی نیز تعداد این صفات را از هشت افزون می دانسته اند. صفات هشگانه مزبور در شعر زیر بیان شده است:

عالم ۱ و قادر ۲ و حی ۳ است و مرید ۴ و مدرک ۵ هم قدیم ۶ و ازلی ۷ و متکلم صادق ۸
اعتقاد شیعه آن بوده است که: «صفات کمالیه الهی عین ذات مقدس اوست» و بین ذات و صفات هیچ جدائی نیست، و صفات قائم بذات اوست و ذات خداوند قدیم و ازلی است، یعنی قدیم یکی است. اما مجبره (جبریان) به ذه قدیم معتقد بودند: ذات خداوند ۹ صفت او. این اعتقاد این کلام را بهم کاف و تشدید لام و اشعری بوده است. این کلام می گوید این صفات ازلی است، و اشعری می گوید قدیم است.
خواجوی کرمانی می گوید:

هرچه در عالم تحقیق صفاتش خوانند
برای آگاهی بیشتر رجوع فرمائید به:

- تعلیقات نقض، تألیف میر جلال الدین محدث ارموی (م ۵/آبان ۱۳۵۸ ش)، ۲۳/۱، چاپ انجمن آثار ملی.
- تبصرة الأدلة فی أصول الدین (علی طریقه الامام ابی منصور الماتریدی)، تألیف میمون بن محمد نسفی (م ۵۰۸/۱۱۱۴)، ج ۱/ص ۲۰-۲۱، چاپ قبرص.
- المنهاج فی اصول الدین، تألیف جلال الله محمود بن عمر زمخشری (م ۵۳۸/۱۱۴۴ م)، صفحه ۵۴ و ۵۵.
- الالهیات عند ناصر الدین البیضاوی (۶۲۳-۶۸۵)، تألیف سید عبدالستار میهوب، ص ۶۳-۶۴.

ص ۱، قاف و دال

دو معنی برای قاف و دال می توان در نظر آورد:
۱- دال لغتی است پهلوی، و آن را در کتب لغت پرند شکاری بزرگی معنی می کنند که شبیه عقاب یا کرکس است، پرنگ سیاه یا قهوه ای که پرندگان کوچک را شکار می کند. در این بیت غرض از دال که در کنار قاف آمده، سیمرغ است. شاعر می گوید: اگر علمی و دانشی نسبت به ذات الهی در تصور باشد، آن علم قرین و مانند کوه قاف و سیمرغ است، و همانطور که کسی رابه قاف و سیمرغ دسترسی نیست، «علم به خدا» نیز دور از دسترس ماست.

۲. مقصود از قاف و دال کلمه «قد» است. در زبان عربی هرگاه قدیش از فعل مضارع آید، معنی احتمال و شاید می‌دهد. شاعر می‌گوید علم ما نسبت به ذات خداوند از مرحله احتمال و شاید فراتر نرفته، جهل نیز پر واضح است که جز گمراهی چیزی نیست.

ص ۱، حدیث «لا أحصى ثناء عليك»

حدیث نبوی معروفی است و در بیشتر مآخذ حدیثی منقول است، و نص آن عبارت زیر است: «لا أحصى ثناء عليك أنت كما أثنيت على نفسك». از جمله در صحیح مسلم و مسند ابوداود و صحیح نسائی و صحیح ترمذی و صحیح ابن ماجه و موطأ مالک و مسند احمد بن حنبل (المصحح المفهرس لألفاظ الحدیث النبوی، تألیف ونسک و دیگران، ج ۱/ص ۳۰۴). مجدالدین ابن الأثیر (۵۳۴-۶۰۶) در النهایة فی غریب الحدیث والأثر، ۲/۳۳۲، در ماده «رضی» آن را نقل کرده، و در ماده «حصى» ج ۱/ص ۳۹۷، گفته: «و منه الحدیث: (لا أحصى ثناء عليك) أى لا أحصى تممك والثناء بها عليك، و لأبلغ الواجب فيه.»

ص ۴، «ابن مقله» خطاط معروف

شاعر ما جلال طبیب نیز در غزلی «ابن مقله» را یاد می‌کند (تاریخ ادبیات صفای، ۳، بخش ۲، ص ۱۰۳۵):
خط بخونم بنوشت اشک و محقق بنوشت
وابن مقله نکند بهتر ازین تفسیری
ذکر نام مقله بجای «ابن مقله»، یعنی ذکر نام پدر و اراده پسر در ادبیات فارسی رواج و سابقه طولانی دارد. از قدیم تاکنون منصور حلاج گفته ایم و می‌گوئیم و حسین بن منصور حلاج را اراده می‌کنیم. زکریای رازی می‌گوئیم و مقصودمان محمد بن زکریای رازی است. در متون ادبی گاه جریر طبری را بعنوان مورخ و مفسر معروف یاد می‌کنند و مقصودشان محمد بن جریر طبری است. برای شرح بیشتر دراین باب به تحقیقات مرحوم پدرم در تعلیقات نقض (ج ۲/ص ۱۰۳۲-۱۰۳۳) رجوع فرمائید.

ص ۵، نخورده پاده گشت از بوی او مسبت

اشعار زیر همه در همین مضمون است: رباعی منسوب به خیام: نادرما یام حکیم عمر خیام، از یکانی (ص ۳۳۰).
چندان بخورم شراب کاین بوی شراب
آید ز تراب، چون شوم زیر تراب
تا بر سر خاک من رسد مخموری
از بوی شراب من شود مست و خراب
نظامی در لیلی و مجنون (گزیده آن از: کاوه گوه‌رین، ص ۵۷، تهران، ۱۳۶۹):
کز یک قدح نخورده بر دست
این گشت خراب و آن دگر مست
تا دست در آمدن باغوش
از دست شد این و آن شد از هوش
سلطان العاشقین عمرین الفارض (۵۷۶-۶۳۲) در خمیه شاهکار خود می‌گوید:

هنيئا لأهل الدير كم سكروا بها

و ما شربوا منها ولكنهم هموا

دیوان ابن القارض، ص ۴۴، چاپ دارالعلم للجمع، و شرح دیوان عمر بن القارض، از بورینی و نابلسی، ص ۴۹۲، چاپ پاریس، و مشارب الأذواق (شرح خمیه ابن قارض)، از: سید علی همدانی، ص ۷۵، چاپ خواجهی. خواجه در نوروز و گل گوید (ص ۱۲۶):

کشیشانی که در این دیر هستند

همه بی می ز جام دور مستند

تو نیز ای یار بی می مست می باش

بلندی می نمای و پست می باش

ناصر بخارائی در یک رباعی گوید: (دیوان او، ص ۴۰۲)

جز من بدم سحرگهی مست که شد؟

بی می بسماع خرگهی مست که شد؟

از هش بروم چو بوی ترگس شنوم

بر بوی پیاله تهی مست که شد؟

ص ۲۱: اغیار

ادبا و شعرای فارسی زبان «اغیار» را جمع غیر (بمعنی غریبه، بیگانه یا کس دیگر) شمرده و در نظم و نثر فراوان بکار برده‌اند. گاهی نیز شعرا کلمه «اغیار» را بمعنی مفرد یعنی بیگانه و غریبه بکار گرفته‌اند، نظیر شعر فوق و نظیر شعر فخرالدین عراقی:

مرا دشمن چه می داری که نیکت دوست می دارم
مرا چون یار می دانی چرا اغیار می داری
در لشت نامه‌های فارسی که اینک در دسترس من است (آندراج، دهخدا، معین، عمید) کم و بیش همین مذکور است با شواهد گوناگون. گاهی نیز شاعران اغیار را به «اغیاران» جمع بسته‌اند، مثل بیت زیر از ناصر بخاری سخن دوست را نهان گفتیم

دیوان ناصر بخارائی (ص ۱۳۸) تصحیح مرحوم دکتر مهدی درخشان.

اما در زبان عربی «غیر» و «اغیار» ظاهراً باین معانی نیامده است. اغیار جمع غیر (بکسر اول و فتح دوم) است و «غیرالهر» حوادث متغیر روزگار را گویند. القاموس المحيط فیروزآبادی و الصحاح جوهری و المعجم الوسیط انیس و دیگران.

ابن منظور در لسان العرب و زبیدی در تاج العروس در ماده «غیر» آورده‌اند: «می گویند غیر بمعنی سوی (مگر، جز) و جمع آن اغیار است». اما «دوزی» غیر را بمعنی کس دیگر آورده است (تکمله قوامیس عرب، ۲/۳۳۴).

ص ۲۸: پرده نیلی

پرده نیلی کنایه از آسمان است. سنائی گوید:

چون زنان در زیر این نیلاب کرده چادری

نام مردی کی نشیند بر تو تا ز روی طمع

یعنی چادری (پرده‌ای) که آن را در نیلاب زده‌اند و برنگ نیلی در آورده‌اند. کنایه از آسمان. (تازیانه‌های سلوک. گزیده قصائد سنائی - از دکتر شفیعی کدکنی، ص ۲۰۰ و ۴۵۳).

گنبد نیلی یا نیلگون نیز در ادبیات فارسی فراوان آمده است، از جمله رباعی زیر از رکن دعویدار:

خون در تن من خشک چو روین دارد
یک در نه و همدهزار روزن دارد

این گنبد نیلگون همه فن دارد
توانش از حلقه بیرون رفت که او
دیوان رکن الدین دعویدار (ص ۲۲۳).

ناصر بخاری (م پس از ۷۸۴ ق / ۱۲۸۲ م) نیز از «خم نیلی آسمان» می گوید: (دیوان ناصر بخارانی، ص ۹۰)
صباع ماه از خم نیلی آسمان
بس رنگ مختلف که برآورد در خزان

ص ۳۷، از قیروان تا قیروان

ناصر بخاری نیز در دیوان خود گوید (ص ۸۹):
ز قیروان جهان تابه قیروان برسان
حدیث من که چو خورشید عالمی بگرفت

ص ۴۳، رفیق آنگه طریق

ناصر بخاری در مثنوی هدایت نامه (ص ۴۱۶ دیوان او) گوید:
چو راهی گرفتی مرو بی رفیق
که اول رفیق است وانگه طریق

ص ۴۵، شیخ نجدی

شیخ نجدی کتابه از شیطان است. این معنی در یک لغت نامه مخطوط که در کتابخانه دانشگاه اوپسالا (بشماره ۲۱۹- نووا) محفوظ است، آمده است (برگ ۴۸- آ). این کتاب یک فرهنگ فارسی-فارسی است و نام مؤلف ندارد و نسخه آن بخط نستعلیق از سده ۱۳ هجری باقی مانده است.
لغت نامه دهخدا علت این نامگذاری را بنقل از لباب الانساب در ذیل نسبت نجدی چنین آورده است: «بدانجا منسوب است ابلیس علیه اللعنة هنگامی که نزد قریش به دارالندوة رفته و آنان در کار رسول خدا مشورت می کردند».

ص ۵۰، مفرح

دولت شاه سمرقندی در تذکرة الشعراء در شرح احوال شاعر ما جلال طیب می نویسد (ص ۳۳۲-۳۳۳):
«..... گویند که مولانا جلال طیب حقه ای مفرح جهت شاه شجاع بیاورد، و خواص آن را درین شعر نظم کرده نزد شاه شجاع عرض کرد:

برسم پیشکش آورده نزد حضرت شاه
حدیث نرم و زبان جاری و سخن کوتاه
بود بجای سقنقور در تهیج باه

جلال ساخته است این مفرح دلخواه
بدن قوی کند و طبع شاد و فکرت تیز
شود بدیل می ناب در تفرج طبع

این گنبد نیلگون همه فن دارد
توانمش از حلقه برون رفت که او
دیوان رکن الدین دعویدار (ص ۲۲۴).

خون در فن من خشک چو روین دارد
یک در نه و صد هزار روزن دارد
ناصر بخاری (م پس از ۷۸۴ ق / ۱۳۸۲ م) نیز از «خم نیلی آسمان» می‌گوید: (دیوان ناصر بخارانی، ص ۹۰)
صباغ ماه از خم نیلی آسمان
بس رنگ مختلف که برآورد در خزان

ص ۳۷، از قیروان تا قیروان

ناصر بخاری نیز در دیوان خود گوید (ص ۸۹):
حدیث من که چو خورشید عالمی بگرفت
ز قیروان جهان تابه قیروان برسان

ص ۴۳، رفیق آنگه طریق

ناصر بخاری در مثنوی هدایت نامه (ص ۴۱۶ دیوان او) گوید:
چو راهی گرفتی مرو بی رفیق
که اول رفیق است وانگه طریق

ص ۴۵، شیخ نجدی

شیخ نجدی کنایه از شیطان است. این معنی در یک لغت نامه مخطوط که در کتابخانه دانشگاه اوپسالا (شماره ۲۱۹- نووا) محفوظ است، آمده است (برگ ۴۸- آ). این کتاب یک فرهنگ فارسی بفارسی است و نام مؤلف ندارد و نسخه آن بخط نستعلیق از سده ۱۳ هجری باقی مانده است.
لغت نامه دهخدا علت این نامگذاری را بنقل از باب الانساب در ذیل نسبت نجدی چنین آورده است: «بدانجا منسوب است ابلیس علیه اللعنة هنگامی که نزد قریش به دارالتدوة رفت، و آنان در کار رسول خدا مشورت می‌کردند».

ص ۵۰، مفرح

دولتشاه سمرقندی در تذکرة الشعراء در شرح احوال شاعر ما جلال طیب می‌نویسد (ص ۳۳۲-۳۳۳):
«.....گویند که مولانا جلال طیب حقه‌ای مفرح جهت شاه شجاع بیاورد، و خواص آن را درین شعر نظم کرده نزد شاه شجاع عرض کرد:

جلال ساخته است این مفرح دلخواه
بدن قوی کند و طبع شاد و فکرت تیز
شود بدیل می ناب در تفرج طبع
برسم پیشکش آورده نزد حضرت شاه
حدیث نرم و زبان جاری و سخن کوتاه
بود بسجای سقنقور در تهیج باه

منش غذا طلبد هم ز بامداد پگاه
موافق بدنست او چو روح بی اشباه

وگر تناول او در شب اتفاق افتد
جوانی آرد و پیری کند بدل بشباب

شاه شجاع مولانا را جهت این ترکیب و این نظم تحسین بلیغ فرمود، گفت: ای مولانا همه را نیکو گفتی، و همچنانست، اما مشکل که پیری بجوانی مبدل شود! که کافور جای مشک گرفته و سمن زار بر جای ارغوان نشسته. آب جوانی از جوی دیگرست، و درد پیری از خمخانه و سنوی دیگر.»



Yāqūt al-Ḥamawī, *Muʿjam al-buldān*, ed. F. Wüstenfeld, I-VI, Leipzig, 1866-1870.

al-Zabīdī, M. Murtaza, *Taj al-ʿarūs*, I-X, Egypt, 1306.

al-Zamakhsharī, Jārallāh Maḥmūd b. ʿUmar, *al-Minhāj fī ʿuṣūl al-dīn*, ed. Sabine Schmidtke, Stuttgart, 1997.

ʿal-Ziriklī, Khayr al-dīn, *al-Aʿlām*, I-X, 2nd ed., Beirut, 1954-1959.

Nafisi, Sa'îd, *Tārīkh-i naẓm u naṣr dar Irān va dar zabān-i fārsī*, I-II, Tehran, 1363.

Naṣir Bukhārā'i, *Divān*, ed. Maḥdī Darakhshān, Tehran, 1353.

Nizāmī Ganjavī, *Khamsah (Panj Ganj)*- 1) *Makhzan al-asrār*, 2) *Khusrav u Shīrīn*, 3) *Laylī u Majnūn*, 4) *Haft paykar*, 5) *Iskandar-nāmah*, Tehran, (Amīr Kabīr), 1366.

----- *Khusrav u Shīrīn*, ed. Bīhrūz Sarvatiyān, Tehran, 1366.

Nyberg, H. S., *A manual of Pahlavi*, I, Wiesbaden, 1964.

Rieu, C., *Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum*, I-III, Suppl., London, 1879-1895

Rukn-i Da'vidār Qumī, *Divān*, ed. 'Alī Mūhaddis, Tehran, 1365.

Rukn'zādah-yi Ādamiyat, *Dānishmandān va suḵhan 'sarāyān-i Fārs*, I-V, Tehran, 1337-1340.

Rypka, Jan, *History of Iranian literature*, Dordrecht, 1968.

Sa'adī, M. *Ash'ār-i 'arabī*, ed. & translated to Persian by Ja'far Mu'ayyid Shīrāzī, Shīrāz, 1362.

----- *Gulistān*, ed. Ghulām Husayn Yūsufī, Tehran, 1368.

Safā, Z., *Tārīkh-i adabiyāt dar Irān*, I-III, Tehran, 1366.

Shafī'ī Kadkanī, M. R. *Tāziyānah 'hā-yi Sulūk*, Tehran, 1372.

al-Shazar, T. Ṣ., *Alfāz al-ḥazāra al-'abbāsiya fī mu'allafāt al-Jāhiz*, Cairo, 1998.

Tafazzulī, A., *Tārīkh-i adabiyāt-i Irān pīsh az Islām*, Tehran, 1377.

Tomberg, C. J., *Codices Arabici, Persici et Turcici Bibliothecae Universitatis Upsaliensis*, Upsala, 1849.

al-Tūnajī, M., *al-Muḥjam al-mufaṣṣāl fī l-adab*, I-II, Beirut, 1993.

'Umar b. al-Fāriz, *Divān*, ed. Dār al-'ilm līl-jamī', (Cairo?), 1953.

----- *Sharḥ Divān*, by: Ḥasan al-Būrīnī, & 'A. al-Nābulī, ed. Rushayd al-Daḥdāḥ, Paris, 1855.

Wensinck, A. J., *al-Muḥjam al-mufahras li-alfāz al-ḥadīṡ al-nabawī*, I-VII, Leiden, Brill, 1936-1969.

Yakānī, *Nādirah-yi ayyām Ḥakīm 'Umar-i Khayyām va Rubā'iyāt-i ū*, Tehran, 1347

- Ibn al-Aṣṣir, Majd al-dīn, *al-Nihāyah fī gharīb al-ḥadīṡ wal-aṣṣar*, ed. T. al-Zāwī & M. al-Ṭanāhī, I-V, Beirut, 1963.
- Ibn Manẓūr, M. b. Mukarram, *Lisān al-ʿArab*, I-XV, Beirut, 1955-1956.
- Ibrāhīm b. ʿAlī al-Aḥḍab al-Ṭarābulusī, *Farāʿid al-laʿāl fī Majmaʿ al-amṣāl*, Beirut, 1312.
- Iqbāl, ʿAbbās, *Tārīkh-i Muṣaṣṣal-i Īrān*, Tehran, 1330.
- al-Jawālīqī, Mawḥūb b. Aḥmad, *al-Muʿarrab*, ed. Aḥmad M. Shākīr, repr. Tehran, 1966.
- al-Jawharī, Ismāʿīl b. Ḥamūnād, *al-Ṣiḥāḥ*, ed. Aḥmad ʿA. ʿAṭṭār, I-VI, 3rd ed. Beirut, 1984.
- Khazāʾilī, M., *Aʿlām-i Qurʾān*, 3rd ed. Tehran, 1355.
- Khazānah dārlū, M. ʿA., *Manẓūmah ḥā-yi Fārsī*, Tehran, 1375.
- Khvājū Kirmānī, *Gul u Nawrūz*, ed. Kamāl ʿAynī, Tehran, 1370.
- Kutubī Maḥmūd, *Tārīkh-i Āl-i Muẓaffar*, ed. Navāʾī, ʿA., Tehran, 1368.
- Limbirt, J. W. "Abū Ishāq Injū", in *Encyclopedia Iranica*.
- Mayhūb, S. ʿA., *al-Ilāhiyāt ʿinda Nāṣir al-dīn al-Bayẓāwī*, ed. Dār al-hidāyah, 1994.
- Maymūn b. Muḥammad al-Nasafī, *Tabṣirat al-adillāh fī ʿuṣūl al-dīn*, ed. Claude Salamé, Limassol, Chypre, 1990.
- Meredith-Owens, G. M., *Handlist of Persian Manuscripts in the British Museum (1895-1966)*, London, 1968.
- Mudarris Khiyābānī, *Rayḥānat al-adab*, I-VIII; Tehran, 1374.
- Muḥaddiṡ Urmavī, Mīr Jalāl, *Taʿlīqāt-i Naqṣ*, I-II, Tehran, 1358.
- Muḥammad Pādīshāh, *Ānandrāj*, ed. M. Dabīrsiyāqī, I-VII, Tehran, 1335.
- Muḥyī al-dīn Lārī, *Futūḥ al-Ḥaramayn*, ed. ʿAlī Muḥaddiṡ, Tehran, 1366.
- Muʿīn, M., *Farhang-i Fārsī*, I-VI, Tehran, 1371.
- Munzavī, Aḥmad, *Fihrist-i nuskhah ḥā-yi khaffī-i fārsī*, I-VI, Tehran, 1348-1353.
- Muṣaffā, A., *Farhang-i isṭilāḥāt-i nujūmī*, Tehran, 1366.

Bibliography

‘Abbāsī, Ḥabiballāh, *Asar ‘āfarīmān*, Tehran, 1377.

Amīn Aḥmad Rāzī, *Haft Iqlīm*, ed. J. Fazlī, I-III, Tehran, n.d.

Āmūzgār, Zh. & Tafazzulī, A., *Zabān-i Pahlavi*, Tehran, 1373.

Anīs, Ibrāhīm, & Muntaṣir, ‘A., *al-Mu‘jam al-vasī‘*, I-II, 2nd ed., Cairo, 1972.

‘Āqā Buzurg al-Ṭīhrānī, *al-Zar‘ah*, I-XXV, Najaf & Tehran, 1355-1398.

Al-Baghdādī, ‘Abd al-mu‘min, *Marāṣid al-atlā‘*, ed. ‘A. M. al-Bajāwī, I-III, Cairo, 1954-1955.

Bīrāshk, A., *A Three thousand year comparative chronological tables*, Tehran, 1367.

Boyce, Mary, “Zariadres and Zarer”, in *Bulletin of the School of Oriental and African studies*, 17(1955), pp. 463-477, London.

Browne, E. G., *A history of Persian literature*, I-IV, London, 1902-1924.

Burhān, M. Ḥ. b. Khalaf Tabrīzī, *Burhān-i qāṭī‘*, ed. M. ‘Abbāsī, Tehran, 1336.

Dashū ‘Alī, *Shā‘irī dīr āshnā*, Tehran, 1340.

Dawlatshāh Samarqandī, *Ta‘kīrat al-shu‘arā’*, ed. M. ‘Abbāsī, Tehran, n.d.

Dīhkhudā, ‘A. A., *Amsāl u ḥikam*, I-IV, Tehran, 1338-1339.

----- *Lughat-nāmah*, 1st ed, Tehran.

Dozy, R., *Supplément aux Dictionnaires Arabes*, I-II, Leide & Paris, 1927.

Encyclopedia Iranica, ed. E. Yarshater, London, Boston, Henley, 1985-

Fasā‘ī, Ḥ., *Fārsnāmah-yi Nāṣirī*, ed. M. Rastigār-i Fasā‘ī, I-II, Tehran, 1367.

Firdawsī, *Shāhnāmah*, ed. Joannes A. Vullers, I-III, Leiden, 1877-1884

al-Fīrūzābadī, *al-Qāmūs al-muḥīṭ*, Egypt, 1933.

Gulchīn Ma‘anī, A., “Jalāl Ṭabīb Shīrāzī”, in *Majallah-yi Yaghma*, 14: 4, pp. 178-182.

Gurgānī, Fakhr al-dīn As‘ad, *Vīs u Rāmīn*, ed. M. Mīnuvī, Tehran, 1314.

Hamadānī, S. ‘Alī, *Mashārib al-aṣṣāg*, ed. Muḥammad Khvājavi, Tehran, 1362.

If the editor had attempted to show all variants and differences in the MSS., the footnotes would have taken larger place than the text itself, and in addition this would not have been useful. Thus I only indicate what I have found most important.

As mentioned, the Istanbul MS. has been chosen as the basis of the edition, but in some cases there are apparent mistakes in it. In such cases I have used the other MSS. Sometimes, the form of a word or a verse in a MS. other than the one from Istanbul seems to be more beautiful and eloquent, but still I have chosen the Istanbul MS. in the text, and the readings of the other MSS. have been given in the footnotes. It has been my ambition to base the edition on a critical method and not on the editor's "taste".

To make it easier for the reader and to avoid making the work difficult to read, I have divided the footnotes and other further information into two parts: the variants and the interpretations and explanations of words will come in the footnotes, and the more detailed information will be given at the end of the work.

Uppsala, in September 1999. ١٣٧٨ هـ

‘Alī Muḥaddis

The method of establishing the text

As pointed out in the presentation of the MSS., my work is based on the Istanbul MS. In other words, I have copied the work from this MS. in this edition. The particularities of the writing style of that MS. are also followed. However, some changes have been made in order to make the reading of the text easier for modern readers.

In the edition, I have entered the verses which are not found in the Istanbul MS., taking them from the other MSS. These verses are written between parentheses, and in the footnotes I explain from which MS. the verses in question have been taken. Thus verses from all MSS. are considered.

Additions to and omissions from MSS. P and M are mentioned in the footnotes. Furthermore, additions to MS. Z are also mentioned in the footnotes. However, the missing verses of that MS. are not mentioned for the reasons mentioned above.

The poet composed *Gul u Nawrîz* when he was young, and during ten years he dedicated the work to two kings, and probably copied it several times during his lifetime. Therefore it is natural that every time he copied it he added verses and changed some of them. Consequently, I believe that the verses which I have inserted in the text and which are written between brackets, often go back to the poet himself. If we doubt the authenticity of some of these verses, we can at least be sure that some of them are the poet's own composition.

A few verses from MS. Z which I have included in the text and which from a stylistic point of view are, to some extent, weak and poor, are probably not by the poet but were added later by the copyists.

Among the verses which exist only in MS. M and of which there are no traces in the other MSS., there are lyric verses in which, in two cases, the poet writes about his ancestors and praises them. These verses are not only beautiful, but they can also be confirmed as historical facts.

7) *Gul u Nawrūz*, by Jalāl Ṭabīb.

Foll. 324 b- 404 a, margin.

This MS. is less reliable than the Istanbul MS., and it has fewer verses than the two above-mentioned MSS.

The four Persian letters چ ز ج پ are always written as ز چ ج پ as in the earlier period.

In this MS. د, unlike the two above mentioned MSS., is written without any dot, as it is today.

4- MS. Z: British Museum No: Or.11330.

This MS. is not mentioned in Rieu's *Catalogue*, but Meredith-Owens and Munzavī have referred to it.¹ It is written in a fine Nasta'liq without date and name of copyist. It is, however, estimated that the copy was written some time during the tenth century. At the end of the MS. there is a seal: ابوالصالح محمد عبدالرحمن dated A.H. 1121/ 1709.

With regard to the number of verses, it can be regarded as a condensed version of the text found in the three above-mentioned MSS. Since it is a recent copy, it can also be regarded as less reliable than the three others. Therefore, I am not going to show omissions in this MS. in the footnotes.

The particularities of the orthography are as follow:

چ usually with three dots, like today (e.g. چرخ), and sometimes with one dot, e.g. چشم.

ج sometimes this letter is written with three dots, e.g. جنگ جوی (for جنگ جوی).

پ is written with three dots like today.

ی is written like ی in Arabic.

ژ is written with one dot, e.g. موز پشت (for موز پشت).

1- Meredith-Owens, 72; Munzavī, 3086.

This valuable collection is written in Nasta'liq by Sayyidī Aḥmad, dated on Wednesday noon 28th of Shavvāl 831/1427 in centre and margin, 21x14 cm, 404 foll. 19 lines on each page.

The collection contains the following seven works:

1) *Divān-i Ḥāfiṣ*.

No prose introduction.

Beginning: لا یا ایها الساقی

End: بلای زلف درازت بر نمی آید درین خیال برسد زمان عمر و هنوز

Foll. 1 b- 126 a, centre.

2) *Divān-i Ḥasan-i Dihlavī*.

Beginning: محدث همه بدایع و تو مبدع قدیم

ای حاکم جهان و جهان داور حکیم

End: آهسته تر که گردن ما در کمند تست

چندین برای حکم سیاست شتاب چیست

Foll. 126 b- 207 a, centre.

3) *Divān-i Kamāl-i Khujandī*.

Beginning: به تنای ملک ملک خدای متعال

افتاح سخن آن به که کنند اهل کمال

End: بعد ازین مثنوی دیگر نامه هارا والسلام

نامه شوق من ای کاتب ندارد مقطعی

Foll. 207 b- 324 a, centre.

4) *Divān-i Ṣāḥib-i Fāryābī*.

Beginning: زمانه تیر کند ناله مرا آهنگ

چو زهره وقت صبح از افق بسازد چنگ

End: چندین چه کنی جور چه می خواهی ازو

بر خسته دلم که هست آگاهی ازو

Foll. 324 b- 404 a, centre.

5) *Divān-i Nāṣir-i Bukhārī*.

Beginning: نام تو بخوانند و نشان تو ندانند

ای نام تو تاج سر هر نامه که خوانند

End: تا ز تو ناصرم شدت لقب

سالها باتو کرده ام یاری

Foll. 1 b- 278 b, margin.

6) *Hidāyat-nāmah* (composed in 767/1365) by the same poet (Nāṣir).

Beginning: که پیدا کند آدمی را ز خاک

سر نامه نام خداوند یاک

End: دارم امید آنک بلفظ خدا شود

از جد و جهد خلق میر نمی شود

Foll. 278 b- 324 a, margin.

2- MS. M: British Museum No. Add. 27, 259.

It is found in a collection which contains many works which *Rieu* has presented in his *Catalogue*.¹ It is written in a beautiful Nasta'liq by a certain Tūrānshah on 10th of Zu'l-Hijjah 821/1418 in both centre and margin. According to a note on fol. 1a of the MS. dated A.H. 1225/1810, it belonged to محمد حسن خان تاجار ایشیک آقاسی باقی

The *Gul u Nawrūz* of Jalāl Ṭabṭ appears in the margin of foll. 417- 449. It has the following characteristics:

The handwriting in the margin is larger than that of the centre. Beginning:

کتاب گل و نوروز تنایی در خور آن حضرت پاک

This MS. is an unreliable copy and full of mistakes. There are, however, verses and headings in this copy which we cannot find in any other MS., e.g. in two cases in this MS. the poet mentions the name of his fathers and introduces his family to us. The particularities of the orthography of the MS. are the following:

د is written د after vowels, e.g.: نهادم مرود نیاید.

پ is often written with three dots, but sometimes, as in the earlier period, with only one dot.

ج is sometimes written with three dots (as written today) and sometimes with one dot.

ی is always written as ی.

ژ is always written with one dot (ز).

ی sometimes two horizontal dots are put under the letter in final position:

e.g. غلامی غلامی.

3- MS. P: Uppsala University No: Onov 14.

This is a collection which is described by *Tornberg* in his *Catalogue*,² but since his presentation is incomplete and imperfect, I will present it briefly here:

1- Rieu, 866-867.

2 - Tornberg, 102-104.

6) *Kamāl-nāmah*, by the same poet.

Beginning: بسم من آتاه الا هو صبح لفظی و زین معناه

Foll. 478 b- 498 a.

7) *Gul u Nawrūz*, by Jalāl Ṭabīb.

Beginning is quoted below:

Foll. 498 b- 511 a.

8) *Dah-nāmah* (*Manṭiq al-‘ushshāq*), by Awḥadī Marāghī.

Beginning: بنام آنکه مارا نام بخشید زبان را در فصاحت کام بخشید

Foll. 511 b- 517 a.

9) *Divān-i Ḥāfiṣ*.

Beginning: ساقی بنور باده برافروز جام ما مطرب بگو که کار جهان شد بکام ما

Foll. 652 b- 668 a. (incomplete).

Gul u Nawrūz by Jalāl Ṭabīb has the following characteristics:

Fine Nasta‘līq, 25 lines on each page, four columns, headings in Naskh, dated A.H. 816, foll. 498 b- 511 a.

This copy is the oldest, the most original, correct, complete, and detailed of the four MSS. which are at my disposal. The number of the verses in this MS. is higher than in the other MSS. The logical arrangement of the verses and the use of headings in this MS. is striking. There are no errors which indicate poor comprehension on the part of the copyist. He must have been a learned man and his copy may be regarded as reliable. However, the MS. is not free from mistakes and errors.

As in other old MSS., the four Persian letters پ ج ز س always appear in the form of پ ج ز س respectively. The letter د is written د after vowels: e.g. شد باد بود (instead of شد باد بود).

However, I had some problems in reading the MS., because the microfilm is old, faint and much used, which has made it unclear. In some cases some words or letters have been effaced and cannot be read.

Beginning: کتاب گل و نوروز. تنایی در خور آن حضرت پاک

The MSS. of Gul u Nāwṛūz

After long investigation, I have found four MSS. of the work, and this edition is based on them. Beside these four copies, there is another MS. in Cairo.¹ Since I did not have access to it, I had to ignore it. The four available MSS. in order of their dates of writing, are:

1- MS. L : Istanbul Ayasofya, No: 3854.

This valuable MS. is part of a collection and is written in Nasta'liq and dated Jumāda al-'ulā 816/1413. The scribe has not written his name, but he has mentioned the date at the end of Khvājū's *Kamāl-nāmah*. This collection contains many works, nine of which are available in the microfilm collection of Uppsala University Library. These nine works are the following:

1) *Asrār-nāmah*, by 'Aṭṭār Nishāpurī.

Beginning:	خرد را در خدادانی یقین داد	بنام آنکه جان را نور دین داد
Foll. 306 b- 319 a.		

2) *Manṭiq al-ṭayr*, by the same poet.

Beginning:	آنک جان بخشید و ایمان خاک را	آفرین جان آفرین پاک را
Foll. 319 b- 363 a.		

3) *Bulbul-nāmah*, by the same poet.

Beginning:	سر آغازش بنام غیب دان کن	قلم بردار و راز دل عیان کن
Foll. 363 b- 367 a.		

4) *Humāy u Humāyūn*, by Khvājū Kirmānī.

Beginning:	که از هتیش هت شد هرچه هت	بنام خداوند بالا و پست
Foll. 412 b- 457 a.		

5) *Nawṛūz u Gul*, by the same poet.

Beginning:	عذار افروز مه رویان افلاک	بنام نقش بند تخته خاک
Foll: 457 b- 478 a.		

¹ - Munzavī, 3085

The missing parts of the work

The existing verses and MSS. reveal the fact that in at least two passages of this edition parts of the work have been lost. The first missing passage is on page 21. On this page Nawrūz and Bahman have a dispute, but the verses are not clear and they seem ambiguous. In the chapter entitled *گر یختن بهمن و غدر کردن با نوروژ* the poet says: — شبی در خواب نوشین بود نوروژ (One night, Nawrūz was in a sweet sleep). The context indicates that Bahman must have fled the same night after the dispute had taken place and therefore the conclusion can be drawn that some verses have been omitted from this part of the work.

The second passage is on page 26. The opacity of the verses and the lack of the heading in one of the MSS. indicate, as I have explained in a footnote (p. 26, n. 9), that some of the verses are missing. I am sure about these two cases and there may be other parts like these missing.

Dawlatshāh writes about the work in the following way¹: "And that work won great fame, and was popular among adolescents and young people; although the work isn't free from languor, it is flowing and clear."

With the word "languor" (*futūr*) Dawlatshāh doesn't mean that the verses are weak and effete, because he immediately explains that they are flowing and clear. Furthermore, he talks about the fame of the work. Consequently, he is referring to the omission of the verses and nothing more.

The statement by Dawlatshāh reveals the fact that some parts of the copy or copies of *Gul u Nawrūz* which he had at his disposal may have been lost, already even though the span of time between Jalāl (d.795) and Dawlatshāh (d.900) is no longer than two generations. So we may draw the conclusion that in spite of its fame, some parts of almost all copies of *Gul u Nawrūz*, were lost or omitted after the time of the poet.

1- Dawlatshāh, 332.

The title of Khvājū's work :
"Nawrūz u Gul"

The oldest MS. of Jalāl's book is found in a collection from A.H.816/1413. This collection, which will be presented later, is an accurate and reliable copy. It consists of a number of works including the two works discussed here entitled:

- *Gul u Nawrūz* by Jalāl Ṭabīb.

- *Nawrūz u Gul* by Khvājū Kirmānī.

Since this copy is a reliable one and the copyist a competent man, it is very important for us that he should mention the titles of these two works in this way.

What can be pointed out here, regarding the confirmation of the title of the work, is that there is another valuable MS. in the Institution of Oriental studies in Uzbekistan (No: 2112)¹. In this copy, which is not dated and which is probably from the 14th -15th centuries, the title of the Khvājū's work is also given as *Nawrūz u Gul*. E. G. Browne recognizes the same title, too.²

These two old MSS. provide confirmation of the fact that Khvājū named his work *Nawrūz u Gul* because Jalāl had composed his work a few years earlier and it had become famous during this time. There is another example of this kind of reversed order in the title in the history of Persian literature, namely Amīr Khusraw's *Shīrīn u Khusraw*, which was composed in A.H.698/1298 in imitation of Nizāmī's *Khusraw u Shīrīn*.

However, when the copies of Jalāl's work became unobtainable and the work of Khvājū spread and became famous, scribes and people named Khvājū's work *Gul u Nawrūz*. In addition it is easier for a Persian speaker to pronounce *Gul u Nawrūz* than *Nawrūz u Gul*.

1- K. "Aynī, *Gul u Nawrūz*, 28.

2- Browne, 3, 226.

the footnote: دو شش ($2 \times 6 + 730 = 742$), the work was composed in 742, and this date is in agreement with the following verse:

نه روز چیم و از مه دال رفته	ز هجرت با و نیم و دال رفته
روز چیم = ۳ ماه دال = ۱	۷۴۲ = ۷۰۰ + ۴۰ + ۲

It means that he composed the work on the third of the fourth month of the year 742.

If the editor had tried to present this in the footnote, it would have been clear to him that *du şad* = 2×100 in the text is wrong and *du shish* = 2×6 in the footnote is correct.

P. 182: نمی دانم کرا نیرو دهد بخت چو مرگ آید چه بر تخت ۱ و چه بر تخت ۲

۱- م : در تخت . ۲- ب : در تخت و چه در تخت .

The correct form is possibly: چو مرگ آید چه بر تخته چه بر تخت, where تخته means coffin.

P. 170: بدین جانست نه: نه: کاروانست که اینجا ازدها را آشیانست

۱- س م ب : جانب .

Naturally جانب, which is written in the footnote, is the correct form here. *جایت* would also be possible in this context, but it wouldn't mean anything here.

P. 191: گرفتم هست تاهین شاه سیمرغ نیرزد بر مرغی پیش سیمرغ

The correct form of سیمرغ in the first hemistich is سی مرغ .

P. 204: چو شهباز این نوا برزد به غفل دل گل در خروش آمد چو بلبل

۱- م : شهباز.

It is surprising that despite the fact that the chapter is entitled: *شهباز*, the editor writes *شهباز* in the footnote and *شهباز* in the text.

Kamāl 'Aynī's edition

Khvājū's work is often called "*Gul u Nawrūz*". The published copy of the work which is available to me (Kamāl 'Aynī's edition, Tehran, 1370) carries that name.

1) In my judgment, this published version cannot be regarded as an accurately corrected copy of this work, and therefore it still needs to be published in an improved version. The editor only mentions variants in the footnotes, and sometimes he makes mistakes without any consideration of the fact that he puts the obviously correct reading in the footnotes and uses the incorrect reading in the text.

Furthermore, the book suffers from the lack of a commentary. The editor does not explain words, phrases, terms, complicated passages, proverbs, etc., and he does not even identify verses of the *Koran*. All this is left to the reader.

In my judgment, an accurate publication of a work requires:

- 1) A correction of the text in a scientific way in accordance with the MSS.
- 2) Explanation of complicated and unclear words and terms and reference to and interpretation of verses from the *Koran* and passages from the tradition (*hadith*) etc. as far as is possible.

Here are some examples from the work of this editor:

Khvājū mentions the date he finished his work in the following way (p.280):

ز هجرت با و میم و ذال رفته	به روز جیم و از مه دال رفته
غبار فقرت از طیمت بشویم	وگر خواهی که روشن تر بگویم
به پایان آمد این نظم همایون	دو صد* بر هفتاد و سی گشته افزون

* م: دو ش.

As we can see, the poet mentions the date he finished his work in two different ways: $730 + 200 = 930$ دو صد بر هفتاد و سی گشته افزون

According to this calculation, the poet finished his work in the year A.H.930. when in fact Khvājū died in 750. According to the other MS. which is mentioned in

Jalāl (p.1,b.10):	که شد بر چرخ در یک طرفه العین	کمان ابروان قلاب قوسین
Khvājū (p.6,b.8):	کمان ابروی کان قلاب قوسین	مراد کن فکان مقصود کونین

Jalāl (p.1,b.9):	که هر جان گوید از جان آفرینش	جهان جان و جان آفرینش
Jalāl (p.1,b.12):	سلام ما بجان ییروانش	درو از ما بدان دریای دانتی
Khvājū (p.8,b.15):	دگر بر جان یاران گزینش	ز ما هر ساعتی صد آفرینش

Jalāl (p.28,b.1):	سخن با یکدگر در پرده گویند	سخن گویان سخن پرورده گویند
Khvājū (p.212,b.13):	سخن را زین صفت در پرده خوانند	سخن سازان که ساز پرده دانند

Jalāl (p.37,b.2):	شب تاریک چون دیوی جهانگیر	روان از قیروان تا قیروان قیر
Khvājū (p.141,b.11):	گرفته قیروان تا قیروان قیر	دمیده دیو دم در عالم یر
Khvājū (p.157,b.14):	گرفته قیروان تا قیروان قیر	برآسودند تا هنگام شبگیر

3- The title of Khvājū's work is the same as Jalāl's, and the two protagonists of Khvājū's story are the same persons as Jalāl's, i.e. Gul and Nawrūz.

* * *

An imitation of Jalāl's work is not unexpected from Khvājū, because he is regarded as an imitator, and in his other works he also mostly imitates other poets. Khvājū had a bad reputation and even his contemporary, the poet Ḥaydar Shīrāzī, has called him "thief".¹ Jalāl composed *Gul u Nawrūz* in Rabīʿ al-avval 734, and Khvājū composed his *Nawrūz u Gul* in Rabīʿ al-ākhar 742. Both the poets were under the protection and favour of Shah Shaykh Abū Ishāq and it is highly possible that the two poets, who lived in the same city, i.e. Shīrāz, knew each other and met and discussed their poems and works.

1- Rieu, 624; Browne, 3, 223 - 224; Rypka, 260 - 261.

Khvājū has no objection to mentioning *Vīs u Rāmīn* and *Khusraw u Shīrīn* at the end of his work, and he is even proud of being pupil of Nizāmī's in eloquency. However he does not want to admit that he has imitated Jalāl's *Gul u Nawrūz*. If one compares Khvājū's work with Jalāl's, one will draw the same conclusion as I have done. Here I will give three reasons for this:

1- Khvājū imitates Jalāl's work even in the division of the book into different chapters. This fact can be shown best in the opening chapters of the work:

گل و نوروز جلال	نوروز و گل خواجو
آغاز کتاب ثنایی در خور آن حضرت پاک —	بنام نقش بند صفحه خاک —
فی نعت التبی	فی نعت سید المرسلین —
در مناجات باری	در مدح بایزید بسطامی
در مناجات باری	در مناجات حضرت باری
در تینب: نظم کتاب و تخلص	در سابقه نظم کتاب و حال خود
در مدح غیاث الدین کیخسرو	در مدح تاج الدین عراقی
آغاز داستان	در سبب نظم این قصه
در خواب دیدن نوروز گل را و عاشق شدن.	آغاز داستان
روبرو شدن با کاروانی	روبرو شدن با کاروانی
	(رسیدن نوروز به جهان افروز کشمیری)
	در خواب دیدن نوروز دو مرغ را
	(درباره وصال نوروز به گل)

2- Khvājū sometimes borrows words, terms, meanings, and sometimes even parts of hemistichs from Jalāl. Here are some examples:

Jalāl (p.1,b.1):

نیاید در وجود از ذره ای خاک

ثنایی در خور آن حضرت پاک

Khvājū (p.3,b.1):

عذار افروز مه رویان افلاک

بنام نقش بند تخته خاک

us that a friend of him has given a copy of this book (i.e. *Nawrūz u Gul*) to him (p.23-24):

ز فهرستی رباض خلد بابی	بلفظ هندوی میمون کتابی
نوشته نسخه ای پر وعظ و امثال	بخط فیلسوفان گهن سال
درو گنجی نهفته شایگانی	گزیده داستانی باستانی
بگاه باستان این در گشودند	به بابل سحرآزانی که بودند

(In Indian language there is a fortunate book, it's index is the gate to the gardens of paradise. In the hand-writing of old philosophers a written book full of preachings and proverbs. A selected ancient story in which is hidden a worthy treasure. The magicians who lived in Babylon in ancient times opened this door.)

The book is in Hindi and is composed by the "*Babylonian magicians*"! Of course, what the poet has written here is simply an introduction to his own work, and it is his own poetic imagination and has nothing to do with reality. The poet mentions the real circumstances at the end of his work (p.281):

چو خواجه هیچ شاعر نظم می	نبیند نظم در شیرین کلامی
مرا گویند کای مرغ جگرسوز	گروهی موبدان دانش افروز
گل و نوروز را با ویس و رامین	چه نسبت یش اهل رای و تمکین
به نژد خسروان شیرین نباشد	شکر کان لذتش چندین نباشد

According to this, Khvājū is Nizāmī's best pupil.. A group of learned mobads asked him: "What is the connection between *Gul u Nawrūz* and *Vīs u Rāmīn*?", and he answered: "If the sugar were not so delightful, it would not be so sweet (*shūrīn*) for kings (*khusrawān*)".

In the above verses he says in an ambiguous manner that *Vīs u Rāmīn* and *Khusraw u Shīrīn* has inspired him.

Having edited the book of Jalāl and made a comparison between this work and other epic works, the writer of this essay has drawn the conclusion that Khvājū has, above all, imitated Jalāl's *Gul u Nawrūz* and then *Vīs u Rāmīn* and *Khusraw u Shīrīn* in his work.

614/1217) *Sa'di*¹ (691 or 694/1291 or 1294) and *Hafiz* (791/1388). As we can see their Persian works are full of Arabic words, terms, proverbs and verses from the *Koran*. We can see the same tendency in Jalāl's bilingual (Persian- Arabic) odes. However, it is strange that, despite his mastery of Arabic, in *Gul u Nawrūz* the poet writes in such a way that one would think he doesn't know Arabic at all.

The language of *Gul u Nawrūz* is eloquent, flowing and melodious, without many Arabic or Turkish words, terms, syntax etc. It is like running water.

A comparison between *Gul u Nawrūz* and *Vīs u Rāmīn* and *Khusraw u Shīrīn* reveals that *Gul u Nawrūz* is simpler, easier to understand, more flowing than the two above-mentioned works. And perhaps it is not without reason that, according to Dawlatshāh, the work won great fame immediately after its composition. Dawlatshāh continues: "*Mawlānā Nasīmī-i Nīshābūrī* has written twenty copies of *Gul u Nawrūz* just during one month."²

The imitation by Khvājū is another sign of the influence and significance of Jalāl's work in Persian literature. Khvājū wrote his book *Nawrūz u Gul* only a few years after Jalāl's work. Khvājū, who is an imitator and not a creator and originator, has imitated Jalāl's work, but he doesn't mention Jalāl and his work. In the next chapter I will prove this statement.

Khvājū's Nawrūz u Gul

Khvājū from Kirmān (born in 689/1298-died in 750/1349) composed this work in 5302 verses (*bayts*) in 742/1341. He explains the reason for the composition of the work in the beginning of the book. He writes some verses in the style of Nizāmī telling

1- See *Sa'di's Arabic poems*, ed. and translated into Persian by: J. Mu'ayyid Shīrāzī, Shiraz, 1362.

2- Dawlatshāh, 332. Gulchīn Ma'ānī has pointed out in an article about "Jalāl Ṭabīb" in the magazine *Yaghmā*, 14 : 4, pp. 178-182, that Nasīmī is wrong and the correct form of the name is: "Sīmī".

despite his father's and family's opposition to marry this woman, Nawrūz goes and looks for her everywhere. At the end he finds her, and they marry beside God's house (*Kaaba*). It means Nawrūz has been completely successful. Gul, also, in spite of her family's wishes for her to marry the king of China, frees herself from the chains of society and runs away and at the end marries the man she herself has chosen. The story of *Gul u Nawrūz* is in direct contradiction to the story of *Laylī u Majnūn*. The message of *Gul u Nawrūz* is freedom and the breaking of the chains of outmoded and corrupt traditions and customs and living and thinking freely. About half a century after the death of the poet, Dawlatshāh¹ writes: "*Gul u Nawrūz* has won great fame, and it is popular among adolescents and young people". This means that young people of that time understood the message of *Gul u Nawrūz*.

The poet's eloquence

As has been recorded, the poet is a master of both Arabic and Persian poetry. Although the writer of this essay hasn't seen his collection of poems (*dīvān*), the odes (*ghazals*) which are available in various sources, in addition to the poem discussed here, clearly reveal Jalāl's skillfulness and mastery of Arabic and Persian literature.

It is necessary to point out that those Iranian poets and literati who know Arabic well use, often without any intention,² many Arabic words, terms, proverbs, poems, and verses of the *Koran* in their works. And therefore the language of their works cannot be regarded as "pure Persian". The number of these poets and writers among both the classic and modern are not few. From the classic period we can mention poets like *Manūchihri* (432/1040), *Rashīd Vatvāi* (573/1177), *Rukn-i Da'vīdār* (after

1-Dawlatshāh, 332.

2- Apart from those poets who consciously use too much Arabic in their works, for instance *Manūchihri*.

Jalāl considers his work as the mirror of his life, and he is perhaps trying to say that he has left all carnal desires behind and at last has found peace in "the Kaaba of the truth".

Jalāl sometimes criticizes persons and groups. He praises skillful physicians but reproaches Sufis badly for their hypocrisy. When he counts the attributes of the impostor Sufi, he calls him, among other things, "the shaykh of Najd"¹.

Jalāl is a moderate man, and he doesn't want to deceive people by religion or sufism. He has only one "face", and even when he talks about the Kaaba and the prophet's tomb, he describes them briefly without saying anything about the spiritual significance of these two most sacred places for the Muslims. These verses are, however, alive and animate.

On the contrary, Khvājū, who talks in an exaggerated way about religion and sufism, seems to have a weak religious belief. His aim is rather to become rich and to have horses and villages.² Therefore, flattery is all he needs to achieve his goal (which is money and riches), and for this purpose he doesn't need gnosticism.

Jalāl has a happy and cheerful character, "the typical Shīrāzian character". He is more cheerful than Ḥāfiẓ. As for his belief, he is a Sunni of the 'Ash'arī's school. He emphasizes this fact in the following verse (p.1, b.3):

صفات و ذات او هر دو قدیم است شدن واقف برین سری عظیم است

(His (God's) qualities and nature are both eternal, to understand them is a great mystery.) For explanation and interpretation of this verse see the appendix.

What is the message of Gul u Nawrūz?

Does the poet revolt against the antiquated, degrading and restraining customs of the time? In Jalāl's book, Nawrūz is a lover who follows his dream, thought and fantasy and who goes around the world to find the woman he has chosen to marry,

1- The shaykh of Najd means Satan. For more information see the appendix.

2- See Khvājū's flattery in his *Nawrūz u Gul*, especially p. 287.

miniatures from the Mongol period. I compare them to the miniatures from the Mongol period, because in the MSS. which are written and illuminated in Mongol time, Khusraw and other Sasanid kings and their soldiers are shown like Hulagū and his soldiers, with Mongol eyes and clothes and weapons.¹

*The poet's mind and his artistic
description of his time*

If we look carefully at *Gul u Nawrūz*, we can see pictures of the situation of the time of the poet which reflect how life was during that period, especially at the court and in the ruling class. Jalāl has succeeded well in describing this. This becomes clear through a comparison between Jalāl's *Gul u Nawrūz* and Khvājū's *Nawrūz u Gul*. The work of Khvājū is a colourless copy, although the span of time between the composition of those two works is less than ten years.

In Jalāl's work *Nawrūz* is a prince like other princes. Whereever he goes or what-ever he does, his servants and attendants help him. He gives orders and they have to obey. Gul has the corresponding position and the same social status. In Jalāl's work the king gives an order merely by moving his eyebrow, and guards and courtiers have to obey and to carry out the order. It reveals that Jalāl was at the courts of kings and princes, and he knew the customs of the courts.

On the contrary, Khvājū's *Nawrūz* is often a lonely and helpless man. He travels alone to find his lady-love. During the journey he meets a stranger by chance and asks him about the palace of Gul and how to get there. He climbs up alone on the walls of his sweetheart's palace. He looks at her stealthily, when she is asleep, and then he flees. He is very lonely, exactly like a Sufī, and perhaps like Khvājū himself.

¹- About Nizāmī and his poems *Khusraw u Shirin* and *Layli u Majnun* see: Browne, 2, 400 - 412; Rypka, 210 - 213; Naftī, 104 - 106; Šafā, 2, 798 - 824; al-Tūnadjī, 1, 399; 2, 744.

To write the story of Khusraw, who is one of the most hated kings in the history of Iran and who tore up the letter of the prophet Muḥammad, and to praise him as one of the two protagonists in his work in the Persian Islamic society of his time was not an easy task for Nizāmī. The anxious poet, had to name his work "the biography of Shīrīn"¹:

به چشم شاه شیرین کن جمالش که خود بر نام شیرین است فالش ۱

(Do make sweet (*shīrīn*) its beauty to the king's eyes, for it has been composed in the name of Shīrīn.)

Establishing the hated Khusraw as one of his protagonists has been a problem for the poet all through the story: He cannot mention what he has done with the prophet's letter in the text, because he wants to make Khusraw a hero, so he prefers to mention this event only after finishing the story.

To mention the event at the end of the book is strange and unnatural. Therefore the poet was also obliged to add a chapter about the prophet's ascension. If one thinks deeper about this chapter, one will find that it is irrelevant to the plot of the story. If Nizāmī had mentioned the prophet's ascension at the beginning of his story, when he praised the prophet as many other poets have done, it would have been more natural. But to mention it at the end of the work is, as said, unnatural. This indicates the poet's anxiety.

In other words, the lesson which Nizāmī learned from Firdawsī and Gurgānī was that he dressed his work in Islamic clothes, and he redecorated the unrestrained court of Khusraw and of all the Sasanids, to avoid being accused of being an unbeliever. In this manner his book became popular in all circles.

In addition, works like *Vīs u Rāmīn* have not only an artistic value but also a socio-historical one. It means that we can find pictures, even if very vague, of cultural and social circumstances of that time, whereas we can't find any such pictures in Nizāmī's *Khusraw u Shīrīn*. And even if such pictures can be found, they are like the

1- *Khusraw u Shīrīn*, 69.

Majnūn was already the most famous ancient love-story before Nizāmī. And it is still the most celebrated love story in Arabic and Persian literature, which is perhaps why Nizāmī chose it. Laylī and Majnūn are lovers from two different Arab tribes, with all the characteristic features of bedouin Arabian life. They are two ordinary people who live in a society dominated by old traditions and customs, and they don't often dare to express their love and feelings. They lead a life of privation and are joined to each other only in the "grave". Their lives are a mirror for many people who discover themselves in the story of Laylī and Majnūn. Many other poets after Nizāmī have imitated him and versified it.¹

Khusraw u Shīrīn is a quite realistic love story with a background in history. This is in contrast to the story of Laylī and Majnūn with its exaggerations and hyperboles, in which episodes such as when Majnūn runs away to the desert and talks with animals, stretch the imagination of readers even beyond the limits allowed in fables and makes them begin to doubt the existence of Laylī and Majnūn. As Nizāmī relates, Khusraw and Shīrīn were two royal children who later became the greatest king and queen of their time. They were two lovers who, thanks to their riches and tranquil aristocratic life and their boundless freedom, were able to join together and have a happy life. It is true that the death of the two lovers at the end of the story is a tragedy, but their lives were totally happy. We cannot in history find any loving couple who have such a successful and happy life as Khusraw and Shīrīn. That is probably the reason why Nizāmī has chosen the story.

Nizāmī's romantic epic "*Khusraw u Shīrīn*" also reflects Sasanid court life. Nizāmī has, however, changed the story more than Gurgānī has done in *Vis u Rāmīn*. The work is not a simple story of the life of the two lovers, but the poet enriches it with his artistic imagination and taste in order to make the work popular in the Persian Islamic society of his time.

1- About these poets see *Manāẓih al-ḥa-yā' al-ḥa'ir* by Khazānah 'dārīū, 43-51

The origins of *Vīs u Rāmīn* go back to the Arsacid period and reflect Arsacid court life and the ruling class with the sensuality and fruition at the time. According to many sources, this poem was originally written in the Parthian language and later, towards the end of the Sasanid period, was translated into Pahlavi.¹

The Pahlavi translation of the poem had been in vogue and famous among Iranians, but at the time of Gurgānī there were few people who could understand the language. It was he who translated and arranged this work in Persian, and today the Parthian and Pahlavi originals are lost². Gurgānī's principle of translation seems to have been not to make any significant changes or modifications in the dialogues and deeds of the heroes, and on the whole, in the story itself, since he translated it into Persian exactly as it had been in the original version. In his translation he only embellished phrases and verses with artistic and fine poetic pictures.

Nizāmī on the contrary, hasn't depended much on historical sources in his *Khusraw u Shīrīn*. He has composed his book partly with the help of historical narratives and partly created his own artistic work directly from his imagination. Not only in his *Khusraw u Shīrīn*, but also in his other works, Nizāmī used this method and adjusted his works to the cultural mentality of the time. This was without doubt one of the reasons for the fame and rising popularity of his works.

On the other hand, the most important reason for the disappearance of *Vīs u Rāmīn* was the fidelity of its translation, which made it seem immoral. Otherwise that fine and beautiful poem would have been much more popular and celebrated than it is now.³

Khusraw u Shīrīn of Nizāmī (written A.H. 576/1180)

Nizāmī designates two parts of his work "*Panj Ganj*" as belonging to the genre of romantic epic. These two works are *Khusraw u Shīrīn* and *Laylī u Majnūn*. *Laylī u*

1 & 2- Tafazzulī, 310; Āmūzgār & Tafazzulī, 7.

3- For more information about Gurgānī and his poem *Vīs u Rāmīn* see: Browne, 2, 274; Nafīsī, 51; Rypka, 177-179; Šafī, 2, 370-383; Tafazzulī, 310.

Jalāl's work begins pleasantly, delicately and elegantly, and it ends even more elegantly. Due to the fact that the story is the poet's own invention, he masterly adjusts every aspect of culture and the social morals of the time. The two most important persons of the story have admirable, brave, honest characters. The dominating atmosphere of the work is a happy, pleasant, and tranquil one. The story has a natural, realistic plot, and it is comparatively far from any magic world, in contrast to the poem by Khvājū with its demons and strange creatures. This clearly shows the difference between Jalāl's realistic, rational mind and Khvājū's melancholic one.

As mentioned, the story ends elegantly and the two plighted lovers succeed in becoming reunited beside the Kaaba.

The poet has a glad, hopeful mentality and he avoids violence and bloodshed. For instance, even when he describes the duel between Gul and Nawrūz, he writes (p.62, b.14):

میان آن دو لشکر شاد و خرم گل و نوروز می گشتند با هم

(Between those two armies Gul and Nawrūz were fighting each other gladly and happily).

In which battle-field can one see or hear that two enemies fight gladly and happily against each other? But the poet, who has a sensitive mentality, doesn't want to make his readers anxious about the war between the two lovers!

Now, in order to make the reader more familiar with Jalāl's work, I have to discuss and present *Vīs u Rāmīn* and *Khusraw u Shīrīn*.

Vīs u Rāmīn (written about A.H. 446/1054)

by Fakhr al-dīn As'ad Gurgānī

Vīs u Rāmīn is one of the oldest epical poems in Persian literature, that has survived and influenced many later poems. The significance of *Vīs u Rāmīn* appears in the fact that Nizāmī in his *Khusraw u Shīrīn* followed it in choosing the metre, words, meanings, and subject.

rhaps which make the poem difficult, and sometimes impossible to understand. This weakness has never been hidden from the eyes of Persian literati.¹ It is quite strange that some people have an unreasonably exaggerated idea of Nizāmī and his poems.² It is true that Nizāmī is a skilful poet but poetic eloquency demands first of all intelligibility and beauty of the words. And Nizāmī's poems sometimes lack this quality.

What has been said about Nizāmī has also, to some extent, been said about his contemporary and fellow-countryman poet Khāqānī. These two poets are considered masters of Persian poetry, Khāqānī of the ode and Nizāmī of epic verse. However, their poems are, to a certain extent, ambiguous, vague, unintelligible and complicated. Researchers and analysts have tried to explain these ambiguities and complications in their poems by attributing this to the loquacity of the poets.

Concerning Khāqānī, they adduce another reason, i.e. they say that as Khāqānī's mother wasn't a Persian he learned Persian as his second language, and for this reason we can see ambiguities in his work.³ This explanation could also be valid for Nizāmī either, because his mother was a Kurd, and therefore Persian wasn't his mother tongue either. I will return to Nizāmī and his poems later.

Because of the antiquity of the language of *Vīs u Rāmīn* and also due to the fact that the work was a direct rendition from the Pahlavi language, there are some unclear words in that work too. However, what is unusual in *Vīs u Rāmīn* is its immorality. This romantic epic was banned by religious reactionaries in the Iranian Islamic society, and except a few literati and poets, who used the work to learn the art of poetry and composition of poems, the majority of people boycotted it.

But Jalāl's work is a "moderated" one. The poet has avoided the verbosity of Gurgānī and Nizāmī. In addition, Jalāl, who was a realistic poet, tried to avoid the errors and mistakes of his predecessors.

1- For example see Nafīsī in the biographies of "Khivājū" and "Nizāmī".

2- See the exaggerations of B. Sarvatiān in the introduction to *Khusraw u Shirin*

3- "A. Dashti, *Shaf'irī dīrāshnā*, Tehran, 1340, p. 15 - 18.

the three famous fire-temples were shining in Sāsān's house. The interpreters of dreams maintained that it foretold that Sāsān or one of his sons would establish a great kingdom.

Firdawsī¹ said that one night he saw Daqīqī in a dream, who suggested that he include his poems in the *Shāhnāmāh*, whereupon Firdawsī included Daqīqī's poems in his work.

چنین دید گوینده یک شب بخواب
که یک جام می داشتی چون کلاب
دقیقی ز جایی پدید آمدی
بر آن جام می داستانها زدی

(Thus the poet saw in a dream one night that he had a cup of wine like rose-water. Then Daqīqī emerged from somewhere, told stories about that cup of wine.)

I think these examples are enough for our purpose, and I'll return to *Gul u Nawrūz*. The events of the story take place in two towns, namely Nawshād and Farkhār. Farkhār was a town in Tibēt, and its beautiful girls were praised by Persian poets. Nawshād was also a little town or, probably, a palace near the famous city of Balkh. The town was celebrated for its pretty and beautiful girls. The town was completely destroyed by Ya'qūb-i Layṣ Ṣaffār (A.H.265/878).²

Except the parts of the work and the events which the poet himself invented, sometimes we can find traces of *Shāhnāmāh*, *Vīs u Rāmīn* and *Khusraw u Shirīn* in the poem. However, the poet with his skilfulness and mastery integrated these borrowings into his work in a very delicate way.

The poet's mastery in telling the story

The poet shows complete mastery in the telling of the story. *Gul u Nawrūz* is well proportioned in all aspects. If we compare it with *Vīs u Rāmīn* and *Khusraw u Shirīn*, we understand this statement better. In both the works of Gurgānī and Nizāmī, the verbosity of the poets is apparent. Furthermore, Nizāmī particularly used - like in his other works - complicated words, terms and verses and unintelligible, strange me-

1- *Shāhnāmāh*, 3, 1495.

2- For more information see Dihkhudā's *Lughat-nāmāh* and Mu'tn, under "Farkhār" and "Nawshād".

As for the significance of "dream" in the Iranian and Persian literature, I first quote an example from Median literature: the story of Odatis and Zariadres.

"This tale, Châres states, was greatly esteemed by the barbarians of Asia, who painted scenes from it on the walls of temples, palaces, and even private houses, the nobles often giving the name of Odatis to their own daughters".¹

"Odatis, the most beautiful woman in Asia, dreamt of Zariadres, and loved him; and he too loved Odatis through dreams."² The two lovers finally enjoyed fruition. According to Boyce, the story had a Median origin and there were some connections with the custom of worship of the God of love (perhaps Anahita). And later, this story was included in the circle of the Kayanian stories, in the form of Gushtāsp and Katāyūn's story, and was reflected in *Shāhnāmāh*.³

In the story of Katāyūn and Gushtāsp in *Shāhnāmāh*, Katāyūn, the Roman emperor's daughter, dreamt of a stranger (Gushtāsp) and fell in love with him, and despite the opposition of her father, she married him.⁴

کتابون چنان دید یک شب بخواب که روشن شدی کشور از آفتاب

(Katāyūn saw a dream one night that the country was lit up by the sun.)

As we can see, in the story of *Gul u Nawrūz* the above-mentioned story is used. However, Jalāl was certainly unaware of the Median origin of the story, and he used only the *Shāhnāmāh* for the composition of his work.

In addition to the two above-mentioned examples, which are important, and which have a direct application to *Gul u Nawrūz*, there are other examples of the dream motive in the Pahlavi and Persian literature.

In *Kārnamak-i Ardashīr-i Pāpakān*⁵, for example, it is written that one night Pāpak dreamt that the sun was shining around Sāsān's head. The next night he dreamt that Sāsān was sitting on the back of an elephant, and the third night he dreamt that

1 & 2- Boyce, 463.

3- Transl. Tafāzẓulī, 18-19 (of Boyce, 463-477).

4- *Shāhnāmāh*, 3, 1437.

5- Nyberg, p. 1; Tafāzẓulī, p. 260-261.

The question is whether the story which Jalāl composed was an invention of Jalāl's artistic imagination or a story which existed before and which he simply versified. The poet has answered the question. He tells us in the beginning of the work (p.4, b.4):

حکایت می کند شیرین زبانی بشیرینی چو نکر داستانی

(A sweet-spoken man is narrating a story as sweet as sugar.)

Who is the "sweet-spoken man"? The poet has introduced him at the end of his work (p.66, b.6):

بیای فکر در عالم بگشتم ز حال خویشتن رمزی نوشتم

(With thought's feet I have searched the world, in mysterious form I have written about my state.)

Thus the poet explicitly states that the work is based on his life and experiences and is his own invention and that he has conceived the work in his own artistic imagination. The poet again emphasises this during the three following verses (*bayts*), which we can find only in two of the MSS.

The basic sources of the story

I am going to answer the following questions here:

- 1) How did Jalāl create the story?
- 2) What sources did he borrow from?

The story begins in the following way: Nawrūz, a fourteen year old prince, dreamt of Gul and fell in love with her. He fell in love with a girl that he had never seen and didn't know who she was. Here I will first discuss "dreams" and trace this motive back in the literature written before the time of Jalāl.

We can find the trace of the dream motive in every culture. There are many examples of "dreams" which are significant in ancient religious Iranian and non-Iranian stories. For instance, there are many examples in the Jewish and Christian and Islamic myths and religious stories. In the *Koran* some stories are narrated about the prophets' and saints' dreams as well as some dreams of Muḥammad. In these dreams he could foresee future events.

The poet, who on the one hand lost his praised ruler, Kaykhusraw, while on the other his book won great fame among people, decided to rededicate his work to the new ruler, Abū Ishāq. He could not, however, omit the verses in which he had praised Kaykhusraw, since the book had become widely spread. And if Abū Ishāq, who was interested in poetry, hadn't known anything about it before, he would have soon become aware of it. Therefore, the poet added a few verses in which he praised Abū Ishāq and then dedicated the work to him. This can be proved by comparing the four existing MSS. of the work: In the all of these MSS. there are verses in which the poet praises Kaykhusraw, while only the Uppsala MS. contains verses in which Abū Ishāq is also praised¹.

Form and contents of Gul u Nawrūz

Two concepts, namely form and contents need to be explained. What I mean with form here is the style and the metre of the poem which was chosen by Jalāl. Regarding the content, I use the term to indicate the plot and characters of the poem.

I begin with the form of the work. In composing his work, Jalāl had two patterns (models) in front of him: Gurgānī's *Vīs u Rāmīn* and Nizāmī's *Khusraw u Shirīn*. The metre of the three works is *Hazaj-i musaddas-i mahzūf* or *maqṣūr* (2 *maf'ālun* + 1 *fa'ūlun* or *maf'āl*). As we shall see later, Gurgānī is regarded as the pioneer in composing such poems, and his work is also regarded as the first major romantic epic in Persian. Nizāmī himself used this work as a model when he composed *Khusraw u Shirīn*. He was obviously influenced by *Vīs u Rāmīn* of Gurgānī and used the same metre. Jalāl had, as mentioned, both works as his models, and we can clearly observe this influence in the choice of words, composition of chapters, etc. of *Gul u Nawrūz*.

1- For more information about the Injū dynasty, especially Ghiyās al-dīn Kaykhusraw and his brother Abū Ishāq, see: 'Abbās Iqbāl, *Tārīkh-i Iran*, 120-126; 'Abd al-Ḥusayn Navā'ī's appendix to *Tārīkh-i Āl-i Muẓaffar* by Kutubī, 140; Limbert, "Abū Eshāq Injū" (article in *Encyclopædia Iranica*, 1, 273-274).

works in the following way:

- 1- *Gul u Nawrūz*.
- 2- *Treatises* on Arabic and Persian prosody.
- 3- *Nuzhat al-arvāḥ*.
- 4- An extensive *Divān*.

According to Nafisi², the *Divān* contains 3200 verses (*bayts*). If Nafisi's statement is correct, the original version of the *Divān* must have been more extensive than that which has reached us, because, as generally accepted, a *divān* with 3200 verses (*bayts*) cannot be called extensive and Rieu's source wouldn't have described it as such.³

Gul u Nawrūz

Jalāl dedicated *Gul u Nawrūz* to the prince of Shīrāz Ghiyās al-dīn Kaykhusraw (of the Injū dynasty) at Nawrūz (the first day of the new year) of the year A.H. 734/1333, so he must have completed the work before this date. But since he wanted to dedicate the work to the prince at Nawrūz, he mentions that date. According to Dawlatshah Samarqandī⁴ (A.H. 900/1494), the work was welcomed by the literati of the time and very soon became popular and famous among them. However, the reign of Kaykhusraw was short and he was defeated and killed in prison by his brother Mas'ūd in 739/1338. Mas'ūd himself was killed later and his younger brother Shaykh Abū Ishāq succeeded in defeating his opponents and became the ruler of the provinces of Fārs and Isfahān in 743/1342.

1- Rieu, 2,867. 2- Nafisi, 190.

3- The biography of Jalāl is mentioned in the following sources: Dawlatshāh Samarqandī, 332-338; *Haft Iqlīm*, 2,265; *Fārs-nāmah-yi Nāqurī*, 2,1138; Rieu, 2,867; Rypka, 260; *Rayḥānat al-adab*, 1,415; *Āqā Buzurg Tihirānī*, 9,199-200; 18,233; Dihkhudā, under "Jalāl Shīrāzī"; Nafisi, 213; *Ṣafā*, 3/2, 1032-1037; Gulchīn Ma'āni, *Yaghīmā* 14: 4, 178-182; Ruknādah-yi Ādamiyat, 2, 95-97; 'Abbāsī, under: "Jalāl Shīrāzī". 4- Dawlatshāh, 332.

Jalāl's Family

As mentioned, Jalāl's family was famous and enjoyed a good reputation in science and literature, and many of them were physicians. Jalāl was proud of his family and mentioned the names of some of them, whom we will introduce here:

1- Father: Yūsuf ibn Sā'in al-din Ilyās. According to Jalāl, he was well known in Shīrāz for his abstemious and devoted lifestyle and was a retiring person.

2- Uncle: Najm al-dīn Maḥmūd ibn Sā'in al-dīn Ilyās Ṭabīb Shīrāzī. He was a very famous physician with a vast knowledge of other branches of science. After repairing the Atābakī hospital in Shīrāz, Khvājah Rashīd al-din Faẓl allāh Hamadānī (A.H.645-718/ 1247-1318), the famous minister, appointed him as the head of the hospital. According to some sources, he died in 690/1291, but Nafīsī¹ suggests that he lived until 720/1320 or 730/1329. He wrote many books, which are cited by Nafīsī². Jalāl mentions the names of his own family only once, while he mentions that of this uncle twice and emphasizes that his uncle was his teacher. He states that all the famous physicians of that period were pupils of his uncle. The poet admired him and was so devoted to him that it reveals that his uncle wasn't only his teacher in medicine, but that he also supported and aided his nephew to achieve success. He perhaps tried to make his young nephew into his successor.

3- Grandfather: jurisconsult Sā'in al-din Ilyās. The poet admired him for his spirituality and his animated speeches.

Furthermore, he had a grandchild, Maṣṣūr ibn Muḥammad ibn Aḥmad who also became one of the famous physicians of the 8th century. Naturally Jalāl hasn't mentioned him, but Nafīsī cites him and some of his works.³

Jalāl's work

On the basis of a biographical MS. written by one of Jalāl's contemporary writers a copy of which is in the British Museum (No: Or. 165) Rieu¹ lists the poet's

1 & 2- Nafīsī 190.

3- Nafīsī 193.

Introduction

The present work is a romantic epic about the love between princess Gul and prince Nawrūz and the obstacles they had to overcome in order to be united. The poem was composed by Jalāl Ṭabīb in A.H.734/A.D.1333, in Shirāz. First I will discuss the poet and his poem in detail.

Jalāl Ṭabīb

Mawlānā Jalāl al-dīn Aḥmad ibn Yūsuf ibn Ilyās, Ṭabīb Khvāfī Shirāzī, was a famous scientist, physician, writer and poet. He lived in the province of Fārs during the 8th century A.H. where he was much in favour with the princes of the Muẓaffar dynasty, especially Shāh Shujāʿ (A.H. 760-786 /1358-1384).

Jalāl was from a family with a good reputation in science and literature. Many members of his family also practised medicine. The family was originally from Khvāf of Khurāsān, but they moved and settled in Shirāz, where the poet was born. It is unclear exactly when he was born, but according to some sources, this event occurred sometime toward the end of the 7th century or about A.H. 700/1300, and, according to Taqī Kāshī¹, he died in A.H. 795/1392. If this information is correct, Jalāl enjoyed longevity. We know nothing about his life dates except the following:

-He composed *Gul u Nawrūz* in A.H. 734/1333.

-He travelled to Egypt in A.H. 754/1353.

Jalāl was a skilful physician as well as an ingenious poet. His surviving poems are the best evidence of his skill in composing Arabic and Persian poetry.

1- Rieu, 2,867



Acknowledgements

Thanks must be given to:

- Professor Bo Utas, for his constant encouragement during the work and his aid to remove many obstacles appearing in front of me, such as obtaining the two manuscripts from the British Museum.
- Dr. Viveca Halldin Norberg, Head of Department of manuscripts and music of the Uppsala University Library (Carolina Rediviva), who has kindly allowed me to have access to valuable manuscripts and microfilms in the library.
- Dr Ḥabīb Abbāsī, for copying and sending many sources about the poet's biography from Tehran.
- My friend Mihrdad Fallahzadah, for his help to me to render the introduction into English.
- My son Jalāl Muḥaddiṣ, for computer assistance.

Romanization

The system of transcription which will be made use of in the work, has been approved by the American Library Association, the Canadian Library Association, and the Library of Congress.

However, because of the lack of some signs in the computer program that I have in my possession, some modifications have been done.

a	ا
b	ب
p	پ
t	ت
s	ث
j	ج
ch	چ
h	ح
kh	خ
d	د
z	ذ
r	ر
z	ز
zh	ژ
s	س
sh	ش

š	ص
z̄	ض
ṭ	ط
ẓ	ظ
ʿ	ع
gh	غ
f	ف
q	ق
k	ک
g	گ
l	ل
m	م
n	ن
v	و
h	ه
y	ی

ا a

ی i

و u

ا a

و u

ی i

ی ay

و aw

Contents

Romanization	5
Acknowledgements	6
Introduction	7
Jalāl Ṭabīb	7
Jalāl's family	8
Jalāl's work	8
<i>Gul u Nawrūz</i>	9
Form and contents of <i>Gul u Nawrūz</i>	10
The basic sources of the story	11
The poet's mastery in telling the story	13
<i>Vīs u Rāmīn</i> by Gurgānī	15
<i>Khusraw u Shīrīn</i> of Nizāmī	16
The poet's mind and his artistic description of his time	19
What is the message of <i>Gul u Nawrūz</i> ?	20
The poet's eloquence	21
Khvājū's <i>Nawrūz u Gul</i>	22
Kamāl 'Aynī's edition	26
The title of Khvājū's work: " <i>Nawrūz u Gul</i> "	28
The missing parts of the work	29
The MSS. of <i>Gul u Nawrūz</i>	30
The method of establishing the text	35
Bibliography	
The text	
Appendix	

ISSN 0346-7465
ISBN 91-554-5193-4

Printed in Sweden by Uppsala University, Tryck & Medier 2001
Distributor: Uppsala University Library, Box 510, SE-751 20 Uppsala, Sweden
www.uu.se, Acta@ub.uu.se

ACTA
BIBLIOTHECAE R. UNIVERSITATIS
UPSALIENSIS

VOL. XXXVII





AL-DUNAWRI

AL-TABIB SIRAZI

Edited by
ALL MUHADDIS

